叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在省立精神病院写的日记(diary Written In The Provincial Lunatic Asylum) 000001

2. 在省立精神病院写的日记(diary Written In The Provincial Lunatic Asylum) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在省立精神病院写的日记(Diary Written in the Provincial Lunatic Asylum)

['daɪəri]
DIARY
日记

日记

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
WRITTEN IN THE
书面 在 这

写于

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] ,
Provincial Lunatic Asylum ,
省级 疯子 庇护所 ,

省立精神病院

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['hʊstɪs] [ˌpɛŋ'gɪli] .
MARY HUESTIS PENGILLY .
玛丽 休斯蒂斯 彭吉利 .

玛丽·休斯蒂斯·彭吉利。

[ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ;
The prison doors are open — I am free ;
这 监狱 门 是 打开 — 我 是 自由的 ;

监狱大门敞开——我自由了;

[biː; bi] [ðɪs] [maɪ] ['mesɪndʒər] [ɔː(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] .
Be this my messenger o'er land and sea .
是 这 我的 信使 超过 土地 和 海 .

让他成为我穿越陆地和海洋的信使。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] . - .
PUBLISHED BY THE AUTHOR . 1885 .
已发布 经过 这 作者 . - .

作者自印，1885年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['hʌmbli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [nuː] ['brʌnzwɪk] , [ænd; ənd]
This little book is humbly dedicated to the Province of New Brunswick , and
这 小的 书 是 谦卑地 投入的 到 这 省 的 新的 布伦瑞克 , 和
[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
the State of Massachusetts ,
这 状态 的 马萨诸塞州 ,

谨以此小册子献给新不伦瑞克省和马萨诸塞州。

[baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ][sæd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ðiː]['sɪksti] - ['sekənd] [jɪr]

by	one	who	has	had	so	sad	an	experience	in	this	,	the	sixty	-	second	year
经过	一	WHO	有	有	所以	伤心	一个	经验	在	这	,	这	六十	-	第二	年

[ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

of	her	age	,
的	她	年龄	,

一位在她六十二岁这一年里经历了如此悲惨遭遇的人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ɪm'perətɪv] ['duːti][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː]['pʌblɪk][ɪn]

that	she	feels	it	to	be	her	imperative	duty	to	lay	it	before	the	public	in
那	她	感觉	它	到	是	她	至关重要的	责任	到	躺	它	前	这	民众	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ðiː] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

such	a	manner	as	shall	reach	the	hearts	of	the	people	in	this	her	native
这样的	一个	方式	作为	将	抵达	这	心	的	这	人们	在	这	她	本国的

['prɑːvɪns] ,

Province	,
省	,

她认为，以能够打动她家乡省份人民心灵的方式，将此事公之于众是她的义不容辞的责任。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

as	also	the	people	of	Massachusetts	,
作为	还	这	人们	的	马萨诸塞州	,

以及马萨诸塞州人民，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [sɪns] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm][baɪ][ðə; ðiː]

with	whom	she	had	a	refuge	since	driven	from	her	own	home	by	the
和	谁	她	有	一个	避难所	自从	驱动	从	她	自己的	家	经过	这

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['faɪər][ʌv; əv] - .

St	.	John	fire	of	1877	.
英石	.	约翰	火	的	-	.

自 1877 年圣约翰大火将她从自己的家园驱逐后，她就一直躲在她家。

[ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪrli] [hoʊps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['juːniən] ,

She	sincerely	hopes	it	may	be	read	in	every	State	of	the	Union	,
她	真挚地	希望	它	可能	是	读	在	每一个	状态	的	这	联盟	,

她衷心希望这篇文章能在美国每个州的人民面前流传开来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː'aʊt] [ðə; ðiː] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]['kænədə] ,

as	well	as	throughout	the	Dominion	of	Canada	,
作为	出色地	作为	自始至终	这	自治领	的	加拿大	,

以及整个加拿大自治领地，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðiː] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd][ə'saɪləmz]

that	it	may	help	to	show	the	inner	workings	of	their	Hospitals	and	Asylums
那	它	可能	帮助	到	展示	这	内	运作	的	他们的	医院	和	精神病院

,

,

,

这或许有助于展现他们医院和精神病院的内部运作情况。

[ænd; ənd][prɑːmpt][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] ['betər] ['meθədz] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	prompt	them	to	search	out	better	methods	of	conducting	them	,
和	迅速的	他们	到	搜索	出去	更好的	方法	的	进行	他们	,

并促使他们寻找更好的实施方法，

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [æz; əz][ðə; ðiː]['peɪʃ(ə)nt] .

as	well	for	the	benefit	of	the	superintendent	as	the	patient	.
作为	出色地	为了	这	益处	的	这	校长	作为	这	病人	.

这对院长和病人都有好处。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[dɪˈsembər] . — [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
December . — They will not allow me to go home ,
十二月 . — 他们 将要 不是 允许 我 到 去 家 ,

十二月——他们不让我回家。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [daʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][fərˈget] .
and I must write these things down for fear I forget .
和 我 必须 写 这些 事物 向下 为了 害怕 我 忘记 .

我必须把这些事写下来，以免忘记。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [əˈweɪ] .
It will help to pass the time away .
它 将要 帮助 到 经过 这 时间 离开 .

这有助于打发时间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðɪs] [ˈprɪzn] [laɪf] ,
It is very hard to endure this prison life ,
它 是 非常 难的 到 忍受 这 监狱 生活 ,

监狱生活非常难熬。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌnz] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ɪnˈseɪn] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] .
and know that my sons think me insane when I am not .
和 知道 那 我的 儿子们 思考 我 疯狂的 什么时候 我 是 不是 .

我知道我的儿子们认为我疯了，但我并没有疯。

[haʊ] [ˌʌnˈkaɪnd][ˈmɪsɪz] . [mɪlz] [ɪz] [təˈdeɪ] ;
How unkind Mrs . Mills is today ;
如何 不友善 太太 . 米尔斯 是 今天 ;

米尔斯太太今天真是太刻薄了;

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [helθ] ?
does she think this sort of treatment is for the good of our health ?
做 她 思考 这 种类 的 治疗 是 为了 这 好的 的 我们的 健康 ?

她认为这种治疗方法对我们的健康有益吗?

[aɪ] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər][mɪlk] [təˈdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [sper] [ˌem ˈiː]['eni] ;
I begged for milk today , and she can't spare me any ;
我 乞求 为了 牛奶 今天 , 和 她 不能 空闲的 我 任何 ;

我今天求她给我牛奶，但她一点儿也给不了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
she has not enough for all the old women , she says .
她 有 不是 足够的 为了 全部 这 老的 女性 , 她 说道 .

她说，她没有足够的钱来帮助所有的老妇人。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪər] ,
I don't wish to deprive any one of that which they require ,
我 不 希望 到 剥夺 任何 一 的 那 哪个 他们 要求 ,

我不想剥夺任何人所需之物。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][rɪˈkwaɪər][tuː; tə] [fiːd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː]
but have I not a right to all I require to feed me and make me
但 有 我 不是 一个 正确的 到 全部 我 要求 到 喂养 我 和 制作 我
[wel] ?
well ?
出色地 ?

难道我没有权利获得我所需的一切，以维持我的饮食和健康吗?

[ɔ:l][aɪ][du:] [ni:d] [ɪz] [gʊd] ['nɜ:rɪʃɪŋ] [fu:d] ,
All I do need is good nourishing food ,
全部 我 做 需要 是 好的 滋养 食物 ,

我需要的只是营养丰富的食物。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [kæn; kən] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪər][tu:; tə] [bɪld] [ˌem 'i:][ʌp]
and I know better than any one else can what I require to build me up
和 我 知道 更好的 比 任何 一 别的 能 什么 我 要求 到 建造 我 向上
[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][met][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
and make me as I was before I met with this strange change of
和 制作 我 作为 我 曾是 前 我 遇见 和 这 奇怪的 改变 的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

我比任何人都清楚，我需要什么才能振作起来，恢复到遭遇这种奇怪变化之前的状态。

[aɪ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
I remember telling the Doctor , on his first visit to my room ,
我 记住 讲述 这 医生 , 在 他的 第一的 访问 到 我的 房间 ,

我记得医生第一次来我病房时，我告诉他：

[ðæt] [aɪ]['oʊnli] ['ni:dɪd] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][mɪlk][ænd; ənd] [bi:f] [ti:] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [wel] .
that I only needed biscuit and milk and beef tea to make me well .
那 我 仅有的 需要 饼干 和 牛奶 和 牛肉 茶 到 制作 我 出色地 .

我只需要饼干、牛奶和牛肉茶就能康复。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [mæn] .
He rose to his feet and said , " I know better than any other man .
他 玫瑰 到 他的 脚 和 说 , " 我 知道 更好的 比 任何 其他 男人 .

他站起身来说："我比任何人都更清楚。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] ,
" That was all I heard him say , and he walked out ,
" 那 曾是 全部 我 听到 他 说 , 和 他 步行 出去 ,

"我只听到他说了这些，然后他就走了出去。"

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
leaving me without a word of sympathy , or a promise that I should have
离开 我 没有 一个 单词 的 同情 , 或者 一个 承诺 那 我 应该 有
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他一声不吭地离开了，没有一句安慰的话，也没有承诺会给我任何东西。

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] ([æz; əz][aɪ]['ɔ:lweɪz] [tɔ:k] [ə'laʊd][tu:; tə][maɪ'self] [wen] [nɑ:t] [wel]) ,
I say to myself (as I always talk aloud to myself when not well) ,
我 说 到 我 (作为 我 总是 讲话 大声 到 我 什么时候 不是 出色地) ,

我对自己说（我身体不舒服的时候总是会自言自语），

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld]['wʊmən] [dʌz] .
" You don't know any more than this old woman does .
" 你 不 知道 任何 更多的 比 这 老的 女士 做 .

"你懂得并不比这位老太太多。"

" [aɪ] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mɪlz] ;
" I take tea with Mrs . Mills ;
" 我 拿 茶 和 太太 . 米尔斯 ;

我和米尔斯太太一起喝茶；

[aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['peɪʃnts] [hu:] [lʊk] [soʊ] ['retʃɪd] .
I don't like to look at those patients who look so wretched .
我 不 喜欢 到 看 在 那些 患者 WHO 看 所以 可怜 .

我不喜欢看那些看起来那么痛苦的病人。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['weɪstɪd] — [soʊ]['mɪzrəb(ə)l] .

I	can't	bear	to	see	myself	in	the	glass	,	I	am	so	wasted	—	so	miserable	.
我	不能	熊	到	看	我	在	这	玻璃	,	我	是	所以	浪费	—	所以	悲惨的	.

我不敢在镜子里看到自己，我憔悴不堪——太痛苦了。

[maɪ] [pʊr] [bɔɪz] , [noʊ]['wʌndər][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] , [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['bædli] ,

My	poor	boys	,	no	wonder	you	look	so	sad	,	to	see	your	mother	looking	so	badly	,
我的	贫穷的	男孩们	,	不	想知道	你	看	所以	伤心	,	到	看	你的	母亲	寻找	所以	糟糕	,

可怜的孩子们，难怪你们看起来这么难过，看到妈妈病得这么重。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [hɪr] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [hu:] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

and	be	compelled	to	leave	her	here	alone	among	strangers	who	know	nothing
和	是	被迫	到	离开	她	这里	独自的	之中	陌生人	WHO	知道	没有什么

[ə'baʊt][hɜ:r; hər][pæst][laɪf] .

about	her	past	life	.
关于	她	过去的	生活	.

被迫将她独自留在这里，与对她过去的生活一无所知的陌生人在一起。

[ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

They	don't	seem	to	have	any	respect	for	me	.
他们	不	似乎	到	有	任何	尊重	为了	我	.

他们似乎一点也不尊重我。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ,

If	I	were	the	most	miserable	woman	in	the	city	of	St	.	John	,
如果	我	是	这	最多	悲惨的	女士	在	这	城市	的	英石	.	约翰	,

如果我是圣约翰城里最悲惨的女人，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['betər] ['tri:tmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [peɪd]

I	would	be	entitled	to	better	treatment	at	the	hands	of	those	who	are	paid
我	会	是	标题	到	更好的	治疗	在	这	双手	的	那些	WHO	是	有薪酬的

[baɪ][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

by	the	Province	to	make	us	as	comfortable	as	they	can	,
经过	这	省	到	制作	我们	作为	舒服的	作为	他们	能	,

省政府雇佣那些尽力让我们感到舒适的人，我理应得到更好的待遇。

[baɪ] ['ki:pɪŋ] [ˌju: 'es] [wɔ:md] [ænd; ənd] [fed] , [æz; əz] [pʊr] ['fi:b(ə)l][in'vælidz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kept] .

by	keeping	us	warmed	and	fed	,	as	poor	feeble	invalids	should	be	kept	.
经过	保持	我们	温暖	和	美联储	,	作为	贫穷的	微弱	无效	应该	是	保留	.

像对待可怜的体弱病人一样，让我们保持温暖和饱足。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dɪ'sembər] - . — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][kwaɪt] ['hæpi] [ðɪs] [wi:k] ,

December	20	.	—	I	have	made	myself	quite	happy	this	week	,
十二月	-	.	—	我	有	制成	我	相当	快乐的	这	星期	,

12月20日——这周我过得很开心。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['krɪsməs] [meɪ] [brɪŋ] [tu:; tə] ['meni] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɑ:rts] ,

thinking	of	what	Christmas	may	bring	to	many	childish	hearts	,
思维	的	什么	圣诞节	可能	带来	到	许多	幼稚	心	,

想到圣诞节可能会给许多童心带来什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌns] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪz] ['hæpi] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

and	how	I	once	tried	to	make	my	own	dear	boys	happy	at	Christmas	time	.
和	如何	我	一次	尝试	到	制作	我的	自己的	亲爱的	男孩们	快乐的	在	圣诞节	时间	.

以及我曾经是如何努力让我的宝贝儿子们在圣诞节开心的。

[aɪ] [helpt] [pʊr] ['mægi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [riːθ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]

I	helped	poor	Maggy	to	make	artificial	flowers	for	a	wreath	she	herself	had
我	帮助	贫穷的	玛吉	到	制作	人造的	花朵	为了	一个	花圈	她	她自己	有

[meɪd] [ʌv; əv]['siːdər] .

made	of	cedar	.
制成	的	雪松	.

我帮可怜的玛吉制作人造花，用来装饰她自己用雪松木制作的花环。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [frend] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] .

She	was	making	it	for	some	friend	in	the	Asylum	.
她	曾是	制作	它	为了	一些	朋友	在	这	庇护所	.

她当时是为精神病院里的一位朋友做的。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [goʊz] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mɪlz] [skəuldz][hɜːr; hər]

She	never	goes	out	;	she	wishes	to	go	sometimes	,	but	Mrs	.	Mills	scolds	her
她	绝不	去	出去	;	她	愿望	到	去	有时	,	但	太太	.	米尔斯	责骂	她

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

她从不出门；她有时想出去，但米尔斯太太会稍微责备她一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɜːrks][ɑːn][ænd; ənd] [sez] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

then	she	works	on	and	says	no	more	about	it	.
然后	她	作品	在	和	说道	不	更多的	关于	它	.

然后她继续工作，不再谈论此事。

[pʊr] ['mægi] !

Poor	Maggy	!
贫穷的	玛吉	!

可怜的玛吉！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['eɪlɪŋ] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['tempər] .

there	is	nothing	ailing	her	but	a	little	too	much	temper	.
那里	是	没有什么	生病	她	但	一个	小的	也	很多	脾气	.

她除了脾气有点暴躁之外，没有其他疾病。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːrk] — [wɑːʃiz] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

She	does	all	the	dining	-	room	work	—	washes	dishes	and	many	other	things	.
她	做	全部	这	用餐	-	房间	工作	—	洗涤	菜肴	和	许多	其他	事物	.

她包揽了餐厅的所有工作——洗碗等等。

['dʒænjueri] . — [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

January	.	—	They	have	had	a	festival	;	it	was	made	,	I	suppose	,
一月	.	—	他们	有	有	一个	节日	;	它	曾是	制成	,	我	认为	,

[tuː; tə] ['benɪfɪt] [sʌm; səm][wʌn] [hɪr] ;

to	benefit	some	one	here	;
到	益处	一些	一	这里	;

一月——他们举办了一个节日；我想，这是为了造福这里的某个人而举办的；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huːm] .

I	don't	know	whom	.
我	不	知道	谁	.

我不知道是谁。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː] ['eni] ;

It	certainly	did	not	benefit	me	any	;
它	当然	做过	不是	益处	我	任何	;

这对我来说当然没有任何好处；

[noʊ][wʌn][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][held] ,

no	one	invited	me	to	go	to	the	church	where	the	festival	was	held	,
不	一	受邀	我	到	去	到	这	教会	在哪里	这	节日	曾是	握住	,

没有人邀请我去举办节日庆典的教堂。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['krʊkˌʃæŋk] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['veri] ['kaɪndli]
but **Dr** **.** **Crookshank** **,** **the** **Assistant** **Physician** **,** **looked** **at** **me** **very** **kindly**
但 博士 . 弯腿 , 这 助手 医生 , 看起来 在 我 非常 亲切地
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

但是助理医师克鲁克香克医生非常和蔼地看着我说:

" [du:] [kʌm] , ['mɪsɪz] . [ˌpɛŋ'gɪli] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] .
" **Do** **come** **,** **Mrs** **.** **Pengilly** **,** **you** **may** **as** **well** **come** **.**
" 做 来 , 太太 . 彭吉利 , 你 可能 作为 出色地 来 .

"彭吉利夫人，您还是来吧，您最好还是来。"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [dres] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz] [greɪ] ['flænl] ,
" **I** **looked** **at** **my** **dress** **(** **it** **is** **grey** **flannel** **,**
" 我 看起来 在 我的 裙子 (它 是 灰色的 绒布 ,

我看了看我的裙子（它是灰色法兰绒的），

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr]) ,
and **I** **have** **had** **no** **other** **to** **change** **since** **I** **came** **here** **)** **,**
和 我 有 有 不 其他 到 改变 自从 我 来了 这里) ,

（自从我来到这里之后，我没有其他东西需要更换），

" [aɪ][kɑ:nt][goʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ;
" **I** **can't** **go** **looking** **like** **this** **;**
" 我 不能 去 寻找 喜欢 这 ;

"我不能这样出门;

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [drest] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]['eni]
I **must** **be** **a** **little** **better** **dressed** **to** **go** **into** **a** **public** **meeting** **of** **any**
我 必须 是 一个 小的 更好的 穿着 到 去 进入 一个 民众 会议 的 任何
[kaɪnd] ;
kind **;**
种类 ;

参加任何类型的公共会议，我都应该穿着得体一些;

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][goʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nek] .
I **am** **not** **accustomed** **to** **go** **looking** **like** **this** **,** **with** **nothing** **on** **my** **neck** **.**
我 是 不是 习惯 到 去 寻找 喜欢 这 , 和 没有什么 在 我的 脖子 .

我不习惯这样打扮，脖子上什么都不戴。

" [hi:; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , ['sʌmθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [heɪz] ,
" **He** **said** **,** **"** **Very** **well** **,** **something** **shall** **come** **to** **you** **;** **"** **and** **Mrs** **.** **Hays** **,**
" 他 说 , " 非常 出色地 , 某物 将 来 到 你 ; " 和 太太 . 海斯 ,

他说："很好，你会得到一些东西的;"海斯太太

[hu:] [ɪz] [ə'sɪstənt] [nɜ:rs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][wɔ:rd] , [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd][fru:t] ,
who **is** **Assistant** **Nurse** **in** **our** **Ward** **,** **brought** **me** **a** **plate** **of** **food** **and** **fruit** **,**
WHO 是 助手 护士 在 我们的 沃德 , 带来 我 一个 盘子 的 食物 和 水果 ,

我们病房的助理护士给我端来了一盘食物和水果。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][æt; ət]['festəvəlz] .
such **as** **is** **generally** **had** **at** **festivals** **.**
这样的 作为 是 一般来说 有 在 节日 .

例如节日上常见的那种。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][maɪ] [trʌŋk] [jet] ;
I **have** **not** **had** **my** **trunk** **yet** **;**
我 有 不是 有 我的 树干 然而 ;

我的行李箱还没到;

[ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [trʌŋk] .

sure	**the**	**boys**	**did**	**not**	**leave**	**me**	**here**	**without**	**my**	**trunk**	**.**
当然	这	男孩们	做过	不是	离开	我	这里	没有	我的	树干	.

我敢肯定，那些男孩没有把我丢在这里，没有带走我的行李箱。

[pər'hæps] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

Perhaps	**they**	**do**	**not**	**wish**	**me**	**to**	**go**	**in**	**sight**	**of**	**people**	**from**	**the**	**city**	**,**
也许	他们	做	不是	希望	我	到	去	在	视线	的	人们	从	这	城市	,

或许他们不想让我出现在城里人的视线范围内。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [kəm'pleɪnts] [noʊn] [tuː; tə]

for	**fear**	**they**	**will**	**recognize**	**me**	**,**	**and**	**I**	**should**	**make**	**my**	**complaints**	**known**	**to**
为了	害怕	他们	将要	认出	我	,	和	我	应该	制作	我的	投诉	已知	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我怕他们认出我，然后我就得向他们抱怨。

[aɪ][hæv; həv] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [trʌŋk] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ]

I	**have**	**entreated**	**them**	**to**	**give**	**me**	**my**	**trunk**	**so**	**many**	**times**	**in**	**vain**	**that**	**I**
我	有	恳求	他们	到	给	我	我的	树干	所以	许多	时代	在	徒劳	那	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

have	**given**	**it**	**up**	**.**
有	给定	它	向上	.

我曾多次恳求他们把我的箱子还给我，但都无济于事，所以我放弃了。

[aɪ][dɪd][æsk]['mɪsɪz] . [mɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , " [æsk]['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] ,

I	**did**	**ask**	**Mrs**	**.**	**Mills**	**,**	**and**	**she**	**says**	**,**	**"**	**Ask**	**Mrs**	**.**	**Murphy**	**,**
我	做过	问	太太	.	米尔斯	,	和	她	说道	,	"	问	太太	.	墨菲	,

我问过米尔斯太太，她说："去问墨菲太太吧。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ruːm] .

she	**has**	**charge**	**of**	**the**	**trunk**	**room**	**.**
她	有	收费	的	这	树干	房间	.

她负责管理行李房。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ,

"	**I**	**asked**	**her**	**;**	**she**	**says**	**she**	**will**	**see**	**,**
"	我	问	她	;	她	说道	她	将要	看	,

我问过她了，她说她会考虑的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wət'evər] [aɪ] [niːd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**she**	**will**	**bring**	**me**	**whatever**	**I**	**need**	**that**	**is**	**in**	**it**	**.**
和	她	将要	带来	我	任何	我	需要	那	是	在	它	.

她会把里面我需要的任何东西都带给我。

[ʃiː; ʃi][pʊts][ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['ænsər] ,

She	**puts**	**me**	**off**	**with**	**a**	**soft**	**answer**	**,**
她	放置	我	离开	和	一个	柔软的	回答	,

她用轻柔的回答敷衍了我。

[ʌn'tɪl][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər]

until	**I**	**begin**	**to**	**think**	**there**	**is**	**nothing**	**done**	**for**
直到	我	开始	到	思考	那里	是	没有什么	完毕	为了

直到我开始觉得什么都没做。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

['eni] [wʌn] [hɪr] , ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ə'vɔɪd] .

any	one	here	,	only	what	they	cannot	avoid	.
任何	一	这里	,	仅有的	什么	他们	不能	避免	.

这里每个人，都只能面对他们无法避免的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][self] - ['rʌnɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [aɪ] [ges] ,

It	is	a	self	-	running	establishment	,	I	guess	,
它	是	一个	自己	-	跑步	建立	,	我	猜测	,

我想，这是一家自主运营的机构。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ɔ:r] [wen] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv]

for	no	one	seems	to	know	how	or	when	to	do	anything	I	wish	to	have
为了	不	一	似乎	到	知道	如何	或者	什么时候	到	做	任何事物	我	希望	到	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

因为似乎没有人知道如何或何时去做我想做的事情。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

whatever	they	may	do	for	others	.
任何	他们	可能	做	为了	其他的	.

无论他们为别人做了什么。

['februeri] . — [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][koʊld] .

February	.	—	The	weather	is	cold	.
二月	.	一	这	天气	是	寒冷的	.

二月——天气寒冷。

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][maɪ][taɪm] [naʊ] .

I	have	more	to	occupy	my	time	now	.
我	有	更多的	到	占据	我的	时间	现在	.

我现在有更多事情要做了。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə][let] [ɔ:f][ðə; ði][koʊld] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['redɪˌetər] ,

I	have	learned	how	to	let	off	the	cold	air	from	the	radiators	,
我	有	学习	如何	到	让	离开	这	寒冷的	空气	从	这	散热器	,

我已经学会了如何排出散热器中的冷空气。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][get] [mɔ:r] [hi:t] .

and	then	we	get	more	heat	.
和	然后	我们	得到	更多的	热	.

然后气温会更高。

[aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] [wen] [noʊ][wʌn] [si:z] [ˌem 'i:] .

I	do	it	when	no	one	sees	me	.
我	做	它	什么时候	不	一	看到	我	.

我会在没人看见的时候做这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʃer]

I	shall	do	all	I	can	to	make	myself	comfortable	,	and	they	all	share
我	将	做	全部	我	能	到	制作	我	舒服的	,	和	他们	全部	分享

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我会尽我所能让自己感到舒适，他们也都会感到舒适。

[wen] [aɪ][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	I	arise	in	the	morning	,
什么时候	我	出现	在	这	早晨	,

当我早上起床时，

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] —
my first thought is to look up the hall to see if there is fire in the grate —
我的 第一的 想法 是 到 看 向上 这 大厅 到 看 如果 那里 是 火 在 这 格特 一
[ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [greɪt] [ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ][hɔːl] ,
the one little grate in that large hall ,
这 一 小的 格特 在 那 大的 大厅 ,

我首先想到的是抬头看看大厅里那个小小的壁炉里有没有火——那个大厅里唯一的壁炉。

[tuː; tə] [gɪv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː 'es] [pʊr] ['prizənəz] .
to give warmth and comfort to us poor prisoners .
到 给 温暖 和 舒适 到 我们 贫穷的 囚犯 .

给我们这些可怜的囚犯带来温暖和安慰。

[ɪf] [ðə; ði]['faɪər][ɪz][ðer; ðər] , [aɪ] [fiːl] [pliːzd] ;
If the fire is there , I feel pleased ;
如果 这 火 是 那里 , 我 感觉 高兴 ;

如果火在那里，我会感到高兴;

[aɪ][goʊ][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] .
I go up as soon as the sweeping is done , and try to feel at home .
我 去 向上 作为 很快 作为 这 扫荡 是 完毕 , 和 尝试 到 感觉 在 家 .

扫地工作一结束我就上去，努力让自己感觉像在家里一样。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [nɜːrs] [aɪ] [wɪl] [tend] [ðə; ði]['faɪər] ,
I tell the nurse I will tend the fire ,
我 告诉 这 护士 我 将要 趋向 这 火 ,

我告诉护士我会去照看火。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][koʊl] [left] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] .
if she will have the coal left beside the grate .
如果 她 将要 有 这 煤炭 左边 旁 这 格特 .

如果她愿意把煤留在炉篦旁边的话。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Sometimes they allow it willingly , and I enjoy it .
有时 他们 允许 它 心甘情愿 , 和 我 享受 它 .

有时他们会欣然允许，而我乐在其中。

[aɪ] [brʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊmˌlaɪk][æz; əz]
I brush up the hearth , and make it look cheerful and homelike as
我 刷子 向上 这 炉 , 和 制作 它 看 快乐 和 家的感觉 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我把壁炉台打扫干净，尽可能让它看起来温馨舒适。

[aɪ] [drɔː] [ʌp][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [siːts] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ;
I draw up the huge , uncomfortable seats to form a circle ;
我 画 向上 这 巨大的 , 不舒服 座位 到 形式 一个 圆圈 ;

我把巨大而不舒服的座椅摆成一个圆圈;

[ðeɪ] [stænd] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [aɪ][get][ðer; ðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
they stand round until I get there ; they are happy to sit with me ,
他们 站立 圆形的 直到 我 得到 那里 ; 他们 是 快乐的 到 坐 和 我 ,

他们一直站在那里等我过去；他们很乐意和我一起坐下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
but they don't know enough to draw up a seat for themselves .
但 他们 不 知道 足够的 到 画 向上 一个 座位 为了 他们自己 .

但他们却不知道该如何为自己安排座位。

[aɪ][hæv; həv][faʊnd] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrz] [maɪ] [hɑːrt] .

I	have	found	pleasure	in	this	;	it	cheers	my	heart	.
我	有	成立	乐趣	在	这	;	它	干杯	我的	心	.

我从中获得了快乐；它让我心情愉悦。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [haʊ'evər] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

There	is	no	situation	in	life	,	however	unpleasant	it	may	be	,
那里	是	不	情况	在	生活	,	然而	令人不快的	它	可能	是	,

生活中没有任何一种情况，无论多么不愉快，

[bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm] [breɪt] ['pleɪsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	has	some	bright	places	in	it	.
但	有	一些	明亮的	地方	在	它	.

但它也有一些亮点。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tʃiːt] ['mɪsɪz] . [mɪlz] ; [aɪ] [wɑːtʃ] [maɪ] [tʃæns] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [nɪr] ,

I	love	to	cheat	Mrs	.	Mills	;	I	watch	my	chance	when	she	is	not	near	,
我	爱	到	欺骗	太太	.	米尔斯	;	我	手表	我的	机会	什么时候	她	是	不是	靠近	,

我喜欢欺骗米尔斯太太；我会在她不在的时候伺机而动。

[ænd; ənd][let][ɔːf][ðə; ði][koʊld] [er] [ɪn][ðə; ði]['reɪdieɪtər][ʌn'tɪl][ðə; ði][wɔːrm] [er] [kʌmz] ,

and	let	off	the	cold	air	in	the	radiator	until	the	warm	air	comes	,
和	让	离开	这	寒冷的	空气	在	这	散热器	直到	这	温暖的	空气	来	,

然后把散热器里的冷空气放掉，直到暖空气出来为止。

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	close	it	.
和	然后	关闭	它	.

然后关上它。

[aɪ][ˌeɪ diː 'diː][koʊl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðɪs] ['kæs(ə)l] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

I	add	coal	to	the	fire	,	saying	to	myself	,	"	This	castle	belongs	to	the
我	添加	煤炭	到	这	火	,	说	到	我	,	"	这	城堡	属于	到	这

['prɑːvɪns] ,

Province	,
省	,

我往火里添煤，心想："这座城堡属于省政府，

[ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .

and	so	do	I	.
和	所以	做	我	.

我也是。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] [hɪr] ,

We	have	a	right	to	all	the	comforts	of	life	here	,
我们	有	一个	正确的	到	全部	这	舒适	的	生活	这里	,

我们有权享受这里的一切舒适生活，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [wen] [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] ;

and	especially	so	when	five	dollars	a	week	is	paid	for	our	board	;
和	尤其	所以	什么时候	五	美元	一个	星期	是	有薪酬的	为了	我们的	木板	;

尤其是我们每周还要支付五美元的伙食费；

[let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['faɪər][ænd; ənd][bæsk][ɪn][ɪts] ['kʌmfərtɪŋ] ['reɪz] .

let	us	have	a	nice	fire	and	bask	in	its	comforting	rays	.
让	我们	有	一个	好的	火	和	晒	在	它是	令人感到安慰	射线	.

让我们生起一堆温暖的篝火，沐浴在它舒适的光芒中吧。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [hiːt] ; [ɪf] [ðə; ði] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [get] [fɪld] [ʌp] ,

"	I	love	the	heat	;	if	the	seats	at	the	grate	get	filled	up	,
"	我	爱	这	热	;	如果	这	座位	在	这	格特	得到	已填	向上	,

"我喜欢这种炎热的天气；如果烧烤架旁的座位坐满了，

[aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdieɪtər] .

I	come	back	to	the	radiator	.
我	来	后退	到	这	散热器	.

我回到散热器旁。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ə; eɪ] [fjuː]

Perhaps	it	is	warm	enough	to	afford	to	have	the	window	open	a	few
也许	它	是	温暖的	足够的	到	买得起	到	有	这	窗户	打开	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

或许天气暖和到可以开窗通风一会儿了。

[tuː; tə][let][ðə; ði] [ɪm'pjʊr] [er] [ɪ'skeɪp] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [aɪ][sɪt][kloʊz][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

to	let	the	impure	air	escape	—	just	a	little	of	it	;	then	I	sit	close	by	it	,
到	让	这	不纯	空气	逃脱	—	只是	一个	小的	的	它	;	然后	我	坐	关闭	经过	它	,

让污浊的空气逸出——只需一点点；然后我就坐在旁边，

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] - [pleɪs] .

calling	it	my	kitchen	fire	-	place	.
呼叫	它	我的	厨房	火	-	地方	.

我把它叫做我的厨房壁炉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːrd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ]

I	am	regulating	the	comfort	of	this	ward	in	a	measure	,	but	they	don't	know
我	是	调节	这	舒适	的	这	病房	在	一个	措施	,	但	他们	不	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我正在一定程度上调节这个病房的舒适度，但他们并不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['februeri] . — [maɪ] [dɪr] ['luːɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] .

February	.	—	My	dear	Lewis	has	been	to	see	me	today	.
二月	.	—	我的	亲爱的	刘易斯	有	到过	到	看	我	今天	.

二月——我亲爱的路易斯今天来看我了。

[wiː; wi] [tʃæt] [tə'geðər] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kreɪzi] ?

We	chat	together	as	usual	;	how	can	he	think	me	crazy	?
我们	聊天	一起	作为	通常	;	如何	能	他	思考	我	疯狂的	?

我们像往常一样聊天，他怎么会觉得我疯了呢?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvz] [telz] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]

Dr	.	Steeves	tells	him	I	am	,	I	suppose	,	and	so	he	thinks	it
博士	.	史蒂夫斯	讲述	他	我	是	,	我	认为	,	和	所以	他	思考	它

[mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

must	be	so	.
必须	是	所以	.

斯蒂夫斯医生告诉他，我想我就是，所以他也这么认为。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] ['betər] ; [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] ;

He	is	so	happy	to	see	me	looking	better	;	he	is	more	loving	than	ever	;
他	是	所以	快乐的	到	看	我	寻找	更好的	;	他	是	更多的	爱	比	曾经	;

他看到我气色好转非常高兴；他比以往任何时候都更加爱我；

[hiː; hi][hoʊldz][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv]

he	holds	my	hand	in	his	and	tells	me	he	will	take	me	out	for	a	drive
他	持有	我的	手	在	他的	和	讲述	我	他	将要	拿	我	出去	为了	一个	驾驶

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][faɪn] .

when	the	weather	is	fine	.
什么时候	这	天气	是	美好的	.

他握着我的手，告诉我等天气好的时候就带我出去兜风。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [oʊ] ['luːɪs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

And	I	said	,	"	Oh	Lewis	,	my	dear	boy	,
和	我	说	,	"	哦	刘易斯	,	我的	亲爱的	男生	,

我说：“哦，路易斯，我亲爱的孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] [naʊ] .

I	am	well	enough	to	go	home	with	you	to	your	hotel	now	.
我	是	出色地	足够的	到	去	家	和	你	到	你的	酒店	现在	.

我现在身体状况良好，可以和你一起回你的酒店了。

" [aɪ][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɜːrn] - [gʊd] ['dinəz] ; [hɜːr; hər] [miːlz] [ɑːr; ər][ɔːl]

"	I	so	long	for	some	of	Mrs	.	Burns	'	good	dinners	;	her	meals	are	all
"	我	所以	长的	为了	一些	的	太太	.	烧伤	-	好的	晚餐	;	她	餐	是	全部

[naɪs] ,

nice	,
好的	,

我多么想念伯恩斯太太做的美味佳肴啊；她做的饭菜都很好吃。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [stʌf] .

and	here	we	have	such	horrid	stuff	.
和	这里	我们	有	这样的	可怕的	东西	.

这里竟然有这么糟糕的东西。

[dɑːrk] - ['kʌlərd] , ['saʊər]['beɪkərz] - [bred] , [wɪð; wɪθ]['mɪzrəb(ə)l] ['bʌtər] , ['kɑːnstəˌtuːts]['aʊər; ɑːr]

Dark	-	colored	,	sour	bakers	'	bread	,	with	miserable	butter	,	constitutes	our
黑暗的	-	有色	,	酸的	面包师	-	面包	,	和	悲惨的	黄油	,	构成	我们的

['brekfəst] [ænd; ənd] [tiː] ;

breakfast	and	tea	;
早餐	和	茶	;

深色、酸涩的面包，配上劣质黄油，就是我们的早餐和下午茶；

[ðer; ðər][ɪz] ['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃiːp] [mə'læsɪz] [æt; ət] ['brekfəst] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

there	is	oatmeal	porridge	and	cheap	molasses	at	breakfast	,	but	I	could	not
那里	是	麦片	稀饭	和	便宜的	糖蜜	在	早餐	,	但	我	可以	不是

[iːt] [ðæt] ,

eat	that	,
吃	那	,

早餐有燕麦粥和廉价的糖蜜，但我吃不下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɔːlts][ænd; ənd] ['senə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	would	be	salts	and	senna	for	me	.
它	会	是	盐	和	番泻叶	为了	我	.

我会选择盐和番泻叶。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] , [ɪn'dɪfrəntli] [kʊkt] ,

At	noon	we	have	plenty	of	meat	and	vegetables	,	indifferently	cooked	,
在	中午	我们	有	很多	的	肉	和	蔬菜	,	漠不关心	煮熟	,

中午我们吃了很多肉和蔬菜，但烹饪得都很一般。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][rɪ'kwaɪər] [fuːd] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][men] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

but	we	don't	require	food	suitable	for	men	working	out	of	doors	.
但	我们	不	要求	食物	合适的	为了	男人	在职的	出去	的	门	.

但我们并不要求提供适合户外工作者食用的食物。

[wiː; wi] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

We	need	something	to	tempt	the	appetite	a	little	.
我们	需要	某物	到	诱惑	这	食欲	一个	小的	.

我们需要一些东西来稍微刺激一下食欲。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [pliːd] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvz] [ɪn]

No	matter	what	I	say	,	how	earnestly	I	plead	,	he	believes	Dr	.	Steeves	in
不	事情	什么	我	说	,	如何	切实	我	恳求	,	他	相信	博士	.	史蒂夫斯	在

['prefrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

preference	to	me	.
偏爱	到	我	.

无论我说什么，无论我多么恳切地请求，他都更相信斯蒂夫斯医生而不是我。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [hɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [bɪ'liːv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvz] ,

If	I	should	die	here	,	he	will	still	believe	Dr	.	Steeves	,
如果	我	应该	死	这里	,	他	将要	仍然	相信	博士	.	史蒂夫斯	,

如果我死在这里，他仍然会相信斯蒂夫斯医生。

[huː] [lʊks] [soʊ] [wel] [ðeɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .

who	looks	so	well	they	cannot	think	he	would	do	so	great	a	wrong	.
WHO	看起来	所以	出色地	他们	不能	思考	他	会	做	所以	伟大的	一个	错误的	.

他看起来如此健康，他们怎么会想到他会犯下如此大的错呢?

[wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] ['wɪntər] ,

When	I	first	began	to	realize	that	I	must	stay	here	all	winter	,
什么时候	我	第一的	开始	到	意识到	那	我	必须	停留	这里	全部	冬天	,

当我开始意识到我必须在这里过冬的时候，

[aɪ] ['bɛgd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['beɪkər] ;

I	begged	the	Doctor	to	take	me	to	his	table	,	or	change	his	baker	;
我	乞求	这	医生	到	拿	我	到	他的	桌子	,	或者	改变	他的	面包师	;

我恳求医生带我到他的餐桌旁，或者换个面包师傅;

" [aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn] [sʌtʃ] [fer] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

"	I	cannot	live	on	such	fare	as	you	give	us	here	.
"	我	不能	居住	在	这样的	票价	作为	你	给	我们	这里	.

“我靠你们这里提供的伙食活不下去。”

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , " [aɪ][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .

"	His	reply	was	,	"	I	don't	keep	a	boarding	house	.
"	他的	回复	曾是	,	"	我	不	保持	一个	登机	房子	.

他的回答是：“我不经营寄宿公寓。”

" [huː] [dʌz] [kiːp] [ðɪs] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ?

"	Who	does	keep	this	boarding	house	?
"	WHO	做	保持	这	登机	房子	?

“这家寄宿公寓是谁经营的？”

[ɪz][ðer; ðər]['eni]['dʒʌstɪs][ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr]['ʌndər] ['hev(ə)n] ?

Is	there	any	justice	on	earth	or	under	heaven	?
是	那里	任何	正义	在	地球	或者	在下面	天堂	?

天地之间，有公义吗?

[wɪl] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?

Will	this	thing	always	be	allowed	to	go	on	?
将要	这	事物	总是	是	允许	到	去	在	?

这种事会一直被允许发生下去吗?

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst][sɪŋk][ɪn] [dɪ'sper] .

Sometimes	I	almost	sink	in	despair	.
有时	我	几乎	下沉	在	绝望	.

有时我几乎要陷入绝望。

[wʌn] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] [left] [ˌem ˈiː] — [sʌm; səm] [deɪ] [deθ] [wɪl] [ˌʌnˈlɑːk] [ðoʊz] [ˈprɪzn] [dɔːz] ,

One	consolation	is	left	me	—	some	day	death	will	unlock	those	prison	doors	,
一	安慰	是	左边	我	—	一些	天	死亡	将要	开锁	那些	监狱	门	,

唯一让我感到安慰的是——总有一天，死亡会打开那扇监狱的大门。

[ænd; ənd] [maɪ] [friːd] [ˈspɪrɪt] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈlɪbərti] .

and	my	freed	spirit	will	go	forth	rejoicing	in	its	liberty	.
和	我的	自由	精神	将要	去	前进	欢欣鼓舞	在	它是	自由	.

我的自由灵魂将欢欣雀跃地奔向自由。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] [hɪr] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [mɔːr]

There	is	a	dear	girl	here	whose	presence	has	helped	to	pass	the	time	more
那里	是	一个	亲爱的	女孩	这里	谁	在场	有	帮助	到	经过	这	时间	更多的

['plezntli] ,
pleasantly ,
愉快 ,

这里有一位可爱的女孩，她的到来让时光变得更加愉快。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] .

and	yet	I	am	more	anxious	on	her	account	.
和	然而	我	是	更多的	焦虑的	在	她	帐户	.

然而，我却更担心她的安危。

[haʊ] [kæn; kən] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [liːv] [hɜːr; hər] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ker] [æz; əz] [ðɪs] ?

How	can	her	mother	leave	her	so	long	in	such	care	as	this	?
如何	能	她	母亲	离开	她	所以	长的	在	这样的	关心	作为	这	?

她母亲怎么能把她交给这样的照料机构这么长时间呢?

[ɑː] , [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈfɛriːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔːf(ə)n] [sez] ,

Ah ,	they	cannot	know	how	she	is	faring ;	she	often	says ,
啊 ,	他们	不能	知道	如何	她	是	航道 ;	她	经常	说道 ,

啊，他们无从知晓她的近况；她常说，

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [naɪs] [keɪk] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

"	I	used	to	have	nice	cake	at	home ,	and	could	make	it ,	too .
"	我	用过的	到	有	好的	蛋糕	在	家 ,	和	可以	制作	它 ,	也 .

“我以前家里有很好吃的蛋糕，我自己也会做。”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] , [hæz; həz] ['oʊvər] - [wɜːrkt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːvər] , [lɔːst]

"	She	has	been	teaching	school ,	has	over	-	worked ,	had	a	fever ,	lost
"	她	有	到过	教学	学校 ,	有	超过	-	工作 ,	有	一个	发烧 ,	丢失的

[hɜːr; hər]

her
她

“她一直在教书，工作过度，发烧了，失去了……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [læst] [dʒuːn] .

reason ,	and	came	here	last	June	.
原因 ,	和	来了	这里	最后的	六月	.

理由是，我去年六月来到这里。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

She	is	well	enough	to	go	home	.
她	是	出色地	足够的	到	去	家	.

她身体状况良好，可以回家了。

[aɪ] [fɪr] [ɪf] [ðeɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] .

I	fear	if	they	leave	her	here	much	longer	she	will	never	recover	her	spirits	.
我	害怕	如果	他们	离开	她	这里	很多	更长	她	将要	绝不	恢复	她	烈酒	.

我担心如果让她在这里待太久，她会永远无法恢复精神。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɪlz] , [ænd; ənd] [der] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['eni]['feɪvər] .

She	is	afraid	of	Mrs	.	Mills	,	and	dare	not	ask	for	any	favor	.
她	是	害怕的	的	太太	.	米尔斯	,	和	敢	不是	问	为了	任何	偏爱	.

她害怕米尔斯太太，不敢向她提出任何要求。

['mɪsɪz] . [mɪlz] [ɪz] [vekst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

Mrs	.	Mills	is	vexed	if	she	finds	her	in	my	room	,
太太	.	米尔斯	是	烦恼	如果	她	发现	她	在	我的	房间	,

如果米尔斯太太发现她在我房间里，她会很生气。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] .

and	does	not	like	to	see	us	talking	.
和	做	不是	喜欢	到	看	我们	说	.

而且不喜欢看到我们说话。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [wiː; wi] [wɪl] [kəm'per] [noʊts][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

I	suppose	she	fears	we	will	compare	notes	to	her	disadvantage	,
我	认为	她	恐惧	我们	将要	比较	笔记	到	她	劣势	,

我想她大概是担心我们会互相比较信息，而这些信息对她不利。

[ɔːr][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

or	detrimental	to	the	rules	of	the	house	.
或者	有害的	到	这	规则	的	这	房子	.

或者有损于房屋规则。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] .

I	think	it	is	against	the	rules	of	this	house	that	we	should	be	indulged	in	any	of	the	comforts	of	life	.
我	思考	它	是	反对	这	规则	的	这	房子	那	我们	应该	是	沉溺其中	在	任何	的	这	舒适	的	生活	.

我认为，按照家里的规矩，我们不应该沉溺于任何生活上的舒适享受。

[mɑːrtʃ] . — [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][maɪ] [trʌŋk] : [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [di'teind] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] .

March	.	—	At	last	I	have	my	trunk	:	why	it	should	have	been	detained	so	long	I	cannot	conceive	.
行进	.	—	在	最后的	我	有	我的	树干	:	为什么	它	应该	有	到过	被拘留	所以	长的	我	不能	构想	.

三月——我的行李箱终于到了：我实在不明白为什么它会被扣留这么久。

[aɪ] [fiːl] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['niːdfl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

I	feel	rich	in	the	possession	of	the	little	needful	articles	it	contains	.
我	感觉	富有的	在	这	拥有	的	这	小的	需要	文章	它	包含	.

拥有这些小小的必需品，我感到很富有。

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvz] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

I	enquired	of	Dr	.	Steeves	,	some	time	ago	,
我	询问	的	博士	.	史蒂夫斯	,	一些	时间	前	,

我之前向斯蒂夫斯博士询问过这个问题。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [juːz] ,

if	he	had	not	in	the	Asylum	a	supply	of	necessary	articles	for	our	use	,
如果	他	有	不是	在	这	庇护所	一个	供应	的	必要的	文章	为了	我们的	使用	,

如果精神病院里没有我们所需的必需品，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][pɪnz] ['veri] [mʌtʃ] .

telling	him	I	wanted	a	paper	of	pins	very	much	.
讲述	他	我	通缉	一个	纸	的	别针	非常	很多	.

告诉他我非常想要一包大头针。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndɪʤənt] ['peɪʃnts] , [soʊ][aɪ][gɑ:t] [nʌn] .

He	said	they	were	for	the	indigent	patients	,	so	I	got	none	.
他	说	他们	是	为了	这	贫困者	患者	,	所以	我	得到	没有任何	.

他说这些是给贫困病人的，所以我一个也没拿到。

[maɪ][sʌn] , [tɑ:m] , [geɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [smɔ:l] ['sɪlvər][sʌm; səm] [wi:ks] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ]

My	son	,	Tom	,	gave	me	some	small	silver	some	weeks	ago	,	but	I	was	no
我的	儿子	,	汤姆	,	给予	我	一些	小的	银	一些	周	前	,	但	我	曾是	不

['betər] [ɔ:f] .

better	off	.
更好的	离开	.

几周前，儿子汤姆给了我一些小银子，但我的境况并没有好转。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [du:][ˌem 'i:][æn; ən] ['erənd] [ˌaʊt'saɪd] .

No	one	would	do	me	an	errand	outside	.
不	一	会	做	我	一个	差事	外部	.

没人愿意帮我跑腿。

[aɪ] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . [mɪlz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [tu:; tə] [bai] [ˌem 'i:][sʌm; səm][pɪnz] ,

I	begged	Mrs	.	Mills	at	different	times	to	buy	me	some	pins	,
我	乞求	太太	.	米尔斯	在	不同的	时代	到	买	我	一些	别针	,

我曾多次恳求米尔斯太太给我买一些别针。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bai] [ˌem 'i:][æn; ən]['ekstrə][kwɔ:rt][ʌv; əv][mɪlk] .

and	to	buy	me	an	extra	quart	of	milk	.
和	到	买	我	一个	额外的	夸脱	的	牛奶	.

再给我买一夸脱牛奶。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [fɔ:r; fər][mɪlk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]

I	was	so	hungry	for	milk	,	but	she	said	it	was	against	the	rules	of
我	曾是	所以	饥饿的	为了	牛奶	,	但	她	说	它	曾是	反对	这	规则	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我当时特别想喝牛奶，但她说这违反了家里的规矩。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [naʊ] [ə; eɪ] [glæs] ['nɪrli] [fʊl] [æt; ət][bed] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['soʊdə] ['bɪskɪt] .

She	gives	me	now	a	glass	nearly	full	at	bed	time	,	with	one	soda	biscuit	.
她	给予	我	现在	一个	玻璃	几乎	满的	在	床	时间	,	和	一	苏打	饼干	.

现在她会在睡前给我一杯几乎满杯的饮料，配上一块苏打饼干。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['lʌkʃəri] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] ; [sʌm; səm] ['ʌðər] [get][ðə; ði] [seɪm] .

This	is	the	only	luxury	we	have	here	;	some	others	get	the	same	.
这	是	这	仅有的	奢华	我们	有	这里	;	一些	其他的	得到	这	相同的	.

这是我们这里唯一能享受到的奢侈品；其他人也能享受到同样的待遇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

It	is	because	I	have	tried	to	make	her	think	we	are	her	children	,
它	是	因为	我	有	尝试	到	制作	她	思考	我们	是	她	孩子们	,

这是因为我一直努力让她觉得我们是她的孩子。

[left][ɪn][hɜ:r; hər] [ker] .

left	in	her	care	.
左边	在	她	关心	.

托付给她照顾。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " - [fiːd] [maɪ] [læmz] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['ʃepərd] ;

I	said	to	her	,	"	'	Feed	my	lambs	,	'	you	are	our	Shepherd	;
我	说	到	她	,	"	-	喂养	我的	羔羊	,	-	你	是	我们的	牧羊人	;

我对她说："你牧养我的小羊，你是我们的牧人；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	she	is	if	she	only	knew	it	.
"	和	她	是	如果	她	仅有的	知道	它	.

"如果她知道的话，她就是了。"

[aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [ɪg'zæmp(ə)l][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] ['fɑːloʊ] : " [duː]

I	have	quoted	the	words	of	Him	whose	example	we	should	all	follow	:	"	Do
我	有	引	这	字	的	他	谁	例子	我们	应该	全部	跟随	:	"	做

[gʊd] ['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] .

good	unto	others	.
好的	到	其他的	.

我引用了我们都应该效仿的那位的名言："善待他人。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [pʊr] [læmz] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tendid] ,

"	I	am	watching	over	those	poor	lambs	now	,	to	see	how	they	are	tended	,
"	我	是	观看	超过	那些	贫穷的	羔羊	现在	,	到	看	如何	他们	是	倾向于	,

"我现在正在照看这些可怜的小羊羔，看看它们是如何被照顾的。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɪn] [huːz] [ker] [ðə; ði][ə'saɪləm][ɪz][left][baɪ][ðə; ði] ['prɑːvɪns]

and	I	will	tell	the	Commissioners	in	whose	care	the	Asylum	is	left	by	the	Province
和	我	将要	告诉	这	委员	在	谁	关心	这	庇护所	是	左边	经过	这	省

.

:

.

我会告诉省政府委托照管该精神病院的专员们。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['brʌnzwɪk] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	people	of	New	Brunswick	suppose	they	attend	to	it	.
这	人们	的	新的	布伦瑞克	认为	他们	出席	到	它	.

新不伦瑞克省的人们认为他们会关注此事。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvz] ,

The	Commissioners	have	placed	it	in	the	care	of	Dr	.	Steeves	,
这	委员	有	放置	它	在	这	关心	的	博士	.	史蒂夫斯	,

委员会已将其交由斯蒂夫斯医生保管。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli] .

and	they	believe	him	quite	capable	of	conducting	it	properly	.
和	他们	相信	他	相当	有能力的	的	进行	它	适当地	.

他们相信他完全有能力妥善完成这项工作。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ?

Is	this	the	way	it	should	be	done	?
是	这	这	方式	它	应该	是	完毕	?

这样做是对的吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	don't	think	so	.
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['faʊlər] [tə'deɪ] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['lʊkɪŋ]
I observed Miss Fowler today holding her hand to her eye , which is looking
我 观察到 错过 福勒 今天 保持 她 手 到 她 眼睛 , 哪个 是 寻找
[ɪn'fleɪmd] ;
inflamed ;
发炎的 ;

我今天看到福勒小姐用手捂着眼睛，她的眼睛看起来很红肿；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [blaɪnd] ; [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , ['delɪkət] , ['dʒent(ə)l] - ['wʊmən] .
she is blind ; a well - educated , delicate , gentle - woman .
她 是 瞎的 ; 一个 出色地 - 受过教育 , 精美的 , 温和的 - 女士 .

她双目失明；是一位受过良好教育、温柔体贴的女士。

[aɪ] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
I take more than usual interest in her for that reason .
我 拿 更多的 比 通常 兴趣 在 她 为了 那 原因 .

正因如此，我对她格外关注。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
I often sit beside her and she tells me of her mother ,
我 经常 坐 旁 她 和 她 讲述 我 的 她 母亲 ,

我经常坐在她旁边，她会跟我讲她母亲的故事。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['nʌmbər] [wʌn] .
and wants me to go home with her to number one .
和 想要 我 到 去 家 和 她 到 数字 一 .

她想让我跟她回家，让她成为第一名。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɪ'glektɪd] .
She does not seem a lunatic , and she is neglected .
她 做 不是 似乎 一个 疯子 , 和 她 是 被忽视的 .

她看起来不像个疯子，而且她被忽视了。

[aɪ] [taɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wet] [ræg] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I tied her eye up with my own handkerchief , and a wet rag on it .
我 系 她 眼睛 向上 和 我的 自己的 手帕 , 和 一个 湿的 抹布 在 它 .

我用自己的手帕包扎了她的眼睛，手帕上还垫了一块湿布。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] , [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt]
I did not mean to offend , I had done so before and it was not
我 做过 不是 意思是 到 得罪 , 我 有 完毕 所以 前 和 它 曾是 不是
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .

我并非有意冒犯，我以前也做过类似的事情，但没有人注意到。

['mɪsɪz] . [mɪlz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] ['æŋgər] ,
Mrs . Mills came along just as I had done it ; she jerked it off in anger ,
太太 . 米尔斯 来了 沿着 只是 作为 我 有 完毕 它 ; 她 猛地一抖 它 离开 在 愤怒 ,

米尔斯太太跟我一样，气愤地撸了起来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
and threw it on the floor .
和 扔 它 在 这 地面 .

然后把它扔到了地上。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ækt] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [noʊ] [hiːd] ;
I said to her , " That is not a Christian act , " but she pays no heed ;
我 说 到 她 , " 那 是 不是 一个 基督教 行为 , " 但 她 支付 不 注意 ;

我对她说：“这不是基督徒的行为”，但她置若罔闻；

[pər'hæps][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:rk] [meɪks] [hɜ:r; hər] [fi:l] [krɔ:s] .

perhaps	her	morning	work	makes	her	feel	cross	.
也许	她	早晨	工作	制作	她	感觉	叉	.

或许是早上的工作让她感到烦躁。

[aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

I	come	back	to	my	own	room	and	write	again	;	what	shall	I	do	?
我	来	后退	到	我的	自己的	房间	和	写	再次	;	什么	将	我	做	?

我回到自己的房间，继续写作；我该怎么办?

[aɪ]['kænɑ:t] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] !

I	cannot	—	how	can	I	stay	here	any	longer	!
我	不能	—	如何	能	我	停留	这里	任何	更长	!

我不能——我怎么还能继续待在这里!

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [get] [ə'weɪ] , [lɔkt] [ɪn][æz; əz] ['prizənəz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz][æt; ət] [naɪt] ,

and	I	cannot	get	away	,	locked	in	as	prisoners	in	our	rooms	at	night	,
和	我	不能	得到	离开	,	已锁定	在	作为	囚犯	在	我们的	房间	在	夜晚	,

[fed] [laɪk] ['pɔ:pəz] .

fed	like	paupers	.
美联储	喜欢	贫民	.

我无法逃脱，晚上像囚犯一样被锁在房间里，吃得像穷人一样。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kraɪm] ,

If	I	were	committed	to	the	penitentiary	for	a	crime	,
如果	我	是	坚定的	到	这	监狱	为了	一个	犯罪	,

如果我因犯罪而被送进监狱，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ju:st] ['eni] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	would	not	be	used	any	worse	than	I	am	here	.
我	会	不是	是	用过的	任何	更糟	比	我	是	这里	.

我在这里受到的待遇不会比现在更差了。

[maɪ] [hɑ:rt] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

My	heart	longs	for	sympathy	,	and	has	it	not	.
我的	心	长	为了	同情	,	和	有	它	不是	.

我内心渴望同情，却得不到。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] ['sɔ:fn] ['mɪsɪz] . [mɪlz] - [hɑ:rt] , [ænd; ənd][wɪn][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][aɪ]

I	have	tried	to	soften	Mrs	.	Mills	'	heart	,	and	win	her	sympathy	,	but	I
我	有	尝试	到	软化	太太	.	米尔斯	-	心	,	和	赢	她	同情	,	但	我

['kænɑ:t] ,

cannot	,
不能	,

我曾试图软化米尔斯太太的心，赢得她的同情，但我做不到。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t][wɪð'hoʊld][maɪ]['pɪti][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [pʊr] [in'vælidz] [hu:] [fer] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs]

and	I	cannot	withhold	my	pity	for	those	poor	invalids	who	fare	even	worse
和	我	不能	扣压	我的	遗憾	为了	那些	贫穷的	无效	WHO	票价	甚至	更糟

[ðæn; ðən][aɪ] .

than	I	.
比	我	.

我无法抑制对那些境遇比我更糟糕的可怜病人的同情。

[mɑ:rtʃ] - . — [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ðɪs] [waɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [fər'get] .

March	13	.	—	I	must	write	this	while	fresh	in	my	mind	,	for	fear	I	may	forget	.
行进	-	.	—	我	必须	写	这	尽管	新鲜的	在	我的	头脑	,	为了	害怕	我	可能	忘记	.

3月13日——我必须趁记忆犹新的时候写下这件事，以免忘记。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] [ʃɔ:rt] [hɪr] — [ə; eɪ] [fer] - ['herd] , [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ;

There	is	a	Miss	Short	here	—	a	fair	-	haired	,	nice	-	looking	girl	;
那里	是	一个	错过	短的	这里	—	一个	公平的	-	头发	,	好的	-	寻找	女孩	;

这里有一位名叫肖特的小姐——一位金发碧眼、长相漂亮的女孩；

[ʃiː; ʃi][stændz][ʌp][ænd; ənd] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] ['testəmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

she	stands	up	and	reads	in	the	Testament	as	if	she	were	in	Sunday	-	school	,
她	站立	向上	和	阅读	在	这	遗嘱	作为	如果	她	是	在	星期日	-	学校	,

她站起来，像在主日学校一样朗读《圣经》。

[riˈsaits] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

recites	poetry	,	and	tries	to	play	on	the	piano	.
背诵	诗	,	和	尝试	到	玩	在	这	钢琴	.

他会朗诵诗歌，还会尝试弹钢琴。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

I	did	not	think	her	much	out	of	order	when	she	came	,	but	she	is	now	.
我	做过	不是	思考	她	很多	出去	的	命令	什么时候	她	来了	,	但	她	是	现在	.

她刚来的时候，我并不觉得她有什么不妥，但现在我觉得她确实有点不对劲。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] ['stedəli] [wɜːrs] .

She	has	grown	steadily	worse	.
她	有	生长	稳步	更糟	.

她的病情持续恶化。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Her	father	came	to	see	her	,	and	she	cried	to	go	home	with	him	.
她	父亲	来了	到	看	她	,	和	她	哭	到	去	家	和	他	.

她父亲来看她，她哭着要跟他回家。

[aɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm] ,

I	wished	very	much	to	tell	him	to	take	her	home	,
我	希望	非常	很多	到	告诉	他	到	拿	她	家	,

我非常想告诉他带她回家，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mɪlz] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	Mrs	.	Mills	did	not	leave	them	,	and	I	dared	not	speak	to	him	.
但	太太	.	米尔斯	做过	不是	离开	他们	,	和	我	敢于	不是	说话	到	他	.

但米尔斯太太没有离开他们，我也不敢和他说话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [terz] [hɜːr; hər] [dres] [ɔːf] ,

She	has	grown	so	much	worse	,	she	tears	her	dress	off	,
她	有	生长	所以	很多	更糟	,	她	眼泪	她	裙子	离开	,

她的情况越来越糟，竟然撕破了自己的裙子。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] ['leðər] [hænd] - [kʌfs] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] [soʊ] [taɪt] [ðeɪ] [meɪk]

so	they	have	to	put	leather	hand	-	cuffs	on	her	wrists	so	tight	they	make
所以	他们	有	到	放	皮革	手	-	袖口	在	她	手腕	所以	紧的	他们	制作

[hɜːr; hər][hændz] [swel] .

her	hands	swell	.
她	双手	膨胀	.

所以他们不得不给她戴上皮质手铐，铐得她手腕都肿了。

[aɪ] [seɪ] , " [oʊ] , ['mɪsɪz] . [mɪlz] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [taɪt] ,

I	say	,	"	Oh	,	Mrs	.	Mills	,	don't	you	see	they	are	too	tight	,
我	说	,	"	哦	,	太太	.	米尔斯	,	不	你	看	他们	是	也	紧的	,

我说："哦，米尔斯太太，您没看到它们太紧了吗？"

[hɜːr; hər][hændz] [lʊk] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] — ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

her	hands	look	ready	to	burst	—	purple	with	blood	.
她	双手	看	准备好	到	爆裂	—	紫色的	和	血	.

她的双手看起来快要爆裂了——鲜血染成了紫色。

" [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] :

"	She	paid	no	heed	:
"	她	有薪酬的	不	注意	:

她毫不在意：

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər]['eni] .
" It does not hurt her any .
" 它 做 不是 伤害 她 任何 .

"这对她没有任何伤害。"

" ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][taɪd][ə; eɪ]['kænvəs][belt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ]
" Yesterday she tied a canvas belt round her waist so tight that it made my
" 昨天 她 系 一个 帆布 腰带 圆形的 她 腰部 所以 紧的 那 它 制成 我的
[hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
heart ache to look at it .
心 疼痛 到 看 在 它 .

"昨天她把一条帆布腰带紧紧地系在腰上，看着都让我心痛。"

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [maɪ] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;
I am sure it would have stopped my breath in a short time ;
我 是 当然 它 会 有 停止 我的 气息 在 一个 短的 时间 ;

我确信它会在短时间内让我窒息；

[ðeɪ] [taɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
they tied her to the back of the seat with the ends of it .
他们 系 她 到 这 后退 的 这 座位 和 这 结束 的 它 .

他们用绳子的两端把她绑在了座椅靠背上。

[mɑːrtʃ] - . — [ə'nʌðər] [pʊr] ['vɪktɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɔːrd] [tə'deɪ] — [ə; eɪ] [blæk] -
March 17 . — Another poor victim has come to our ward today — a black -
行进 - . — 其他 贫穷的 受害者 有 来 到 我们的 病房 今天 — 一个 黑色的 -
[aɪd] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] .
eyed , delicate - looking girl .
眼睛 , 精美的 - 寻找 女孩 .

3月17日——今天我们病房又来了一位可怜的受害者——一个黑眼圈、看起来很虚弱的女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][sæd] , [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
She looked so sad , I was drawn to her at once .
她 看起来 所以 伤心 , 我 曾是 绘制 到 她 在 一次 .

她看上去那么悲伤，我立刻就被她吸引住了。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn]['mɪsɪz] . [mɪlz] - ['æbsəns] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I sat beside her in Mrs . Mills ' absence , and enquired the cause of her
我 卫星 旁 她 在 太太 . 米尔斯 - 缺席 , 和 询问 这 原因 的 她
['trʌb(ə)l] ;
trouble ;
麻烦 ;

米尔斯太太不在的时候，我坐在她旁边，询问她遇到了什么麻烦；

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [fuːd] [geɪv] [hɜːr; hər][peɪn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪs'peptɪk] .
she said her food gave her pain — she is dyspeptic .
她 说 她 食物 给予 她 疼痛 — 她 是 消化不良 .

她说她吃东西后感到疼痛——她有消化不良症。

[ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
If the Doctor would question the patients and their friends as to the
如果 这 医生 会 问题 这 患者 和 他们的 朋友们 作为 到 这
[kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'sænəti] ,
cause of their insanity ,
原因 的 他们的 疯狂 ,

如果医生询问病人及其朋友，了解他们精神错乱的原因，

[ðeɪ] [maɪt] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [noʊ] [wʌt] ['remədi] [tuː; tə] [ə'plai] .

they	might	,	as	in	other	cases	of	illness	,	know	what	remedy	to	apply	.
他们	可能	,	作为	在	其他	案例	的	疾病	,	知道	什么	补救	到	申请	.

就像在其他疾病情况下一样，他们可能知道该采取什么治疗方法。

[ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

This	dear	child	has	been	living	at	Dr	.	Wm	.
这	亲爱的	孩子	有	到过	活的	在	博士	.	威廉	.

这个可爱的孩子一直住在威廉博士家。

['beərd] - [θriː] ['jɪrz] — ['tʃeɪmbərmeɪd] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

Bayards	'	three	years	—	chambermaid	—	that	is	enough	to	assure	me	she	is	a	good
贝亚德	-	三	年	—	女佣	—	那	是	足够的	到	保证	我	她	是	一个	好的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

Bayards做了三年女佣——这足以让我确信她是个好女孩。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [werz] [hɜːr; hər] [dres] [tuː] [taɪt] .

I	think	she	wears	her	dress	too	tight	.
我	思考	她	穿着	她	裙子	也	紧的	.

我觉得她穿的裙子太紧了。

[aɪ] [ˌʌn'luːsənd] [hɜːr; hər]['leɪsiz][ænd; ənd] ['ʌndərskɜːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːzi] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]

I	unloosened	her	laces	and	underskirts	to	make	them	easy	;	they	are	all
我	松开	她	鞋带	和	衬裙	到	制作	他们	简单的	;	他们	是	全部

[niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] ,

neat	and	tidy	,
整洁的	和	整齐的	,

我解开了她的系带和衬裙，让它们穿起来更方便；它们都整齐干净。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] .

as	if	she	had	come	from	a	good	home	.
作为	如果	她	有	来	从	一个	好的	家	.

仿佛她出身于一个良好的家庭。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ɪz] [hɪr] .

Another	day	is	here	.
其他	天	是	这里	.

新的一天开始了。

[ðæt] [pʊr] [gɜːrl][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [jet] .

That	poor	girl	is	in	great	trouble	yet	.
那	贫穷的	女孩	是	在	伟大的	麻烦	然而	.

那个可怜的女孩还有很大的麻烦要遇到。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ;

When	I	went	out	into	the	hall	this	morning	,	she	was	kneeling	by	the	door	;
什么时候	我	去	出去	进入	这	大厅	这	早晨	,	她	曾是	跪着	经过	这	门	;

今天早上我走到走廊时，看到她跪在门口；

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn]

she	laid	her	cheek	on	the	bare	floor	,	praying	for	her	sins	to	be	forgiven
她	铺设	她	脸颊	在	这	裸	地面	,	祈祷	为了	她	罪孽	到	是	已原谅

,

,

,

她将脸颊贴在冰冷的地板上，祈求上帝宽恕她的罪过。

['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

murmuring	something	of	those	who	had	gone	before	.
淙淙	某物	的	那些	WHO	有	已消失	前	.

低声诉说着那些先人的事。

[aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sind] ; [pʊr] [tʃaɪld] !

I	cannot	think	she	has	sinned	;	poor	child	!
我	不能	思考	她	有	罪过	;	贫穷的	孩子	!

我无法相信她犯了罪；可怜的孩子!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st][hɜ:r; hər] [helθ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [træns'grest] [sʌm; səm] [lɔ:]

she	has	lost	her	health	in	some	way	;	she	has	transgressed	some	law
她	有	丢失的	她	健康	在	一些	方式	;	她	有	违反了	一些	法律

[ʌv; əv]['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

她的身体出现了某种问题；她违背了某种自然规律。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [taɪt] ['leɪsɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

I	think	it	has	been	tight	lacing	that	caused	some	of	the	trouble	,
我	思考	它	有	到过	紧的	系带	那	导致	一些	的	这	麻烦	,

我认为正是束缚过紧导致了一些问题。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wen] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][stænd][ʌp][fɔ:r; fər] [fɪr]

for	she	sat	up	on	the	floor	when	I	invited	her	to	stand	up	for	fear
为了	她	卫星	向上	在	这	地面	什么时候	我	受邀	她	到	站立	向上	为了	害怕

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:k] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

some	one	would	open	the	door	and	walk	over	her	,
一些	一	会	打开	这	门	和	走	超过	她	,

当我邀请她站起来时，她却坐在地上，生怕有人会开门从她身上踩过去。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði][kæf][ʌv; əv][hɜ:r; hər][leg] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [nʌm] .

and	rubbed	the	calf	of	her	leg	,	saying	it	was	all	numb	.
和	摩擦	这	小牛	的	她	腿	,	说	它	曾是	全部	麻木的	.

她揉了揉小腿，说小腿都麻了。

['eniθɪŋ] [tu:] [taɪt] ['kɔ:zɪz] [peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] [baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [fri:] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Anything	too	tight	causes	pain	and	distress	by	interrupting	the	free	circulation	of
任何事物	也	紧的	原因	疼痛	和	痛苦	经过	打断	这	自由的	循环	的

[ðə; ði] [blʌd] .

the	blood	.
这	血	.

过紧的衣物会阻碍血液自由循环，从而导致疼痛和不适。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][sæd] !

She	is	so	pitiful	and	sad	!
她	是	所以	可怜	和	伤心	!

她真是太可怜、太悲伤了!

[haʊ] [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . [mɪlz] [spi:k] [soʊ][ˌʌn'kaɪndli][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

How	could	Mrs	.	Mills	speak	so	unkindly	to	her	,
如何	可以	太太	.	米尔斯	说话	所以	不友善的	到	她	,

米尔斯太太怎么能对她说话这么刻薄呢?

['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][raɪz] [ʌp] ?

pushing	her	with	her	foot	to	make	her	rise	up	?
推动	她	和	她	脚	到	制作	她	上升	向上	?

用脚推她，让她站起来?

[ʃi:; ʃi] [tri:ts] [ðem; ðəm][laɪk] ['wɪkɪd] [sku:l] - [bɔɪz] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['tɔ:rment]

She	treats	them	like	wicked	school	-	boys	who	have	done	something	to	torment
她	款待	他们	喜欢	邪恶	学校	-	男孩们	WHO	有	完毕	某物	到	折磨

[hɜ:r; hər][ænd; ənd]['merɪt] ['pʌnɪʃmənt] .

her	and	merit	punishment	.
她	和	优点	惩罚	.

她把他们当作做了什么事折磨她的坏学生，理应受到惩罚。

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət]['pɪti]['mɪsɪz] . [mɪlz] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [fɪl] ,

I	cannot	but	pity	Mrs	.	Mills	,	for	this	is	an	uncomfortable	position	to	fill	,
我	不能	但	遗憾	太太	.	米尔斯	,	为了	这	是	一个	不舒服	位置	到	充满	,

我不禁同情米尔斯夫人，因为这确实是一个令人难堪的职位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [əu'beid] [hɜ:r; hər] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [hɜ:r; hər]

and	if	she	has	always	obeyed	her	Superintendent	,	she	has	done	her
和	如果	她	有	总是	服从	她	校长	,	她	有	完毕	她

['du:ti] ,

duty	,
责任	,

如果她一直服从她的主管，那么她就尽到了自己的职责。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [ə'laʊəns] .

and	deserves	a	retired	allowance	.
和	值得	一个	退休	津贴	.

他理应获得退休津贴。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['nɜ:rsɪz][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wɪl] [groʊ] [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd]

The	younger	nurses	are	all	learning	from	her	,	and	will	grow	hard	-	hearted
这	年轻	护士	是	全部	学习	从	她	,	和	将要	生长	难的	-	心地

,

,

,

年轻护士们都在向她学习，会变得铁石心肠。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ;

for	they	think	she	is	one	to	teach	them	;
为了	他们	思考	她	是	一	到	教	他们	;

因为他们认为她是来教导他们的。

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][help][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][ɔ:l]

they	come	to	her	for	help	in	case	of	emergency	,	and	they	go	all
他们	来	到	她	为了	帮助	在	案件	的	紧急情况	,	和	他们	去	全部

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

如果遇到紧急情况，他们会来找她帮忙，而且他们会一起去。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [baɪ][meɪn] [streŋθ] [wʌt] [maɪt] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][bi:; bi] [dʌn]

and	are	able	to	conquer	by	main	strength	what	might	in	most	cases	be	done
和	是	有能力的	到	征服	经过	主要的	力量	什么	可能	在	最多	案例	是	完毕

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɜ:rd] .

by	a	gentle	word	.
经过	一个	温和的	单词	.

他们凭借强大的力量就能征服在大多数情况下只需一句温和的话语就能解决的事情。

" [ə; eɪ][sɔ:ft] ['ænsər] ['tɜ:rnɪθ] [ə'weɪ] [ræθ] ; " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ,

"	A	soft	answer	turneth	away	wrath	;	"	I	have	known	this	all	my	life	,
"	一个	柔软的	回答	转身	离开	愤怒	;	"	我	有	已知	这	全部	我的	生活	,

"温和的回答能平息怒气；"我一生都深谙此理。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [felt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['fɔ:rsəbli][æz; əz] [naʊ] .

but	I	never	felt	it	so	forcibly	as	now	.
但	我	绝不	毛毡	它	所以	强制	作为	现在	.

但我从未像现在这样强烈地感受到这一点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [hɪr] [frʌm; frəm] [wɛst'mɔrlənd] ; [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [kʌt] [ʃɔːrt] ,

There	is	a	lady	here	from	Westmoreland	;	her	hair	is	cut	short	,
那里	是	一个	女士	这里	从	韦斯特摩兰	;	她	头发	是	切	短的	,

这里有一位来自西摩兰郡的女士，她的头发剪得很短。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [blæk] [ænd; ənd][waɪld] .

and	her	eyes	are	black	and	wild	.
和	她	眼睛	是	黑色的	和	荒野	.

她的眼睛漆黑而狂野。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['laɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] ;

The	first	time	I	spoke	to	her	she	struck	me	,	lightly	,	and	I	walked	away	;
这	第一的	时间	我	辐	到	她	她	击	我	,	轻轻	,	和	我	步行	离开	;

我第一次和她说话时，她轻轻地打了我一下，然后我就走开了；

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] .

I	knew	she	was	crazy	.
我	知道	她	曾是	疯狂的	.

我知道她疯了。

['æftər][aɪ][hæd; həd][met][hɜːr; hər][ə; eɪ][fjuː] [taɪmz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['deɪndʒərəs] ,

After	I	had	met	her	a	few	times	and	found	she	was	not	dangerous	,
后	我	有	遇见	她	一个	很少	时代	和	成立	她	曾是	不是	危险的	,

我见过她几次，发现她并不危险之后，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

I	ventured	to	sit	down	beside	her	.
我	冒险	到	坐	向下	旁	她	.

我鼓起勇气在她旁边坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

She	was	lying	on	her	couch	in	a	room	off	the	dining	-	room	;
她	曾是	说谎	在	她	长椅	在	一个	房间	离开	这	用餐	-	房间	;

她躺在餐厅旁边房间里的沙发上；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ['nɪtɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [weɪ] :

she	lay	on	her	back	knitting	,	talking	in	a	rambling	way	:
她	躺	在	她	后退	针织	,	说	在	一个	漫无边际	方式	:

她仰面躺着织毛衣，一边漫无目的地说话：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] ?

"	Do	you	know	what	kind	of	a	place	this	is	?
"	做	你	知道	什么	种类	的	一个	地方	这	是	?

你知道这是个什么样的地方吗?

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ?

Aren't	you	afraid	I'll	kill	you	?
不是	你	害怕的	患病的	杀	你	?

你不怕我杀了你吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][juː; jʊ] .

I	wish	I	was	like	you	.
我	希望	我	曾是	喜欢	你	.

我真希望自己能像你一样。

" [aɪ] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	I	smoothed	her	hair	with	my	hand	as	I	would	a	child	.
"	我	平滑	她	头发	和	我的	手	作为	我	会	一个	孩子	.

我像对待孩子一样，用手轻轻抚摸她的头发。

[aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [greɪt] [rɔːŋ] .

I	thought	,	perhaps	,	she	had	done	some	great	wrong	.
我	想法	,	也许	,	她	有	完毕	一些	伟大的	错误的	.

我当时想，或许她犯了什么大错。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	said	she	had	killed	her	mother	.
她	说	她	有	被杀	她	母亲	.

她说她杀死了自己的母亲。

['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Often	before	,	I	had	stood	beside	her	,
经常	前	,	我	有	站立	旁	她	,

以前我常常站在她身边，

[fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][sɪt][baɪ]

for	I	looked	at	her	a	number	of	times	before	I	ventured	to	sit	by
为了	我	看起来	在	她	一个	数字	的	时代	前	我	冒险	到	坐	经过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为我看了她好几次才鼓起勇气坐在她旁边。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] ,

I	had	no	recollection	of	seeing	her	when	I	first	came	,
我	有	不	回忆	的	看到	她	什么时候	我	第一的	来了	,

我第一次来的时候，完全不记得见过她。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

till	I	found	her	in	this	room	.
直到	我	成立	她	在	这	房间	.

直到我在这间房间里发现了她。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

I	suppose	she	was	so	violent	they	shut	her	in	here	to	keep	her	from
我	认为	她	曾是	所以	暴力	他们	关闭	她	在	这里	到	保持	她	从

['straɪkɪŋ] [ɔːr]['indʒərɪŋ] ['eni] [wʌn] .

striking	or	injuring	any	one	.
引人注目	或者	受伤	任何	一	.

我猜她当时非常暴力，所以才把她关在这里，防止她打人或伤人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'skʌvər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ]

I	could	not	discover	the	cause	of	her	trouble	,	but	I	comforted	her	all	I
我	可以	不是	发现	这	原因	的	她	麻烦	,	但	我	安慰	她	全部	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我无法查明她烦恼的原因，但我尽我所能地安慰她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] ,

and	she	has	always	been	friendly	with	me	since	,
和	她	有	总是	到过	友好的	和	我	自从	,

从那以后，她一直对我非常友好。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	listened	to	my	words	as	if	I	were	her	mother	.
和	听着	到	我的	字	作为	如果	我	是	她	母亲	.

她听我说话就像听母亲说话一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	has	been	here	a	long	time	.
她	有	到过	这里	一个	长的	时间	.

她在这里待了很久了。

[læst]['fraɪdeɪ] — ['beɪðɪŋ] [deɪ] — [tuː] [jʌŋ] ,

Last	Friday	—	bathing	day	—	two	young	,
最后的	星期五	—	洗澡	天	—	二	年轻的	,

上周五——洗澡日——两个年轻人，

[strɔːŋ] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæθ] -

strong	nurses	were	trying	to	take	her	from	her	room	to	the	bath	-
强的	护士	是	尝试	到	拿	她	从	她	房间	到	这	洗澡	-

[ruːm] ([aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɑːʃt] ,

room	(	I	suppose	she	was	unwilling	to	be	washed	,
房间	(	我	认为	她	曾是	不情愿	到	是	洗过	,

几个力气大的护士试图把她从房间扶到浴室（我猜她不愿意洗澡）。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

for	I	have	noticed	when	I	saw	her	in	that	room	on	the	couch	,
为了	我	有	注意到	什么时候	我	锯	她	在	那	房间	在	这	长椅	,

因为我注意到，当我看到她坐在房间的沙发上时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kliːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [hɜːr; hər] [kloʊðz] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd]

she	was	not	clean	as	she	should	be	—	her	clothes	did	not	have	a	good
她	曾是	不是	干净的	作为	她	应该	是	—	她	衣服	做过	不是	有	一个	好的

[er] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm]) .

air	about	them	)	.
空气	关于	他们	)	.

她不够干净——她的衣服看起来不太干净。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	nurses	were	using	force	,	and	she	struggled	against	it	.
这	护士	是	使用	力量	,	和	她	挣扎	反对	它	.

护士们使用了暴力，她奋力反抗。

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [miːnz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [juːz] ; [aɪ] [səˈpoʊz]

They	used	the	means	they	often	use	;	I	suppose
他们	用过的	这	方法	他们	经常	使用	;	我	认为

我想，他们使用了他们经常使用的手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðæt] [ɪz] [ðer; ðər] ['ʃʊrɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə]

that	is	their	surest	method	of	conquering	the	obstinate	spirit	that	will	rise	up	to
那	是	他们的	最可靠的	方法	的	征服	这	顽固	精神	那	将要	上升	向上	到

[dɪ'fend] [ɪt'self] [ɪn] ['eni] [tʃaɪld] [ɔːr] ['wʊmən] .

defend	itself	in	any	child	or	woman	.
保卫	本身	在	任何	孩子	或者	女士	.

这是他们征服任何儿童或妇女身上都会出现的顽固抵抗精神的最可靠方法。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] ['vaɪələnt] [baɪ] [hɜːr; hər] [her] ['biːɪŋ] [pʊld] ; [wʌn] [nɜːrs] [hæd; həd] [hɜːr; hər]

She	was	made	more	violent	by	her	hair	being	pulled	;	one	nurse	had	her
她	曾是	制成	更多的	暴力	经过	她	头发	存在	拉	;	一	护士	有	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她的头发被扯得更厉害了；一个护士抓住了她的手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld]

and	the	other	caught	her	by	her	hair	,	which	is	just	long	enough	to	hold
和	这	其他	捕捉	她	经过	她	头发	,	哪个	是	只是	长的	足够的	到	抓住

[baɪ] .

by	.
经过	.

另一个人则抓住了她的头发，她的头发长度刚好够抓住她。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɔːk] .
They made her walk .
他们 制成 她 走 .

他们让她走路。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌn] [siːz] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] ;
I was walking near them when I saw one seize her by the hair ;
我 曾是 步行 靠近 他们 什么时候 我 锯 一 抢占 她 经过 这 头发 ;

我走在她们附近时，看到其中一个抓住了她的头发；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .
she tried to bite her on the arm .
她 尝试 到 咬 她 在 这 手臂 .

她试图咬她的手臂。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [wɪð; wɪθ] — " [dəunt] , [maɪ] [pʊr]
I started forward , and laid my hand on her arm , with — " Don't , my poor
我 开始 向前 , 和 铺设 我的 手 在 她 手臂 , 和 — " 不 , 我的 贫穷的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

我走上前去，把手放在她的胳膊上，说道："别这样，我可怜的孩子，

[dəunt] [duː] [soʊ] ; [biː; bi] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] .
don't do so ; be gentle with her , girls , and she will go .
不 做 所以 ; 是 温和的 和 她 , 女孩们 , 和 她 将要 去 .

不要那样做；姑娘们，温柔点，她就会走了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sɔfənd] ; [ðæt] ['æŋgri] ['spɪrɪt] [meltid] [wɪ'ðɪn]
" She looked at me , and her face softened ; that angry spirit melted within
" 她 看起来 在 我 , 和 她 脸 软化 ; 那 生气的 精神 融化 之内
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她看着我，脸色柔和下来；她心中的怒气消散了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] .
and they went on to the bath - room .
和 他们 去 在 到 这 洗澡 - 房间 .

然后他们去了浴室。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [naɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɪsɪz] . [mɪlz] -
Shortly after that I met her looking fresh and nice ; she was in Mrs . Mills '
不久 后 那 我 遇见 她 寻找 新鲜的 和 好的 ; 她 曾是 在 太太 . 米尔斯 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

不久之后，我再次见到她，她看起来容光焕发，神采奕奕；当时她在米尔斯太太的房间里。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .
in her rocking - chair .
在 她 摇滚 - 椅子 .

她坐在摇椅上。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [tʃer] [ɪz] ['empti] ,
Sometimes I look in there to see if that chair is empty ,
有时 我 看 在 那里 到 看 如果 那 椅子 是 空的 ,

有时我会往里看，看看那把椅子是不是空着的。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
to have a rock in it myself .
到 有 一个 岩石 在 它 我 .

我自己也要放一块石头进去。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [tuː; tə] [nɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [ðæn; ðən][tuː; tə]

I	think	it	better	for	her	health	to	knit	in	the	rocking	-	chair	than	to
我	思考	它	更好的	为了	她	健康	到	针织	在	这	摇滚	-	椅子	比	到

[leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [nɪt] [ɔːr] [riːd] [ˈiːðər] ,

lay	down	and	knit	or	read	either	,
躺	向下	和	针织	或者	读	任何一个	,

我认为对她的健康更有益的是，让她坐在摇椅上织毛衣，而不是躺着织毛衣或看书。

[soʊ][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

so	I	leave	her	there	.
所以	我	离开	她	那里	.

于是我就把她留在那里了。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ˈɪndʒərd][hɜːr; hər][breɪn] ; [ɪf] [soʊ] ,

Perhaps	she	has	read	too	much	and	injured	her	brain	;	if	so	,
也许	她	有	读	也	很多	和	受伤	她	脑	; 如果	所以	,	

或许她读书太多，伤到了大脑；如果是这样的话，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	would	not	let	her	read	so	much	.
我	会	不是	让	她	读	所以	很多	.

我不会让她读那么多书。

[mɑːrtʃ] - . — [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [mɪlz] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ˈθɜːrti] - [tuː] [ˈjɪrz] [hɪr] ,

March	20	.	—	Poor	Mrs	.	Mills	has	served	thirty	-	two	years	here	,
行进	-	.	—	贫穷的	太太	.	米尔斯	有	服务	三十	-	二	年	这里	,

3月20日——可怜的米尔斯太太在这里工作了32年。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈhɑrdnd] [æz; əz][wʌn] [wɪl] [tuː; tə] [ˈeni] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɔːr] [səˈraʊndɪŋz] .

and	has	become	hardened	as	one	will	to	any	situation	or	surroundings	.
和	有	变得	硬化	作为	一	将要	到	任何	情况	或者	周围环境	.

并且像所有人一样，对任何情况或环境都变得麻木不仁。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtempər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [traɪd] .

She	is	too	old	a	woman	,	and	her	temper	has	been	too	much	tried	.
她	是	也	老的	一个	女士	,	和	她	脾气	有	到过	也	很多	尝试	.

她年纪太大了，脾气也太暴躁了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈtaɪdi] , [ænd; ənd][wɜːrks] [wel] [fɔːr; fər][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

She	is	tidy	,	and	works	well	for	so	old	a	woman	,
她	是	整齐的	,	和	作品	出色地	为了	所以	老的	一个	女士	,

她很爱干净，而且年纪这么大了，工作能力还不错。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] .

but	she	is	not	fit	for	a	nurse	.
但	她	是	不是	合身	为了	一个	护士	.

但她并不适合当护士。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [soʊ] [lɔːŋ] ,

If	she	were	a	British	soldier	,	and	had	served	her	country	so	long	,
如果	她	是	一个	英国	士兵	,	和	有	服务	她	国家	所以	长的	,

如果她是一名英国士兵，并且为国家服役了这么久，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpenʃən] .

she	would	be	entitled	to	a	pension	.
她	会	是	标题	到	一个	养老金	.

她将有资格领取养老金。

[pʊr] [mɪs] [ʃɔːrt] !

Poor	Miss	Short	!
贫穷的	错过	短的	!

可怜的肖特小姐！

[læst] [wiːk] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['nɪrli] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

Last	**week**	**I**	**saw**	**her**	**lying**	**on**	**the**	**floor**	**nearly**	**under**	**the**	**bed**	**,**
最后的	星期	我	锯	她	说谎	在	这	地面	几乎	在下面	这	床	,

上周我看到她躺在地板上，几乎就在床底下。

[hɜːr; hər] [dres] [tɔːrn] , [hɜːr; hər] [her] [dɪ'ʃevld] .

her	**dress**	**torn**	**,**	**her**	**hair**	**disheveled**	**.**
她	裙子	撕裂	,	她	头发	蓬头垢面	.

她的裙子撕破了，头发凌乱不堪。

[haʊ] [kæn; kən][hɜːr; hər] [frendz] [liːv] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] !

How	**can**	**her**	**friends**	**leave**	**her**	**so**	**long**	**!**
如何	能	她	朋友们	离开	她	所以	长的	!

她的朋友们怎么能离开她这么久!

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] ,

Some	**ladies**	**came**	**to**	**see**	**her**	**a**	**short**	**time**	**ago**	**,**
一些	女士们	来了	到	看	她	一个	短的	时间	前	,

不久前，有几位女士来看望她。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði][hɔːl][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	**as**	**they**	**left**	**the**	**hall**	**I**	**heard**	**her**	**call**	**them**	**to**	**take**	**her**	**with**
和	作为	他们	左边	这	大厅	我	听到	她	称呼	他们	到	拿	她	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

当他们离开大厅时，我听到她叫他们带她一起走。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl][æz; əz][aɪ][duː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] [ə'nʌðər] [deɪ] .

If	**they**	**knew**	**all**	**as**	**I**	**do**	**,**	**they**	**would**	**not**	**leave**	**her**	**here**	**another**	**day**	**.**
如果	他们	知道	全部	作为	我	做	,	他们	会	不是	离开	她	这里	其他	天	.

如果他们像我一样了解所有情况，他们就不会再让她在这里待一天了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] [snoʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .

There	**is**	**a**	**Miss**	**Snow**	**here**	**from**	**St**	**.**	**Stephens**	**.**
那里	是	一个	错过	雪	这里	从	英石	.	斯蒂芬斯	.

这里有一位来自圣斯蒂芬斯的斯诺小姐。

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	**remember**	**distinctly**	**when**	**I**	**first**	**came**	**,**	**she**	**raved**	**all**	**the**	**time**	**.**
我	记住	明显地	什么时候	我	第一的	来了	,	她	赞不绝口	全部	这	时间	.

我清楚地记得我第一次来的时候，她一直热情洋溢。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] .

I	**did**	**not**	**dare**	**to**	**look**	**in**	**her**	**bed**	**-**	**room**	**.**
我	做过	不是	敢	到	看	在	她	床	-	房间	.

我不敢往她的卧室里看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] [tə'deɪ] .

I	**must**	**write**	**something**	**of**	**myself**	**today**	**.**
我	必须	写	某物	的	我	今天	.

我今天必须写点关于我自己的事。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ['pleɪnli] [ɔːl][maɪ] ['dʒɜːrni] [hɪr] .

I	**can**	**look**	**back**	**and**	**see**	**plainly**	**all**	**my**	**journey**	**here**	**.**
我	能	看	后退	和	看	显然	全部	我的	旅行	这里	.

回首过往，我可以清晰地看到我一路走来的历程。

[ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

The	day	may	come	when	I	shall	be	laid	away	in	the	grave	,
这	天	可能	来	什么时候	我	将	是	铺设	离开	在	这	严重	,

或许有一天，我会长眠于地下。

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] — [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [wel] — [wɪl] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] [trʌŋk]

and	my	boys	—	the	dear	boys	I	have	loved	so	well	—	will	look	over	my	trunk
和	我的	男孩们	—	这	亲爱的	男孩们	我	有	喜爱	所以	出色地	—	将要	看	超过	我的	树干

[ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ;

and	find	this	manuscript	;
和	寻找	这	手稿	;

我的孩子们——我深爱的孩子们——会翻开我的箱子，发现这份手稿；

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [pər'hæps] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kreɪzi] .

they	will	then	perhaps	believe	I	am	not	crazy	.
他们	将要	然后	也许	相信	我	是	不是	疯狂的	.

这样他们或许就会相信我不是疯子了。

[aɪ] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['stiːvz] [telz] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['luːnətɪk] [jet] .

I	know	Dr	.	Steeves	tells	them	I	am	a	lunatic	yet	.
我	知道	博士	.	史蒂夫斯	讲述	他们	我	是	一个	疯子	然而	.

我知道斯蒂夫斯医生会告诉他们我是个疯子。

[ðeɪ] [wɪl] [wiːp] ['oʊvər] [ðɪs] ,

They	will	weep	over	this	,
他们	将要	哭泣	超过	这	,

他们会为此哭泣的。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ðeɪ] [hæv; həv][left] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

as	they	think	of	the	mother	they	have	left	here	to	die	among	strangers	.
作为	他们	思考	的	这	母亲	他们	有	左边	这里	到	死	之中	陌生人	.

他们会想到自己留下来，让母亲在陌生人中间等死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpinəs] [tuː; tə][daɪ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][maɪ] [frendz] ,

It	would	be	happiness	to	die	surrounded	by	my	friends	,
它	会	是	幸福	到	死	包围	经过	我的	朋友们	,

如果能死在朋友们的陪伴下，那将是我的幸福。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [daɪ]

to	be	able	to	tell	them	they	have	only	to	live	well	that	they	may	die
到	是	有能力的	到	告诉	他们	他们	有	仅有的	到	居住	出色地	那	他们	可能	死

[wel] .

well	.
出色地	.

以便能够告诉他们，只要好好生活，就能安然离世。

[tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi] [niːd]

To	be	true	to	ourselves	and	to	our	fellows	,	is	all	the	good	we	need
到	是	真的	到	我们自己	和	到	我们的	伙伴们	,	是	全部	这	好的	我们	需要

.

:

.

忠于自己，忠于他人，这就是我们所需要的一切美好。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['strɪvn] [tuː; tə][duː] , [dʌz] [naʊ] [maɪ]['spɪrɪt] [fiːd] .

That	I	have	always	striven	to	do	,	does	now	my	spirit	feed	.
那	我	有	总是	努力	到	做	,	做	现在	我的	精神	喂养	.

我一直努力追求的，如今终于滋养了我的灵魂。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði]['bɔːrdər][lænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

I	have	been	so	near	the	grave	,	the	border	land	of	heaven	.
我	有	到过	所以	靠近	这	严重	,	这	边界	土地	的	天堂	.

我曾如此接近坟墓，接近天堂的边缘地带。

[aɪ] [hɜːrd] ['eɪndʒəlz] - ['vɔɪsɪz] ;
I heard angels ' voices ;
我 听到 天使 - 声音 ;

我听到了天使的声音;

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['pætˌmɑːs] ,
they talked with me even as they did with John on the Isle of Patmos ,
他们 谈话 和 我 甚至 作为 他们 做过 和 约翰 在 这 小岛 的 帕特莫斯 ,

他们和我交谈的方式，就像他们在帕特莫斯岛上和约翰交谈的方式一样。

[wen] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] [huː] [sent] [ˌem 'iː] .
when they said to him , " Worship God who sent me .
什么时候 他们 说 到 他 , " 崇拜 上帝 WHO 发送 我 .

他们对他说："当敬拜差我来的神。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [helθ] .
" I was very much alone , engaged in writing a book on the laws of health .
" 我 曾是 非常 很多 独自的 , 已订婚的 在 写作 一个 书 在 这 法律 的 健康 .

"我当时非常孤独，专心致志地写一本关于健康规律的书。"

[maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪt] [ɪn'kriːst] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]
My desire to write increased ; I became so absorbed with my work I forgot to
我的 欲望 到 写 增加 ; 我 成为 所以 吸收 和 我的 工作 我 忘了 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

我的写作欲望越来越强烈；我完全沉浸在工作中，甚至忘记了吃饭。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [rɔːŋ] .
and , after a day or two , I seemed to think I had done some wrong .
和 , 后 一个 天 或者 二 , 我 似乎 到 思考 我 有 完毕 一些 错误的 .

过了一两天后，我似乎觉得自己做错了什么。

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][fæst][ænd; ənd] [preɪ] ;
The angel voices whispered me that I must fast and pray ;
这 天使 声音 低声说道 我 那 我 必须 快速地 和 祈祷 ;

天使的声音轻声告诉我，我必须禁食祈祷;

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['iːtɪŋ] ['eni]
I know I had plenty of food in my closet , but I don't remember eating any
我 知道 我 有 很多 的 食物 在 我的 壁橱 , 但 我 不 记住 吃 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

我知道我的衣柜里有很多食物，但我已经不记得自己吃过东西了。

[aɪ]['fæstɪd] [eɪt] [deɪz] , [ænd; ənd][felt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
I fasted eight days , and felt comfortable and happy most of the time .
我 禁食 八 天 , 和 毛毡 舒服的 和 快乐的 最多 的 这 时间 .

我禁食了八天，大部分时间都感觉舒适快乐。

[aɪ] [sæŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [oʊ] [deθ] , [wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] , [wer] [ɪz][ðaɪ] ['vɪktəri] , [boʊstɪŋ]
I sang to myself , " O death , where is thy sting , where is thy victory , boasting
我 唱 到 我 , " 哦 死亡 , 在哪里 是 你的 蜇 , 在哪里 是 你的 胜利 , 吹嘘
[greɪv] .
grave .
严重 .

我自言自语道："哦，死亡啊，你的毒钩在哪里？你的胜利在哪里？骄傲的坟墓啊！"

" [aɪ] [wept] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [sɪnz] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] , [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] .
" I wept for my own sins , and wished to die , the world to save .
" 我 哭泣 为了 我的 自己的 罪孽 , 和 希望 到 死 , 这 世界 到 节省 .

"我为自己的罪孽哭泣，希望死去，以拯救世界。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [raɪt] [ɔːr] [vaʊ] , [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [sʌnz]
I **was** **trying** **to** **perform** **some** **ancient** **right** **or** **vow** **,** **one** **day** **,** **and** **my** **sons**
我 曾是 尝试 到 履行 一些 古老的 正确的 或者 发誓 , 一 天 , 和 我的 儿子们
[keɪm] [ɪn] .
came **in** **.**
来了 在 .

有一天，我正在举行某种古老的仪式或誓言，我的儿子们走了进来。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .
I **ordered** **them** **away** **,** **but** **they** **would** **not** **go** **.**
我 订购 他们 离开 , 但 他们 会 不是 去 .

我命令他们离开，但他们不肯走。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm] , [fɔːr; fər] ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
They **said** **they** **would** **bring** **me** **home** **,** **for** **Lewis** **,** **who** **was** **living** **with** **me**
他们 说 他们 会 带来 我 家 , 为了 刘易斯 , WHO 曾是 活的 和 我
[nɪr] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
near **Boston** **,**
靠近 波士顿 ,

他们说他们会送我回家，因为路易斯当时和我一起住在波士顿附近。

[sent][fɔːr; fər][maɪ][sʌn] , [tiː] . [em] . [ˌpɛŋ'gɪli] , [huː] [ɪz][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][drʌg] [stɔːr] [ɪn][ˌes 'tiː] .
sent **for** **my** **son** **,** **T** **.** **M** **.** **Pengilly** **,** **who** **is** **proprietor** **of** **a** **drug** **store** **in** **St** **.**
发送 为了 我的 儿子 , T . M . 彭吉利 , WHO 是 业主 的 一个 药品 店铺 在 英石 .
[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

我派人去接我的儿子 TM Pengilly，他在圣约翰拥有一家药店。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [aɪ][wʌz; wəz] ['fæstɪŋ] ,
I **suppose** **he** **discovered** **I** **was** **fasting** **,**
我 认为 他 发现 我 曾是 禁食 ,

我想他应该是发现我在斋戒了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ['feɪlɪŋ] [soʊ][fæst][hiː; hi] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][tɑːm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **saw** **me** **failing** **so** **fast** **he** **telegraphed** **to** **Tom** **to** **come** **to** **his**
和 锯 我 失败 所以 快速地 他 电报 到 汤姆 到 来 到 他的
[ə'sɪstəns] .
assistance **.**
协助 .

他看到我失败得如此之快，便立即通知汤姆来帮忙。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] ,
I **remember** **I** **kissed** **him** **when** **he** **came** **,** **asked** **him** **what** **he** **came** **for** **,**
我 记住 我 亲吻 他 什么时候 他 来了 , 问 他 什么 他 来了 为了 ,

我记得他来的时候我吻了他，问他来干什么。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌem 'iː] .
and **bade** **him** **leave** **me** **.**
和 巴德 他 离开 我 .

我让他离开我。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
I **know** **now** **how** **unreasonable**
我 知道 现在 如何 不合理

我现在明白这有多么不合理了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[ðæt] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ru:m] [bʌt; bət] ['lu:ɪs] - [bed] - [ru:m] ,

that	was	,	for	we	had	no	other	room	but	Lewis	'	bed	-	room	,
那	曾是	,	为了	我们	有	不	其他	房间	但	刘易斯	-	床	-	房间	,

那是因为我们除了路易斯的卧室之外，没有其他房间了。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] .

and	in	it	there	was	no	fire	.
和	在	它	那里	曾是	不	火	.

里面没有火。

[wi:; wi][hæd; həd] ['rentɪd] [ru:mz; rʊmz] , [æz; əz] ['lu:ɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs]

We	had	rented	rooms	,	as	Lewis	took	his	meals	at	a	boarding	-	house
我们	有	租来的	房间	,	作为	刘易斯	采取	他的	餐	在	一个	登机	-	房子

[nɪr] .

near	.
靠近	.

我们租了房间，因为路易斯在附近的一家寄宿公寓吃饭。

[pʊr] [bɔɪz] , [ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ;

Poor	boys	,	they	went	in	and	out	;
贫穷的	男孩们	,	他们	去	在	和	出去	;

可怜的孩子们，他们进进出出；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [i:t] [ɔ:r] [sli:p] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ;

it	seemed	to	me	they	did	not	eat	or	sleep	for	some	days	;
它	似乎	到	我	他们	做过	不是	吃	或者	睡觉	为了	一些	天	;

我觉得他们好几天没吃没睡了；

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑ:rz] .

I	thought	they	were	as	crazy	as	I	was	in	the	cars	.
我	想法	他们	是	作为	疯狂的	作为	我	曾是	在	这	汽车	.

我当时觉得他们跟我一样，在车里疯疯癫癫的。

[ðeɪ] [brɔ:t] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hʌntər] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

They	brought	Dr	.	Hunter	to	see	me	.
他们	带来	博士	.	猎人	到	看	我	.

他们带亨特医生来看我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm] ['pri:viəs] .

I	had	been	acquainted	with	him	some	time	previous	.
我	有	到过	熟人	和	他	一些	时间	以前的	.

我之前就认识他了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

I	told	him	I	was	sorry	they	had	brought	him	to	see	me	,
我	讲述	他	我	曾是	对不起	他们	有	带来	他	到	看	我	,

我告诉他，我很抱歉他们把他带来看我。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ni:dɪd] [noʊ] [fɪ'zɪʃnz] , [aɪ]['oʊnli] ['ni:dɪd] [tu:; tə][fæst][ænd; ənd] [preɪ] .

for	I	needed	no	physicians	,	I	only	needed	to	fast	and	pray	.
为了	我	需要	不	医生	,	我	仅有的	需要	到	快速地	和	祈祷	.

因为我不需要医生，我只需要禁食和祈祷。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hʌntər] ,

"	I	know	you	are	a	good	man	,	Dr	.	Hunter	,
"	我	知道	你	是	一个	好的	男人	,	博士	.	猎人	,

我知道你是个好人，亨特医生，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] ; [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][taɪm] ;

but	you	need	not	come	to	see	me	again	;	I	will	be	all	right	in	time	;
但	你	需要	不是	来	到	看	我	再次	;	我	将要	是	全部	正确的	在	时间	;

但你不必再来看我了；我会好起来的；

[gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] .

God	and	His	angels	will	keep	me	always	.
上帝	和	他的	天使	将要	保持	我	总是	.

上帝和他的天使会永远守护我。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] ;

"	These	were	my	words	to	him	;	I	know	not	what	prompted	me	;
"	这些	是	我的	字	到	他	;	我	知道	不是	什么	提示	我	;

“这些话是我对他说的；我不知道是什么促使我这么说；

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'sænəti] .

I	suppose	it	was	my	insanity	.
我	认为	它	曾是	我的	疯狂	.

我想那是因为我疯了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][neɪl][ʌp][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [tɪl] ['sʌmər] .

I	think	I	told	them	to	nail	up	the	doors	and	leave	me	there	till	summer	.
我	思考	我	讲述	他们	到	指甲	向上	这	门	和	离开	我	那里	直到	夏天	.

我想我告诉过他们把门钉起来，让我待在那儿直到夏天。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [wiːk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

That	was	the	last	week	of	October	.
那	曾是	这	最后的	星期	的	十月	.

那是十月的最后一周。

[maɪ] [pʊr] [bɔɪz] , [haʊ] [traɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

My	poor	boys	,	how	tried	and	worried	they	must	have	been	.
我的	贫穷的	男孩们	,	如何	尝试	和	担心	他们	必须	有	到过	.

我可怜的孩子们，他们一定很疲惫，也很担心。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['ɔːltərnətli] .

They	watched	me	night	and	day	alternately	.
他们	观看	我	夜晚	和	天	交替	.

他们日夜交替地监视着我。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] .

I	told	them	I	had	not	talked	with	them	enough	of	my	own	religion	.
我	讲述	他们	我	有	不是	谈话	和	他们	足够的	的	我的	自己的	宗教	.

我告诉他们，我还没有和他们充分谈论过我自己的宗教。

[aɪ] ['bɛgd] [tɑːm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ;

I	begged	Tom	to	read	the	Bible	and	kneel	and	pray	,	but	he	would	not	;
我	乞求	汤姆	到	读	这	圣经	和	下跪	和	祈祷	,	但	他	会	不是	;

我恳求汤姆读圣经、跪下祈祷，但他不肯；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ([haʊ]['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr]) .

I	think	he	fell	asleep	in	my	rocking	-	chair	(	how	often	I	have	wished	for	that	rocking	-	chair	since	I	came	here	)	.
我	思考	他	跌倒	睡着了	在	我的	摇滚	-	椅子	(	如何	经常	我	有	希望	为了	那	摇滚	-	椅子	自从	我	来了	这里	)	.

我想他是在我的摇椅上睡着了（自从我来到这里，我就一直很想要那把摇椅）。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][treɪn] .

On	Sunday	morning	I	heard	them	say	,	"	We	will	go	home	in	the	first	train	.
在	星期日	早晨	我	听到	他们	说	,	"	我们	将要	去	家	在	这	第一的	火车	.

星期天早上，我听到他们说：“我们将搭乘第一班火车回家。”

" ['luːɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [tɑːm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

"	Lewis	went	out	to	see	about	it	,	and	I	told	Tom	I	wished	to	take	the
"	刘易斯	去	出去	到	看	关于	它	,	和	我	讲述	汤姆	我	希望	到	拿	这

['sækrəmənt] ,

sacrament	,
圣餐	,

“路易斯出去查看情况，我告诉汤姆我想领圣餐。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [biː; bi] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

and	he	should	give	it	to	me	,	for	he	would	yet	be	bishop	of	St	.
和	他	应该	给	它	到	我	,	为了	他	会	然而	是	主教	的	英石	.

[dʒɑːn] — " [ˌes 'tiː] .

John	—	"	St	.
约翰	—	"	英石	.

他应该把它给我，因为他将来还会是圣约翰的主教——“圣约翰

['tɔməs] " [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] .

Thomas	"	he	should	be	called	.
托马斯	"	他	应该	是	称为	.

应该叫他托马斯。

[aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [læf] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	can	but	laugh	when	I	think	of	it	now	,
我	能	但	笑	什么时候	我	思考	的	它	现在	,

现在回想起来，我忍不住想笑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] .

but	it	was	very	real	to	me	then	.
但	它	曾是	非常	真实的	到	我	然后	.

但当时对我来说，这一切都非常真实。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] — [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkənt] — [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [tʃɜːrtʃ] ,

I	had	been	a	member	—	a	communicant	—	of	St	.	James	'	Church	,
我	有	到过	一个	成员	—	一个	沟通者	—	的	英石	.	詹姆斯	-	教会	,

[ɪ'pɪskəpl] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ;

Episcopal	,	some	years	;
圣公会	,	一些	年	;

我曾是圣詹姆斯教堂（圣公会）的成员——一名普通的教友——好几年了；

[aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [maɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

I	had	taken	my	boys	to	Sunday	School	,
我	有	已采取	我的	男孩们	到	星期日	学校	,

我带孩子们去上了主日学校。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [gɪv] .

to	receive	that	religious	instruction	which	I	was	not	qualified	to	give	.
到	收到	那	宗教	操作说明	哪个	我	曾是	不是	合格的	到	给	.

接受我并不具备资格给予的宗教指导。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['ɔːlweɪz] ,

They	had	accompanied	me	to	church	,	always	,
他们	有	伴随	我	到	教会	,	总是	,

他们一直陪我去教堂。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] [æz; əz]

but	I	felt	as	if	I	had	not	spoken	to	them	on	religious	subjects	as
但	我	毛毡	作为	如果	我	有	不是	说	到	他们	在	宗教	主题	作为

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] .

I	ought	to	have	done	.
我	应该	到	有	完毕	.

但我感觉自己没有像应该的那样和他们谈论宗教话题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] - [tʃɜːrtʃ] ,

It	is	fourteen	years	,	I	think	,	since	I	was	christened	in	St	.	James	'	Church	,
它	是	十四	年	,	我	思考	,	自从	我	曾是	受洗	在	英石	.	詹姆斯	-	教会	,

我想，距离我在圣詹姆斯教堂受洗已经十四年了。

[baɪ] [rev] . [ˈwɪljəm] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] , [huːz] [vɔɪs] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

by	Rev	.	William	Armstrong	,	whose	voice	I	always	loved	to	hear	in	the	beautiful
经过	牧师	.	威廉	阿姆斯特朗	,	谁	嗓音	我	总是	喜爱	到	听到	在	这	美丽的

[ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv]

service	of
服务	的

由威廉·阿姆斯特朗牧师主持，我一直很喜欢在优美的礼拜仪式上听到他的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

our	church	.
我们的	教会	.

我们的教会。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ] [ˈbɪʃəp] [dʒɑːn] - , [ɪn] [ˈtrɪnəti] [tʃɜːrtʃ] .

I	was	confirmed	by	Bishop	John	Fredricton	,	in	Trinity	Church	.
我	曾是	确认的	经过	主教	约翰	-	,	在	三位一体	教会	.

我在三一教堂接受了约翰·弗雷德里克顿主教的坚信礼。

[aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrevərənd] [hænd][əˈpɑːn][maɪ] [hed] ,

I	well	remember	the	pressure	of	that	reverend	hand	upon	my	head	,
我	出色地	记住	这	压力	的	那	牧师	手	之上	我的	头	,

我至今仍清晰地记得那只牧师的手按在我头上的压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdres] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [huː] [wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ]

and	the	impressive	words	of	his	address	to	us	who	were	that	day
和	这	感人的	字	的	他的	地址	到	我们	WHO	是	那	天

[rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — " [let] [jʊr; jər] [ˈɪnər] [laɪf][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ɔːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən]

received	into	the	church	—	"	Let	your	inner	life	be	as	good	or	better	than
已收到	进入	这	教会	—	"	让	你的	内	生活	是	作为	好的	或者	更好的	比

[jʊr; jər] [ˈaʊtər] [laɪf] ,

your	outer	life	,
你的	外	生活	,

还有他那天对我们这些加入教会的人所说的话，令人印象深刻——“你们的内心生活要和你们的外在生活一样好，甚至更好；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɜːrðɪli] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .

if	you	would	be	worthily	known	as	His	children	.
如果	你	会	是	值得地	已知	作为	他的	孩子们	.

如果你想成为祂的儿女，就当是配得上这个称号。

" [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈstʌdi] ,

"	He	desired	the	young	men	in	particular	to	take	up	some	useful	study	,
"	他	想要的	这	年轻的	男人	在	特别的	到	拿	向上	一些	有用	学习	,

他特别希望年轻人能学习一些有用的知识。

[tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðer; ðər] [ˈliːʒər] [ˈaʊərz] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈevri] - [deɪ] [ˈbɪznəs]

to	occupy	their	leisure	hours	—	something	outside	of	their	every	-	day	business
到	占据	他们的	闲暇	小时	—	某物	外部	的	他们的	每一个	-	天	商业

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

用来消磨闲暇时间——做一些与日常生活无关的事情。

[wʌt] ['betər] [wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sed] ;
What better words could have been said ;
什么 更好的 字 可以 有 到过 说 ;

还有什么比这更好的话呢?

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ðoʊz] [wɜːrdz]
I would that the young men of the present day should often hear those words
我 会 那 这 年轻的 男人 的 这 展示 天 应该 经常 听到 那些 字
[ænd; ənd][ək'sept][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .
and accept them as a rule of their life .
和 接受 他们 作为 一个 规则 的 他们的 生活 .

我希望当今的年轻人能够经常听到这些话，并将它们奉为人生准则。

[aɪ] [floʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'sænəti][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
I float away from thoughts of my insanity to the days when I was at
我 漂浮 离开 从 想法 的 我的 疯狂 到 这 天 什么时候 我 曾是 在
[hoʊm] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] .
home going to church with my children .
家 去 到 教会 和 我的 孩子们 .

我从对自身疯狂的思绪中飘回到了那些和孩子们一起在家去教堂的日子。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['sʌbdʒekt] .
I must return to my subject .
我 必须 返回 到 我的 主题 .

我必须回到我的主题。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd] ; [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] ;
They brought the table to my bedside ; I kept my eyes closed ;
他们 带来 这 桌子 到 我的 床头 ; 我 保留 我的 眼睛 关闭 ;

他们把桌子搬到我床边；我一直闭着眼睛；

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][sʌn] ,
I received the bread from the hand of one son ,
我 已收到 这 面包 从 这 手 的 一 儿子 ,

我从其中一个儿子手中接过面包，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the wine from the hand of the other .
和 这 葡萄酒 从 这 手 的 这 其他 .

以及从另一人手中接过的酒。

[aɪ]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ][fæst][wʌz; wəz]['broʊkən] .
I tasted it , and my fast was broken .
我 尝过 它 , 和 我的 快速地 曾是 破碎的 .

我尝了一口，我的斋戒就此结束了。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][toʊst][ænd; ənd] [tiː] .
I discovered , to my great surprise , it was only toast and tea .
我 发现 , 到 我的 伟大的 惊喜 , 它 曾是 仅有的 吐司 和 茶 .

令我大吃一惊的是，我发现里面只有烤面包和茶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn][maɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [pʊr]
They had improved upon my wish , and thought to feed me , their poor
他们 有 改进 之上 我的 希望 , 和 想法 到 喂养 我 , 他们的 贫穷的
['weɪstɪd] ['mʌðər] .
wasted mother .
浪费 母亲 .

他们满足了我的愿望，并想方设法要养活我，他们可怜的、憔悴的母亲。

[ðeɪ] [drest] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'sɪst] [ðem; ðəm]['eni] ;
They dressed me for the journey ; I would not assist them any ;
他们 穿着 我 为了 这 旅行 ; 我 会 不是 协助 他们 任何 ;

他们为我穿戴好行装；我不会帮他们做任何事；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [əu'beid] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] [ɔːl] ['wɪntər] ;

they	had	not	obeyed	my	wish	to	be	left	alone	in	my	room	all	winter	;
他们	有	不是	服从	我的	希望	到	是	左边	独自的	在	我的	房间	全部	冬天	;

他们没有听从我的意愿，没有让我整个冬天都独自待在房间里；

[soʊ] , [wen] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [left] [ɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ;

so	,	when	I	yielded	to	them	,	I	left	all	for	them	to	do	;
所以	,	什么时候	我	产生	到	他们	,	我	左边	全部	为了	他们	到	做	;

所以，当我向他们屈服时，我把一切都留给了他们去做；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][maɪ'self][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ðɪs] [greɪ] ['flænl]

the	only	thing	I	did	myself	was	to	take	from	the	closet	this	grey	flannel
这	仅有的	事物	我	做过	我	曾是	到	拿	从	这	壁橱	这	灰色的	绒布

[dres] — [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['trævlɪŋ] ,

dress	—	I	had	made	it	for	traveling	,
裙子	—	我	有	制成	它	为了	旅行	,

我自己做的唯一一件事就是从衣橱里拿出这条灰色法兰绒连衣裙——那是我为了旅行而做的。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['loʊəl] [fɔːr; fər][oʊld] ['ɔːrtʃərd] .

before	I	left	Lowell	for	Old	Orchard	.
前	我	左边	洛厄尔	为了	老的	果园	.

在我离开洛厄尔前往老果园之前。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

They	did	not	seem	to	know	what	they	were	doing	.
他们	做过	不是	似乎	到	知道	什么	他们	是	正在做	.

他们似乎不知道自己在做什么。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['bɔnɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] .

I	had	two	bonnets	,	but	they	never	mentioned	them	,	as	I	remember	.
我	有	二	引擎盖	,	但	他们	绝不	提及	他们	,	作为	我	记住	.

我记得我有两个帽子，但他们从来没提过。

[ðeɪ] [left][maɪ] [naɪt] - [kæp][ɑːn] , [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

They	left	my	night	-	cap	on	,	and	tied	a	silk	handkerchief	over	it	.
他们	左边	我的	夜晚	-	帽	在	,	和	系	一个	丝绸	手帕	超过	它	.

他们没有取下我的睡帽，而是在上面系了一块丝绸手帕。

[ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː] [daʊn] [sterz] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .

They	carried	me	down	stairs	in	their	arms	,	and	lifted	me	in	the	coach	.
他们	携带	我	向下	楼梯	在	他们的	武器	,	和	抬起	我	在	这	教练	.

他们把我抱下楼，然后把我抬进马车里。

['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,

After	we	were	on	our	way	in	the	cars	,
后	我们	是	在	我们的	方式	在	这	汽车	,

我们乘车上路后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] ; [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð; wɪθ] ,

I	found	my	hair	was	hanging	down	my	back	;	I	had	nothing	to	fasten	it	up	with	,
我	成立	我的	头发	曾是	绞刑	向下	我的	后退	;	我	有	没有什么	到	系	它	向上	和	,

我发现我的头发披散在背上，我没有任何东西可以把它束起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	arranged	the	handkerchief	to	cover	it	.
和	我	安排	这	手帕	到	覆盖	它	.

我把手帕铺好盖住它。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][hoʊm] .

I	began	to	feel	happy	with	the	thought	of	going	home	.
我	开始	到	感觉	快乐的	和	这	想法	的	去	家	.

想到要回家，我就开始感到高兴。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] .

I	tried	to	cheer	them	,	and	they	could	not	help	smiling	at	me	.
我	尝试	到	欢呼	他们	,	和	他们	可以	不是	帮助	微笑	在	我	.

我试图让他们高兴起来，他们也忍不住对我微笑。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊkt] [soʊ]['bædli] .

I	wondered	they	were	not	ashamed	of	me	,	I	looked	so	badly	.
我	想知道	他们	是	不是	羞愧	的	我	,	我	看起来	所以	糟糕	.

我当时看起来那么糟糕，真不知道他们为什么不为我感到羞耻。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]

I	told	them	not	to	call	me
我	讲述	他们	不是	到	称呼	我

我告诉他们不要给我打电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['mʌðər] , [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld]['mɪsɪz] . ['sɪnɪt] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm]

mother	,	to	say	I	was	old	Mrs	.	Sinnett	;	that	they	were	bringing	me	home
母亲	,	到	说	我	曾是	老的	太太	.	辛内特	;	那	他们	是	带来	我	家

[tuː; tə][maɪ] [frendz] .

to	my	friends	.
到	我的	朋友们	.

母亲说我是老辛内特太太；他们要把我送回家给我的朋友们。

[pʊr] [bɔɪz] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][æz; əz][aɪ][duː] .

Poor	boys	,	I	wonder	if	they	remember	that	journey	in	the	cars	as	I	do	.
贫穷的	男孩们	,	我	想知道	如果	他们	记住	那	旅行	在	这	汽车	作为	我	做	.

可怜的孩子们，我不知道他们是否像我一样记得那次乘车旅行。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [tɑːm] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv][mɪlk] , [æt; ət] [tuː] ['stɑːpɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

At	my	request	,	Tom	brought	me	a	goblet	of	milk	,	at	two	stopping	places	,
在	我的	要求	,	汤姆	带来	我	一个	高脚杯	的	牛奶	,	在	二	停止	地方	,

应我的要求，汤姆在两个停车点都给我端来了一杯牛奶。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm][aɪ][felt][noʊ] [fɪr] ;

and	when	I	found	they	had	brought	me	to	an	Asylum	I	felt	no	fear	;
和	什么时候	我	成立	他们	有	带来	我	到	一个	庇护所	我	毛毡	不	害怕	;

当我发现他们把我送到了精神病院时，我并没有感到害怕；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][æsk][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] .

I	thought	I	had	only	to	ask	and	receive	what	I	needed	.
我	想法	我	有	仅有的	到	问	和	收到	什么	我	需要	.

我原以为只要开口求助就能得到我需要的东西。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː]['kreɪzi] , [soʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] ,

I	knew	they	thought	me	crazy	,	so	I	would	not	bid	them	good	-	bye	,
我	知道	他们	想法	我	疯狂的	,	所以	我	会	不是	出价	他们	好的	-	再见	,

我知道他们觉得我疯了，所以我不会跟他们道别。

[wen] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [pleɪ] ['luːnətɪk] .

when	they	left	me	,	but	concluded	to	play	lunatic	.
什么时候	他们	左边	我	,	但	结束	到	玩	疯子	.

他们离开我的时候，却决定装疯卖傻。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kɪs] ['luːɪs] [wen] [hiː; hi][left][ˌem 'iː] ,

I	refused	to	kiss	Lewis	when	he	left	me	,
我	拒绝	到	吻	刘易斯	什么时候	他	左边	我	,

刘易斯离开我的时候，我拒绝吻他。

[ðæt] [dɪr] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː][soʊ] ['feɪθfəli] ,

that	dear	boy	who	had	watched	over	me	so	faithfully	,
那	亲爱的	男生	WHO	有	观看	超过	我	所以	忠实	,

那个一直忠实守护着我的亲爱的男孩，

['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][wʌn][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

carrying	me	in	his	arms	from	one	car	to	the	other	.
携带	我	在	他的	武器	从	一	车	到	这	其他	.

他抱着我从一辆车抱到另一辆车。

[wen] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [kɑːrz] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑːr] ,

When	we	changed	cars	,	he	placed	me	in	a	Pullman	car	,
什么时候	我们	已更改	汽车	,	他	放置	我	在	一个	普尔曼	车	,

换乘车厢时，他把我安排在了卧铺车厢里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

and	I	thought	I	was	safely	hidden	from	something	,	I	knew	not	what	.
和	我	想法	我	曾是	安全	隐	从	某物	,	我	知道	不是	什么	.

我以为自己安全地躲过了某种东西，但我却不知道那是什么。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ][sʌnz] ; ['nʌθɪŋ] ['trʌbld]

I	only	know	I	was	so	happy	while	I	was	with	my	sons	;	nothing	troubled
我	仅有的	知道	我	曾是	所以	快乐的	尽管	我	曾是	和	我的	儿子们	;	没有什么	麻烦

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我只知道和儿子们在一起的时候我非常快乐；没有什么事让我烦恼。

[aɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [tʃæt] [tuː; tə] ['luːɪs] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

I	sang	and	chatted	to	Lewis	;	he	would	not	leave	me	a	moment	;
我	唱	和	聊天	到	刘易斯	;	他	会	不是	离开	我	一个	片刻	;

我唱歌和路易斯聊天；他一刻也不肯离开我；

[hiː; hi] [niːld] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][maɪ][best][ʌv; əv] [sʌnz] ,

he	kneeled	beside	my	berth	,	and	I	called	him	my	best	of	sons	,
他	跪着	旁	我的	泊位	,	和	我	称为	他	我的	最好的	的	儿子们	,

他跪在我的床边，我称他为我最好的儿子。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

and	smoothed	his	hair	with	my	hand	.
和	平滑	他的	头发	和	我的	手	.

我用手抚平了他的头发。

[ɔːl][maɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All	my	journey	through	I	heard	the	voice	of	angels	whispering	to	me	,
全部	我的	旅行	通过	我	听到	这	嗓音	的	天使	耳语	到	我	,

在我的整个旅程中，我都听到天使的声音在对我低语。

" [hoʊld][ɑːn][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər][sʌnz] ; [kiːp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

"	Hold	on	by	the	hand	of	your	sons	;	keep	them	with	you	and	you	will
"	抓住	在	经过	这	手	的	你的	儿子们	;	保持	他们	和	你	和	你	将要

[biː; bi] [seɪf] ;

be	safe	;
是	安全的	;

"抓住你儿子的手；把他们留在你身边，你就会安全；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər][sʌnz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][gɑːd] , " — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	your	sons	,	they	are	the	sons	of	God	,	"	—	and	they	are	.
他们	是	你的	儿子们	,	他们	是	这	儿子们	的	上帝	,	"	—	和	他们	是	.

他们是你们的儿子，他们是上帝的儿子，——他们确实是。

[ɔːl] [huː] [duː][ðer; ðər]['duːti][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'bɪləti] ,

All	who	do	their	duty	as	they	were	doing	,	to	the	best	of	their	ability	,
全部	WHO	做	他们的	责任	作为	他们	是	正在做	,	到	这	最好的	的	他们的	能力	,

所有尽职尽责的人，都像以往一样，尽其所能地履行职责。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi][duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] ,

are	the	children	of	God	;	for	,	if	we	do	the	best	we	can	,
是	这	孩子们	的	上帝	;	为了	,	如果	我们	做	这	最好的	我们	能	,

我们是上帝的孩子；因为，如果我们尽力而为，

['eɪndʒəlz][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .

angels	can	do	no	more	.
天使	能	做	不	更多的	.

天使也无能为力了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [hɪr] ,

I	thought	I	was	perfectly	safe	here	,
我	想法	我	曾是	完美	安全的	这里	,

我以为我在这里绝对安全。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

and	if	the	Doctor	had	given	me	the	food	which	should	be	given	to
和	如果	这	医生	有	给定	我	这	食物	哪个	应该	是	给定	到

[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

an	invalid	,
一个	无效的	,

如果医生给我的是病人应该吃的食物，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['græntɪd] ['eni] [ri'kwests] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['mænər] ,

or	if	he	had	granted	any	requests	I	made	to	him	in	a	reasonable	manner	,
或者	如果	他	有	的确	任何	请求	我	制成	到	他	在	一个	合理的	方式	,

或者如果他以合理的方式满足了我向他提出的任何要求，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmptɪd][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz][ɔːr] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] ['meməriz] [ʌv; əv]

I	should	not	have	been	prompted	to	write	these	lines	or	recall	those	memories	of
我	应该	不是	有	到过	提示	到	写	这些	线条	或者	记起	那些	回忆	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

我本不该被促使写下这些文字，也不该回忆起那些往事。

[wʌn] [θɔːt] [brɪŋz] [ə'nʌðər] .

One	thought	brings	another	.
一	想法	带来	其他	.

一个念头引出另一个念头。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][mɪlk][ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,

When	,	on	the	morning	after	my	arrival	,	I	begged	for	milk	and	biscuit	,
什么时候	,	在	这	早晨	后	我的	到达	,	我	乞求	为了	牛奶	和	饼干	,

我到达后的第二天早上，我央求他们给我牛奶和饼干。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['lʊkɪŋ] [suːp] [wɪð; wɪθ]

they	refused	,	and	then	brought	a	bowl	of	common	looking	soup	with
他们	拒绝	,	和	然后	带来	一个	碗	的	常见的	寻找	汤	和

[blæk] ['lʊkɪŋ] ['beɪkərz] - [bred] .

black	looking	bakers	'	bread	.
黑色的	寻找	面包师	-	面包	.

他们拒绝了，然后端来一碗看起来很普通的汤和一些看起来很黑的面包。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bi:f] [ti:] [wɪð; wɪθ]['soʊdə] ['bɪskɪt] [ɪn]

I	refused	to	eat	it	;	if	it	had	been	beef	tea	with	soda	biscuit	in
我	拒绝	到	吃	它	;	如果	它	有	到过	牛肉	茶	和	苏打	饼干	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我拒绝吃；如果那是牛肉茶里加了苏打饼干的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

I	would	have	taken	it	myself	.
我	会	有	已采取	它	我	.

我本来会自己拿的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə][koʊks]['kreɪzi]['pi:p(ə)l] .

They	did	not	live	to	coax	crazy	people	.
他们	做过	不是	居住	到	哄	疯狂的	人们	.

他们活着不是为了哄骗疯子。

['mɪsɪz] . [mɪlz] [kɔ:ld] [ɪn][hɜ:r; hər][help] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]

Mrs	.	Mills	called	in	her	help	,	and	it	did	not
太太	.	米尔斯	称为	在	她	帮助	,	和	它	做过	不是

米尔斯太太叫了人来帮忙，但并没有成功。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ni:d] ['meni] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] ; [ðeɪ] [held][ˌem 'i:] [bæk] ,

need	many	,	I	was	so	weak	;	they	held	me	back	,
需要	许多	,	我	曾是	所以	虚弱的	;	他们	握住	我	后退	,

我需要很多人，我当时太虚弱了；他们阻碍了我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʌft] [ðə; ði] [su:p] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] .

and	she	stuffed	the	soup	down	my	throat	.
和	她	填充	这	汤	向下	我的	喉	.

她硬是把汤灌进了我的喉咙。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɜ:rst] , [aɪ][toʊld][ðə; ði] [nɜ:rs] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] ['hʊstɪs] ;

When	I	came	here	first	,	I	told	the	nurse	my	name	was	Mary	Huestis	;
什么时候	我	来了	这里	第一的	,	我	讲述	这	护士	我的	姓名	曾是	玛丽	休斯蒂斯	;

我第一次来这里的时候，告诉护士我的名字叫玛丽·休斯蒂斯；

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] ; [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ][prɪ'fɜ:r] [ðæt] [tu:; tə][maɪ] [sʌnz] - [neɪm] ,

that	was	my	maiden	name	;	I	hardly	know	why	I	prefer	that	to	my	sons	'	name	,
那	曾是	我的	少女	姓名	;	我	几乎	知道	为什么	我	更喜欢	那	到	我的	儿子们	-	姓名	,

那是我的娘家姓；我也不知道为什么我更喜欢它而不是我儿子的名字。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌnz] [noʊ] ['mʌðər] [ni:d] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

for	they	are	sons	no	mother	need	be	ashamed	of	.
为了	他们	是	儿子们	不	母亲	需要	是	羞愧	的	.

因为他们是任何母亲都不必感到羞耻的儿子。

[maɪ] [prerz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tu:; tə]

My	prayers	for	them	have	always	been	,	that	they	might	be	a	benefit	to
我的	祈祷	为了	他们	有	总是	到过	,	那	他们	可能	是	一个	益处	到

[ðer; ðər] ['fɛloʊz] ;

their	fellows	;
他们的	伙伴们	;

我一直为他们祈祷，愿他们能造福他人；

[ðæt] [ðeɪ] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [men] ;
that they grow to be good men ;
那 他们 生长 到 是 好的 男人 ;

让他们成长为好人;

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti]
to be able to fill their places in the world as useful members of society
到 是 有能力的 到 充满 他们的 地方 在 这 世界 作为 有用 成员 的 社会
,
,
,

能够作为对社会有用的成员在世界上占据一席之地,

[nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪərli][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
not living entirely for themselves , but for the good of others ,
不是 活的 完全 为了 他们自己 , 但 为了 这 好的 的 其他的 ,

并非完全为自己而活,而是为了他人的利益而活。

[æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
an honor to themselves and a blessing to the world .
一个 荣誉 到 他们自己 和 一个 祝福 到 这 世界 .

这既是他们自身的荣耀,也是世界的福祉。

[ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .
If we live well , we will not be afraid to die .
如果 我们 居住 出色地 , 我们 将要 不是 是 害怕的 到 死 .

如果我们好好生活,就不会害怕死亡。

" ['pɜːrfɪkt] [lʌv] ['kæstɪθ] [aʊt] [fɪr] .
" Perfect love casteth out fear .
" 完美的 爱 卡斯特 出去 害怕 .

"完全的爱能驱除恐惧。"

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] [tə'deɪ] .
" I must write no more today .
" 我 必须 写 不 更多的 今天 .

我今天不能再写任何东西了。

[mɑːrtʃ] - . — [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tə'deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][maɪ]['daɪɪŋ]
March 24 . — Two years ago today I was watching by the bedside of my dying
行进 - . — 二 年 前 今天 我 曾是 观看 经过 这 床头 的 我的 垂死
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

3月24日——两年前的今天,我守在即将离世的孩子床边。

['drɪvn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][hoʊm][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
Driven from our home by the fire ,
驱动 从 我们的 家 经过 这 火 ,

我们因火灾被迫离开家园,

[aɪ][wʌz; wəz] ['tæriːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]
I was tarrying for her to complete her education in the city of
我 曾是 逗留 为了 她 到 完全的 她 教育 在 这 城市 的
['loʊəl] ,
Lowell ,
洛厄尔 ,

我一直在等她完成在洛厄尔市的学业。

[wɪtʃ] [ɪz]['sekənd][tuː; tə][noʊ]['sɪti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ɪts][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] .
which is second to no city in the world for its educational privileges .
哪个 是 第二 到 不 城市 在 这 世界 为了 它是 教育 特权 .

就教育资源而言,它是世界上首屈一指的城市。

[friː] [skuːlz] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [friː] [tuː; tə][ɔːl][ɪts] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['tiːtʃərz] .

Free	**schools**	**,**	**with**	**books**	**free**	**to**	**all**	**its**	**children**	**,**	**and**	**excellent**	**teachers**	**.**
自由的	学校	,	和	图书	自由的	到	全部	它是	孩子们	,	和	出色的	教师	.

免费学校，所有孩子都能免费获得书籍，而且拥有优秀的教师。

[tuː; tə] ['loʊəl] [skuːlz] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [peɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] .

To	**Lowell**	**schools**	**and**	**to**	**my**	**darling**	**child**	**,**	**I**	**must**	**here**	**pay**	**this**	**tribute**	**.**
到	洛厄尔	学校	和	到	我的	亲爱的	孩子	,	我	必须	这里	支付	这	贡	.

在此，我必须向洛厄尔的学校和我亲爱的孩子致以崇高的敬意。

[ðə; ðiː] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ,

The	**day**	**after**	**her**	**death**	**,**
这	天	后	她	死亡	,

她去世后的第二天，

[ðə; ðiː]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [ə'drest] [ðə; ðiː] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]

the	**principal**	**of**	**the**	**school**	**she**	**attended**	**addressed**	**the**	**school**	**with**	**these**	**words**
这	主要的	的	这	学校	她	参加	已解决	这	学校	和	这些	字

— " ['klærə]

—	**"**	**Clara**
—	"	克拉拉

她就读学校的校长在全校师生面前发表了如下讲话——“克拉拉

[ˌpɛŋ'gɪli] [hæz; həz] [ə'tendid] [ðɪs] [skuːl] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fɔːlt] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Pengilly	**has**	**attended**	**this**	**school**	**two**	**years**	**,**	**and**	**I**	**have**	**never**	**heard**	**a**	**fault**	**found**	**with**	**her**	**;**
彭吉利	有	参加	这	学校	二	年	,	和	我	有	绝不	听到	一个	过错	成立	和	她	;

彭吉莉在这所学校就读了两年，我从未听说过她有任何过错；

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['tiːtʃər] [ɔːr] ['skuːlˌmeɪts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

there	**has**	**never**	**been**	**a**	**complaint**	**brought**	**to**	**me**	**by**	**teacher**	**or**	**schoolmates**	**concerning**	**her**	**.**
那里	有	绝不	到过	一个	抱怨	带来	到	我	经过	老师	或者	同学	有关	她	.

老师或同学从未向我反映过关于她的任何投诉。

" [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː] [lɑːrdʒ] ['bukeiz] [tuː; tə]['ɔːrnəmənt][ðə; ðiː] [ruːm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fjuːnərəl] ,

"	**Her**	**teacher**	**brought**	**me**	**two**	**large**	**bouquets**	**to**	**ornament**	**the**	**room**	**at**	**her**	**funeral**	**,**
"	她	老师	带来	我	二	大的	花束	到	装饰品	这	房间	在	她	葬礼	,

“她的老师给我带来了两束大花束，用来装饰她葬礼上的房间。”

[sent] [baɪ][ðə; ðiː]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [skuːl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [ə'tendənt] ,

sent	**by**	**the**	**pupils**	**and**	**teachers**	**of**	**the**	**school**	**where**	**she**	**had**	**been**	**a**	**happy**	**attendant**	**,**
发送	经过	这	学生	和	教师	的	这	学校	在哪里	她	有	到过	一个	快乐的	服务员	,

由她曾担任助理的学校的师生们寄来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在省立精神病院写的日记(Diary Written in the Provincial Lunatic Asylum)
第2/2页

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [ðeɪ]

for	she	loved	her	teachers	,	and	always	told	me	how	good	and	kind	they
为了	她	喜爱	她	教师	,	和	总是	讲述	我	如何	好的	和	种类	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

were	to	her	;
是	到	她	;

因为她很爱她的老师们，总是告诉我老师们对她多么好多么和蔼；

[noʊ]['wʌndər] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

no	wonder	every	one	loved	her	,
不	想知道	每一个	一	喜爱	她	,

难怪人人都喜欢她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪtʃər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

for	she	had	a	loving	heart	and	a	nature	so	full	of	sunshine	she	could
为了	她	有	一个	爱	心	和	一个	自然	所以	满的	的	阳光	她	可以

[nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

not	be	unhappy	.
不是	是	不开心	.

因为她有一颗充满爱的心，天性阳光开朗，所以她不可能不快乐。

[wiː; wi][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [eɪt] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['oʊnli] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][blaɪnd]

We	had	boarded	eight	months	with	a	lady	whose	only	daughter	was	blind
我们	有	登机	八	几个月	和	一个	女士	谁	仅有的	女儿	曾是	瞎的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

from	her	birth	.
从	她	出生	.

我们曾在一位女士家寄宿了八个月，她唯一的女儿天生失明。

['klærə] [lʌvd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm]

Clara	loved	to	lead	her	out	for	a	walk	,	and	read	to	her	at	home
克拉拉	喜爱	到	带领	她	出去	为了	一个	走	,	和	读	到	她	在	家

;
;
;

克拉拉喜欢带她出去散步，也喜欢在家给她读书；

[noʊ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ən'les] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][blaɪnd] [frend] , [huː] [wʌz; wəz]

no	pleasure	was	complete	unless	shared	with	her	blind	friend	,	who	was
不	乐趣	曾是	完全的	除非	共享	和	她	瞎的	朋友	,	WHO	曾是

只有和她失明的朋友分享快乐，她才会觉得不完整。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

younger	than	herself	,
年轻	比	她自己	,

比她自己年轻，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['braɪt(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][dɪ'voʊt][hɜːr; hər]

and	whose	life	she	could	brighten	by	her	willingness	to	devote	her
和	谁	生活	她	可以	提亮	经过	她	意愿	到	奉献	她

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

unoccupied	time	to	her	service	.
空置	时间	到	她	服务	.

她愿意将空闲时间奉献给需要帮助的人，从而照亮他们的生活。

[dɪr] [lɔ'rɛl] , [wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['pitid] [hɜːr; hər]

Dear	Lorelle	,	we	all	loved	her	for	her	goodness	,	and	pitied	her
亲爱的	洛雷尔	,	我们	全部	喜爱	她	为了	她	善良	,	和	可怜的	她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn'fɜːrməti] .

for	her	infirmity	.
为了	她	虚弱	.

亲爱的洛蕾尔，我们都因她的善良而喜爱她，也因她的疾病而怜悯她。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm] [sent] ['flaʊərz] [tuː] .

The	boarders	and	others	at	her	home	sent	flowers	too	.
这	寄宿生	和	其他的	在	她	家	发送	花朵	也	.

她家里的房客和其他人也送来了鲜花。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [griːn] [vaɪn][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn]

Her	mother	arranged	a	green	vine	and	flowers	around	her	face	and	in
她	母亲	安排	一个	绿色的	藤	和	花朵	大约	她	脸	和	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她的母亲用绿色的藤蔓和鲜花装饰了她的脸庞和双手。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst][wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

When	she	had	finished	,	she	said	,	"	That	is	the	last	we	can	do	for	you	,
什么时候	她	有	完成的	,	她	说	,	"	那	是	这	最后的	我们	能	做	为了	你	,

她说完后说："这是我们能为你做的最后一件事了。"

['klærə] ; [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Clara	;	I	know	she	was	so	fond	of	flowers	,
克拉拉	;	我	知道	她	曾是	所以	喜爱	的	花朵	,

克拉拉；我知道她非常喜欢花，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

she	would	be	pleased	if	she	could	see	them	.
她	会	是	高兴	如果	她	可以	看	他们	.

如果她能见到他们，她会很高兴的。

" [aɪ] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['stɪld] [ɪn] [deθ]

"	I	cared	not	for	the	flowers	,	I	only	knew	that	loving	heart	was	stilled	in	death
"	我	关心	不是	为了	这	花朵	,	我	仅有的	知道	那	爱	心	曾是	静止	在	死亡

,

,

,

"我不在乎那些花，我只知道那颗充满爱的心在死亡中停止了。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [aɪ] [sed] ,

and	I	was	left	alone	;	with	an	effort	,	I	said	,
和	我	曾是	左边	独自的	;	和	一个	努力	,	我	说	,

于是，只剩下我一个人；我费力地开口说道：

" [lɔ'rɛl] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] [trʊ] [frend] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [huː] [laɪz] [hɪr] .

"	Lorelle	will	never	know	a	truer	friend	than	she	who	lies	here	.
"	洛雷尔	将要	绝不	知道	一个	更真实	朋友	比	她	WHO	谎言	这里	.

"洛雷尔永远不会认识比躺在这里的她更真挚的朋友。"

" [maɪ] [terz] [ʌn'bɪd(ə)n] [floʊ] ; [waɪ] [duː][aɪ][goʊ] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sɑːroʊfl] [deɪz] ?

"	My	tears	unbidden	flow	;	why	do	I	go	back	in	memory	to	those	sorrowful	days	?
"	我的	眼泪	未邀请的	流动	;	为什么	做	我	去	后退	在	记忆	到	那些	悲伤	天	?

"我的眼泪不由自主地流了下来；为什么我总是会回想起那些悲伤的日子？"

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [naʊ] .

I	know	she	is	happy	now	.
我	知道	她	是	快乐的	现在	.

我知道她现在很幸福。

[let] [ˌem 'iː] [drɔː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['tʃærəti] ['oʊvər][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['trʌblz] ,

Let	me	draw	the	veil	of	charity	over	the	past	with	all	its	troubles	,
让	我	画	这	面纱	的	慈善机构	超过	这	过去的	和	全部	它是	麻烦	,

让我用仁慈的面纱遮盖过去的一切苦难。

[rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['meni] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] [frendz]

remembering	only	the	many	acts	of	kindness	done	for	us	by	our	friends
记住	仅有的	这	许多	行为	的	仁慈	完毕	为了	我们	经过	我们的	朋友们

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

at	that	time	.
在	那	时间	.

只记得当时朋友们对我们做的许多善事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] .

It	is	this	waiting	so	long	a	prisoner	,	begging	to	be	liberated	.
它	是	这	等待	所以	长的	一个	囚犯	,	乞讨	到	是	解放	.

正是这种长期的囚禁状态，让人渴望获得解放。

[maɪ][hændz] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['foʊldɪd][ɔːr][maɪ][breɪn] ['aɪd(ə)l] .

My	hands	will	not	remain	folded	or	my	brain	idle	.
我的	双手	将要	不是	保持	折叠	或者	我的	脑	闲置的	.

我的双手不会束之高阁，我的大脑也不会闲置。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə'gen] [ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] [snoʊ] .

I	must	write	again	of	poor	Miss	Snow	.
我	必须	写	再次	的	贫穷的	错过	雪	.

我不得不再次写写可怜的斯诺小姐。

[aɪ] ['ventʃərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

I	ventured	into	her	room	,
我	冒险	进入	她	房间	,

我冒险走进了她的房间，

['fiːlɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][baɪ]['koʊksɪŋ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

feeling	anxious	to	help	her	by	coaxing	her	into	a	better	frame	of	mind	.
感觉	焦虑的	到	帮助	她	经过	哄骗	她	进入	一个	更好的	框架	的	头脑	.

很想帮助她，哄她心情好一些。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['weɪstɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ;

She	is	wasted	to	a	shadow	;
她	是	浪费	到	一个	阴影	;

她瘦得只剩下影子了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [fuːd] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ]

I	am	sure	if	she	had	any	food	to	tempt	her	to	eat	she	would	grow
我	是	当然	如果	她	有	任何	食物	到	诱惑	她	到	吃	她	会	生长

[strɔːŋgər] ;

stronger	;
更强	;

我相信，如果给她一些食物来诱惑她吃，她就会变得更强壮；

[sʌm; səm][naɪs] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][æt; ət][bed][taɪm] [wʊd] [help][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .

some	nice	bread	and	milk	at	bed	time	would	help	her	to	sleep	.
一些	好的	面包	和	牛奶	在	床	时间	会	帮助	她	到	睡觉	.

睡前给她吃点面包喝点牛奶，有助于她入睡。

[aɪ] [suːðd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər] ['reɪvɪŋ] ,

I	soothed	her	as	I	would	a	child	in	trouble	,	until	she	ceased	her	raving	,
我	舒缓	她	作为	我	会	一个	孩子	在	麻烦	,	直到	她	停止	她	狂言	,

我像安抚一个遇到麻烦的孩子一样安抚她，直到她停止了胡言乱语。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] .

and	then	questioned	her	to	discover	the	cause	of	her	disease	.
和	然后	被质问	她	到	发现	这	原因	的	她	疾病	.

然后询问她，以找出她患病的原因。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [ɪn'telɪdʒənt] ['leɪdi] .

She	is	a	well	-	educated	,	intelligent	lady	.
她	是	一个	出色地	-	受过教育	,	聪明的	女士	.

她是一位受过良好教育、聪明的女士。

[ɪn][hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

In	her	ravings	she	often	says	she	is	the	only	lady	in	the	hall	,
在	她	胡言乱语	她	经常	说道	她	是	这	仅有的	女士	在	这	大厅	,

她语无伦次时常说自己是大厅里唯一的女士，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	seems	to	have	a	temper	of	her	own	,
和	似乎	到	有	一个	脾气	的	她	自己的	,

她似乎很有自己的脾气。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['vaɪələnt][baɪ][hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːrd] .

which	has	been	made	more	than	violent	by	her	stay	in	this	ward	.
哪个	有	到过	制成	更多的	比	暴力	经过	她	停留	在	这	病房	.

她在这家病房的住院经历，使情况变得更加暴力。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [smɔːl] ['pens(ə)l] [sketʃiz] , [ænd; ənd][wɜːrks][æt; ət][ðem; ðəm] [leɪt]

She	is	very	fond	of	drawing	small	pencil	sketches	,	and	works	at	them	late
她	是	非常	喜爱	的	绘画	小的	铅笔	草图	,	和	作品	在	他们	晚的

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

她非常喜欢画铅笔素描小画，经常熬夜画画。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒʊriəs] .

which	I	think	is	certainly	injurious	.
哪个	我	思考	是	当然	有害的	.

我认为这肯定是有害的。

[aɪ] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [leɪt] ['aʊərz][ænd; ənd]['fænsi][wɜːrk] ;

I	conclude	she	is	the	victim	of	late	hours	and	fancy	work	;
我	结束	她	是	这	受害者	的	晚的	小时	和	想要	工作	;

我认为她是长时间工作和繁重工作的受害者；

[ʃiː; ʃi] [ək'nɔlidʒz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [soʊ] [ʌn'tɪl]['æftər] [twelv] , ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [bə'zɑːz] .

she	acknowledges	she	used	to	sew	until	after	twelve	,	working	for	bazaars	.
她	承认	她	用过的	到	缝	直到	后	十二	,	在职的	为了	集市	.

她承认自己十二岁以后还在做缝纫工，在集市上工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['vɪktəms]
If **the** **ladies** **would** **only** **come** **here** **and** **study** **the** **needs** **of** **these** **poor** **victims**
如果 这 女士们 会 仅有的 来 这里 和 学习 这 需求 的 这些 贫穷的 受害者
[ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,
of **insanity** **,**
的 疯狂 ,

如果这些女士们能来这里了解一下这些可怜的精神疾病患者的需求就好了。

[ænd; ənd] [meɪk] ['betər] [ə'reɪndʒmənts]
and **make** **better** **arrangements**
和 制作 更好的 安排

并做出更好的安排

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['welfer] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['haɪər] ['kɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðer; ðər]
for **their** **welfare** **,** **they** **would** **find** **a** **higher** **calling** **than** **exhausting** **their**
为了 他们的 福利 , 他们 会 寻找 一个 更高 呼叫 比 精疲力竭 他们的
['enədʒiz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [bə'zɑːz] ,
energies **working** **for** **bazaars** **,**
能量 在职的 为了 集市 ,

为了他们的福祉，他们会找到比在集市上耗尽精力更有意义的事情去做。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ju: 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ju: 'es][ænd; ənd]
and **leaving** **us** **to** **the** **care** **of** **those** **who** **care** **nothing** **for** **us** **and**
和 离开 我们 到 这 关心 的 那些 WHO 关心 没有什么 为了 我们 和
[wɪl] [nɑːt] [lɜːrn] .
will **not** **learn** **.**
将要 不是 学习 .

把我们留给那些根本不在乎我们、也不会吸取教训的人照顾。

[tuː] [mʌtʃ] ['tempər] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪndələns] [ruːl] [hɪr] .
Too **much** **temper** **and** **too** **much** **indolence** **rule** **here** **.**
也 很多 脾气 和 也 很多 懒惰 规则 这里 .

这里脾气太暴躁，而且太懒散。

[aɪ][goʊ][ɪn] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
I **go** **in** **sometimes** **and** **coax** **her** **to** **stop** **talking** **and** **lie** **down** **.**
我 去 在 有时 和 哄 她 到 停止 说 和 说谎 向下 .

我有时会进去哄她别说话，然后躺下。

[aɪ]['kʌvər][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .
I **cover** **her** **up** **to** **keep** **her** **warm** **;** **she** **is** **blue** **with** **the** **cold** **.**
我 覆盖 她 向上 到 保持 她 温暖的 ; 她 是 蓝色的 和 这 寒冷的 .

我给她盖上毯子保暖；她冻得脸色发青。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][naɪs][wɔːrm] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] ['triːtmənt] [ænd; ənd]
If **I** **could** **keep** **her** **in** **a** **nice** **warm** **room** **,** **with** **kind** **treatment** **and**
如果 我 可以 保持 她 在 一个 好的 温暖的 房间 , 和 种类 治疗 和
['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] !
nourishing **food** **!**
滋养 食物 !

如果我能让她待在一个温暖舒适的房间里，得到善待和营养丰富的食物就好了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] , ['saʊər]['beɪkərz] - [bred] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['bʌtər] .
She **could** **not** **eat** **that** **horrible** **,** **sour** **bakers** **'** **bread** **with** **poor** **butter** **.**
她 可以 不是 吃 那 可怕 , 酸的 面包师 - 面包 和 贫穷的 黄油 .

她吃不下那种难吃、酸涩的面包和劣质黄油。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [fuːd] [wʊd] [set][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Sometimes	**her**	**food**	**would**	**set**	**in**	**her**	**room**	**a**	**long**	**time**	**.**
有时	她	食物	会	放	在	她	房间	一个	长的	时间	.

有时她的食物会在房间里放很久。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [iːts] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [stɑːrvd] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**guess**	**she**	**only**	**eats**	**when**	**she**	**is**	**so**	**starved**	**she**	**can't**	**help**	**it**	**.**
我	猜测	她	仅有的	吃	什么时候	她	是	所以	饥饿	她	不能	帮助	它	.

我猜她只有在饿到实在忍不住的时候才会吃东西。

[aɪ] [iːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌn'tɪl][aɪ][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [help]

I	**eat**	**because**	**I**	**am**	**determined**	**to**	**live**	**until**	**I**	**find**	**some**	**one**	**who**	**will**	**help**
我	吃	因为	我	是	决定	到	居住	直到	我	寻找	一些	一	WHO	将要	帮助

[ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

me	**out**	**of**	**this**	**castle**	**on**	**the**	**hill**	**,**
我	出去	的	这	城堡	在	这	爬坡道	,

我吃饭是因为我决心活下去，直到找到能带我离开这座山顶城堡的人。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**I**	**may**	**tell**	**the**	**Commissioners**	**all**	**about**	**it**	**.**
那	我	可能	告诉	这	委员	全部	关于	它	.

这样我就可以把所有情况都告诉委员们了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Sometimes	**I**	**term**	**it**	**a**	**college**	**,**	**in**	**which**	**I**	**am**	**finishing**	**my**	**education**	**,**
有时	我	学期	它	一个	大学	,	在	哪个	我	是	精加工	我的	教育	,

有时我会把它称为大学，我在那里完成我的学业。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][sʌm; səm] [deɪ] — [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

and	**I**	**shall**	**graduate**	**some**	**day**	**—**	**when**	**will**	**it**	**be**	**?**
和	我	将	毕业	一些	天	—	什么时候	将要	它	是	?

我总有一天会毕业——那会是什么时候呢?

[maɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt] [tʃeɪfs] [æt; ət] [ðɪs] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] .

My	**impatient**	**spirit**	**chafes**	**at**	**this**	**long**	**delay**	**.**
我的	不耐烦	精神	摩擦	在	这	长的	延迟	.

我那急性子的心被这漫长的等待折磨得焦躁不安。

[aɪ][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

I	**sit**	**at**	**the**	**grated**	**window**	**and**	**think**	**,**
我	坐	在	这	磨碎的	窗户	和	思考	,

我坐在装有铁栅栏的窗户前，想着：

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪns] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ;

if	**I**	**were**	**one**	**of**	**those**	**little**	**pigeons**	**on**	**the**	**window**	**sill**	**I**	**would**	**be**	**happy**	**;**
如果	我	是	一	的	那些	小的	鸽子	在	这	窗户	窗台	我	会	是	快乐的	;

如果我是窗台上那些小鸽子中的一只，我会很开心；

['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪf] ['oʊnli][æt; ət] ['lɪbərti] .

content	**to**	**be**	**anything**	**if**	**only**	**at**	**liberty**	**.**
内容	到	是	任何事物	如果	仅有的	在	自由	.

只要拥有自由，我甘愿做任何事。

['eɪprəl] . — [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [mɪs] [ʃɔːrt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər][hoʊm] ,

April	**.**	**—**	**The**	**friends**	**of**	**Miss**	**Short**	**have**	**been**	**here**	**and**	**taken**	**her**	**home**	**,**
四月	.	—	这	朋友们	的	错过	短的	有	到过	这里	和	已采取	她	家	,

四月——肖特小姐的朋友们已经来过这里，并将她接回了家。

[ænd; ənd][wɜːrd] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] .

and	**word**	**returned**	**that**	**she**	**is**	**better**	**.**
和	单词	返回	那	她	是	更好的	.

消息传来，她已经好多了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

I	am	thankful	to	think	she	is	with	her	mother	,
我	是	感恩	到	思考	她	是	和	她	母亲	,

想到她和母亲在一起，我感到很欣慰。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][soʊ] [ɪm'prɑ:pərli] ['tri:tɪd] ;

and	I	do	not	see	her	so	improperly	treated	;
和	我	做	不是	看	她	所以	不恰当	治疗	;

我并不认为她受到了不公正的对待；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['retʃɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

it	made	me	feel	wretched	to	think	of	her	.
它	制成	我	感觉	可怜	到	思考	的	她	.

一想到她，我就感到无比痛苦。

[pʊr] ['ketɪ] ['du:gənz] [frendz] [keɪm] [wʌn] [deɪ] .

Poor	Katy	Dugan's	friends	came	one	day	.
贫穷的	凯蒂	杜根的	朋友们	来了	一	天	.

有一天，可怜的凯蒂·杜根的朋友们来了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [noʊ] [ʃi:; ʃi]

I	watched	my	chance	and	told	one	of	them	to	let	her	mother	know	she
我	观看	我的	机会	和	讲述	一	的	他们	到	让	她	母亲	知道	她

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] ['tri:tɪd] .

was	getting	worse	and	was	not	well	treated	.
曾是	获得	更糟	和	曾是	不是	出色地	治疗	.

我抓住机会，告诉其中一个女孩转告她母亲，她的病情正在恶化，而且没有得到很好的治疗。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [hɑ:rt] - [eɪks] [fɔ:r; fər] [ðæt] [gɜ:rl] ; [aɪ] ['skersli] [noʊ] [waɪ] .

I	had	many	heart	-	aches	for	that	girl	;	I	scarcely	know	why	.
我	有	许多	心	-	疼痛	为了	那	女孩	;	我	几乎	知道	为什么	.

我曾为那个女孩感到很多心痛；我几乎不知道为什么。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɜ:rs] ; [hɜ:r; hər] [dres] [ʌv; əv] ['flænl] ,

They	must	have	seen	she	looked	worse	;	her	dress	of	flannel	,
他们	必须	有	已见	她	看起来	更糟	;	她	裙子	的	绒布	,

他们一定看出她看起来更糟了；她穿着法兰绒连衣裙，

[trɪmd] [wɪð; wɪθ]['sætn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ][naɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

trimmed	with	satin	of	the	same	color	,	which	looked	so	nice	when	she	came	,
修剪过的	和	缎	的	这	相同的	颜色	,	哪个	看起来	所以	好的	什么时候	她	来了	,

她来的时候，裙子边缘饰有同色缎带，看起来非常漂亮。

[wʌz; wəz] ['fɪlθi] [wɪð; wɪθ][spɑ:ts][ʌv; əv]['gru:əl][ænd; ənd][mɪlk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər]

was	filthy	with	spots	of	gruel	and	milk	they	had	been	forcing	her
曾是	污秽	和	地点	的	粥	和	牛奶	他们	有	到过	强制	她

[tu:; tə] [i:t] .

to	eat	.
到	吃	.

身上沾满了他们强迫她吃的粥和牛奶的污渍。

[ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] [deɪz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

This	day	,	I	remember	,	was	worse	than	common	days	of	trouble	.
这	天	,	我	记住	,	曾是	更糟	比	常见的	天	的	麻烦	.

我记得，那天比平常的麻烦日子还要糟糕。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['si:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnə'fensɪv] ['inmeits] [pʊʃt]

I	had	been	excited	by	seeing	one	of	the	most	inoffensive	inmates	pushed
我	有	到过	兴奋的	经过	看到	一	的	这	最多	无害的	囚犯	推动

[ænd; ənd]['spoʊkən][tu:; tə]['veri] ['rʌfli] ,

and	spoken	to	very	roughly	,
和	说	到	非常	大致	,

我当时很兴奋，因为我看到一个最不具攻击性的囚犯被粗暴地推搡和辱骂。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eni] [rɔ:ŋ] .
without having done any wrong .
没有 拥有 完毕 任何 错误的 .

在没有任何过错的情况下。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə]
They attempted to
他们 尝试过 到

他们试图

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[koʊm] [ðæt] [pʊr] ['gɝ:lz] [her] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [səb'mɪt] , [begz] [ænd; ənd] [kraɪz] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər]
comb that poor girl's hair ; she will not submit , begs and cries to go down there
梳子 那 贫穷的 女孩们 头发 ; 她 将要 不是 提交 , 乞求 和 哭泣 到 去 向下 那里
.
:
.

给那个可怜的女孩梳头；她不肯屈服，哭着哀求着要下去。

[aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] [dɔ:r] [tu:; tə] [beg] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
I go to the bath - room door to beg them to be gentle with her .
我 去 到 这 洗澡 - 房间 门 到 求 他们 到 是 温和的 和 她 .

我走到浴室门口，恳求他们温柔对待她。

['mɪsɪz] . [mɪlz] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
Mrs . Mills slammed the door in my face .
太太 . 米尔斯 猛烈抨击 这 门 在 我的 脸 .

米尔斯太太砰地一声把门摔在我脸上。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [vekst] [æt; ət] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
She is vexed at any expression of sympathy .
她 是 烦恼 在 任何 表达 的 同情 .

任何表示同情的行为都会让她感到恼火。

[ə'gen] [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [kraɪ] ,
Again I hear that pitiful cry ,
再次 我 听到 那 可怜 哭 ,

我又听到了那凄惨的哭喊声，

[ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .
and I go up the hall to see what the trouble is .
和 我 去 向上 这 大厅 到 看 什么 这 麻烦 是 .

于是我走到走廊上去看看出了什么事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
They had taken her in a room to hold her on the floor ,
他们 有 已采取 她 在 一个 房间 到 抓住 她 在 这 地面 ,

他们把她带进一个房间，让她趴在地板上。

[baɪ] [ðoʊz] ['hevi] , [strɔ:ŋ] ['nɜ:rsɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [fi:t] , [waɪl] [ðeɪ] [fɔ:rs]
by those heavy , strong nurses sitting on her arms and feet , while they force
经过 那些 重的 , 强的 护士 坐着 在 她 武器 和 脚 , 尽管 他们 力量
[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [i:t] .
her to eat .
她 到 吃 .

那些身材魁梧、力气很大的护士坐在她的胳膊和脚上，强迫她进食。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] .

I	return	,	for	I	can't	endure	the	sight	.
我	返回	,	为了	我	不能	忍受	这	视线	.

我回来了，因为我无法忍受眼前的景象。

[aɪ] [met] ['mɪsɪz] . [mɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [spuːn] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌem 'iː]

I	met	Mrs	.	Mills	,	with	a	large	spoon	,	going	to	stuff	her	as	she	did	me
我	遇见	太太	.	米尔斯	,	和	一个	大的	勺子	,	去	到	东西	她	作为	她	做过	我

.

:

.

我遇见了米尔斯太太，她拿着一把大勺子，准备像她对我那样把我填满。

([aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪs'peptɪk] ; [aɪ] [hæd; həd] ['fæstɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [ɪf] [ðeɪ]

(	I	was	not	dyspeptic	;	I	had	fasted	and	would	have	eaten	if	they
(	我	曾是	不是	消化不良	;	我	有	禁食	和	会	有	吃	如果	他们

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [mɪlk] ,

had	given	me	milk	,
有	给定	我	牛奶	,

（我并没有消化不良；我禁食了一段时间，如果他们给我牛奶，我肯定会吃的。）

[æz; əz] [aɪ] [ri'kwestid] .)

as	I	requested	.	)
作为	我	请求	.	)

正如我所要求的。）

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,

She	was	angry	at	me	again	;	she	ordered	me	to	my	room	,
她	曾是	生气的	在	我	再次	;	她	订购	我	到	我的	房间	,

她又生我的气了，命令我回房间去。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ɪn] .

and	threatened	to	lock	me	in	.
和	威胁	到	锁	我	在	.

并威胁要把我锁起来。

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tuː; tə] ['merɪt] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ?

What	have	I	done	to	merit	such	treatment	?
什么	有	我	完毕	到	优点	这样的	治疗	?

我做错了什么，要遭受这样的对待?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] !

How	can	I	endure	this	any	longer	!
如何	能	我	忍受	这	任何	更长	!

我还能忍受多久呢!

['eɪprəl] [θriː] . — ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː]

April	3	.	—	Yesterday	was	election	day	of	the	Aldermen	of	the	city	of	St
四月	3	.	—	昨天	曾是	选举	天	的	这	市议员	的	这	城市	的	英石

. [dʒɑːn] .

.	John	.
.	约翰	.

4月3日——昨天是圣约翰市市议员的选举日。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvz] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː] ['veri] ['plezntli] [ðæt]

Dr	.	Steeves	came	in	this	morning	and	congratulated	me	very	pleasantly	that
博士	.	史蒂夫斯	来了	在	这	早晨	和	恭喜	我	非常	愉快	那

[maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['ɔːldərmən] .

my	son	was	elected	Alderman	.
我的	儿子	曾是	当选	市议员	.

斯蒂夫斯博士今天早上过来，非常高兴地祝贺我的儿子当选为市议员。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzd] ,

I	thanked	him	and	said	I	was	not	at	all	surprised	,
我	谢谢	他	和	说	我	曾是	不是	在	全部	惊讶	,

我向他道谢，并说我一点也不感到惊讶。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑ:pjələr][ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:rd] ; ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə]

for	he	was	very	popular	in	his	ward	;	always	kind	and	courteous	to
为了	他	曾是	非常	受欢迎的	在	他的	病房	;	总是	种类	和	有礼貌	到

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

因为他在教区里很受欢迎；他对每个人都和蔼可亲、彬彬有礼。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] .

he	had	made	many	friends	.
他	有	制成	许多	朋友们	.

他交了很多朋友。

[hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [seɪn] ,

He	must	know	I	am	perfectly	sane	,
他	必须	知道	我	是	完美	理智	,

他肯定知道我神志完全清醒。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [maɪ][sʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

but	I	can't	persuade	him	to	tell	my	son	I	am	well	enough	to	go	home	.
但	我	不能	说服	他	到	告诉	我的	儿子	我	是	出色地	足够的	到	去	家	.

但我无法说服他告诉我的儿子我已经康复可以回家了。

[maɪ] [dɪr] ['lu:ɪs] [hæz; həz] [gɔ:n] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] ['wɪnɪpeg] [sər'veɪɪŋ] .

My	dear	Lewis	has	gone	eight	hundred	miles	beyond	Winnipeg	surveying	.
我的	亲爱的	刘易斯	有	已消失	八	百	英里	超过	温尼伯	测量	.

我亲爱的路易斯已经前往温尼伯以外八百英里进行勘测工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ][soʊ][fɑ:r] .

I	am	sorry	to	have	him	go	so	far	.
我	是	对不起	到	有	他	去	所以	远的	.

我很遗憾他走到了这一步。

[wɪl] [aɪ]['evər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Will	I	ever	see	him	again	?
将要	我	曾经	看	他	再次	?

我还能再见到他吗?

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [soʊ]['bædli] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

But	I	feel	so	badly	when	he	comes	to	see	me	,
但	我	感觉	所以	糟糕	什么时候	他	来	到	看	我	,

但他来看我的时候，我感觉很糟糕。

[ænd; ənd] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] ,

and	refuses	to	take	me	home	with	him	;	and	I	say	to	myself	,
和	拒绝	到	拿	我	家	和	他	;	和	我	说	到	我	,

他拒绝带我回家；我心想，

" [aɪ] [wʊd] [daɪ] [hɪr] [ə'loʊn] ['rædər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] ,

"	I	would	die	here	alone	rather	than	that	he	,	my	darling	boy	,
"	我	会	死	这里	独自的	相当	比	那	他	,	我的	亲爱的	男生	,

“我宁愿孤独地死在这里，也不愿让我的宝贝儿子……”

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃʌt] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; " [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['tempər] ,

should	be	shut	in	here	and	treated	as	I	am	;	"	for	his	temper	,
应该	是	关闭	在	这里	和	治疗	作为	我	是	;	"	为了	他的	脾气	,

应该把他关在这里，像我一样对待；“因为他的脾气，

[ɪf] [soʊ] [ə'poʊzd] , [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['meɪniæk] .

if	so	opposed	,	would	make	him	a	maniac	.
如果	所以	反对	,	会	制作	他	一个	疯子	.

如果真如此反对，那他岂不成了疯子?

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] ,

I	have	dreamed	of	seeing	him	looking	wretched	and	crying	for	fresh	air	,
我	有	梦见	的	看到	他	寻找	可怜	和	哭泣	为了	新鲜的	空气	,

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

for	he	was	suffocating	.
为了	他	曾是	令人窒息的	.

我梦见他面容憔悴，哭喊着要呼吸新鲜空气，因为他快要窒息了。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [ðoʊz] ['trʌbld] [driːmz] ,

All	the	time	I	had	those	troubled	dreams	,
全部	这	时间	我	有	那些	麻烦	梦境	,

我一直都有那些不安的梦境，

[aɪ][wʌz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][gæs] ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['greɪtɪŋ] [ɪn'tendɪd]

I	was	smothering	with	gas	coming	in	my	room	through	the	small	grating	intended
我	曾是	窒息	和	气体	未来	在	我的	房间	通过	这	小的	格栅	故意的

[tuː; tə][æd'mɪt] [hiːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

to	admit	heat	to	make	us	comfortable	,
到	承认	热	到	制作	我们	舒服的	,

我被从房间里用来供暖、让我们感到舒适的小格栅里涌进来的煤气味熏得喘不过气来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

but	it	did	not	.
但	它	做过	不是	.

但事实并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

I	was	obliged
我	曾是	有义务

我不得不这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] ;

to	open	the	window	to	be	able	to	breathe	;
到	打开	这	窗户	到	是	有能力的	到	呼吸	;

打开窗户呼吸;

[maɪ] [lʌŋz] [rɪ'kwaɪərd]['ɑːksɪdʒən][tuː; tə] [briːð] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [nɑːt][gæs][frʌm; frəm]

my	lungs	required	oxygen	to	breathe	when	I	was	lying	in	bed	,	not	gas	from
我的	肺	必需的	氧	到	呼吸	什么时候	我	曾是	说谎	在	床	,	不是	气体	从

[hɑːrd][koʊl] .

hard	coal	.
难的	煤炭	.

当我躺在床上时，我的肺需要氧气才能呼吸，而不是来自硬煤的气体。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['leɪdi] [huːz] [ruːm] [ɪz]['kɑːrpətɪd][ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wel] ,

There	is	one	lady	whose	room	is	carpeted	and	furnished	well	,
那里	是	一	女士	谁	房间	是	铺地毯的	和	提供	出色地	,

有一位女士的房间铺着地毯，家具也很齐全。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][koʊld][ʃiː; ʃi][sɪts] [flæt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] ,

but	she	is	so	cold	she	sits	flat	on	the	carpet	beside	the	little	grate	,
但	她	是	所以	寒冷的	她	坐着	平坦的	在	这	地毯	旁	这	小的	格特	,

但她冷得直不起腰，平躺在小格栅旁的毯子上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrm] .

trying	to	be	warm	.
尝试	到	是	温暖的	.

努力让自己暖和起来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] .

She	has	not	enough	clothing	on	to	keep	her	warm	.
她	有	不是	足够的	衣服	在	到	保持	她	温暖的	.

她身上穿的衣服不够暖和。

[hɜːr; hər] [frendz] [kɔːl]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]

Her	friends	call	often	,	but	they	never	stay	long	enough	to	know	that	her
她	朋友们	称呼	经常	,	但	他们	绝不	停留	长的	足够的	到	知道	那	她

[ruːm] [ɪz][koʊld] .

room	is	cold	.
房间	是	寒冷的	.

她的朋友经常打电话来，但他们从来没有停留足够长的时间，所以不知道她的房间很冷。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔːr] [wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

They	cannot	know	how	uncomfortable	she	is	,	or	what	miserable	food	she	has	,
他们	不能	知道	如何	不舒服	她	是	,	或者	什么	悲惨的	食物	她	有	,

他们无法知道她有多难受，也无法知道她吃的食物有多么难以下咽。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [fer] [ə'laɪk] .

for	we	all	fare	alike	.
为了	我们	全部	票价	同样	.

因为我们都面临着同样的境遇。

['eɪprəl][ɪz] ['nɪrli] [gɔːn] .

April	is	nearly	gone	.
四月	是	几乎	已消失	.

四月即将结束。

[tɑːm][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;

Tom	has	promised	to	come	for	me	on	Monday	;
汤姆	有	承诺	到	来	为了	我	在	周一	;

汤姆答应周一来接我；

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [friː] [wʌns] [mɔːr] .

I	feel	so	happy	to	think	I	am	going	to	be	free	once	more	.
我	感觉	所以	快乐的	到	思考	我	是	去	到	是	自由的	一次	更多的	.

想到我即将重获自由，我感到无比开心。

[aɪ][sæt][ɑːn][maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

I	sat	on	my	favorite	seat	in	the	window	sill	,
我	卫星	在	我的	最喜欢的	座位	在	这	窗户	窗台	,

我坐在窗台上我最喜欢的位置上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [pʊr] [men] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊndz] .

looking	at	those	poor	men	working	on	the	grounds	.
寻找	在	那些	贫穷的	男人	在职的	在	这	理由	.

看着那些在工地上干活的可怜男人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk]['luːnəˌtɪks] , [noʊ] ['oʊvərsɪr] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

There	were	three	;	they	did	not	look	like	lunatics	,	no	overseer	near	them	;
那里	是	三	;	他们	做过	不是	看	喜欢	疯子	,	不	监工	靠近	他们	;

一共三个人；他们看起来不像疯子，附近也没有监护人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃʌv(ə)l] [ɔːr] [speɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [θriː] [dʌks] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

they	were	shoveling	or	spading	,	and	three	ducks	followed	them	.
他们	是	铲雪	或者	铲土	,	和	三	鸭子	随后	他们	.

他们正在铲土或用铲子挖土，三只鸭子跟着他们。

[fed] [baɪ][ðə; ði][ɔ:l] - ['fɑ:ðɝz] [hænd] , [ðeɪ] ['gæðər] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ; [ðə; ði][men] ['nevər]

Fed	by	the	All	-	Father's	hand	,	they	gather	food	for	themselves	;	the	men	never
美联储	经过	这	全部	-	父亲的	手	,	他们	收集	食物	为了	他们自己	;	这	男人	绝不

[dɪ'stɜ:rb][ðem; ðəm] ;

disturb	them	;
打扰	他们	;

在众神之父的喂养下，他们自己采集食物；人们从不打扰他们；

[ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi]['vaɪələnt] .

they	cannot	be	violent	.
他们	不能	是	暴力	.

他们不可能有暴力倾向。

['meni] [ə; eɪ]['fɑ:rmər] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] [hoʊm]

Many	a	farmer	would	be	willing	to	give	one	of	those	men	a	permanent	home
许多	一个	农民	会	是	愿意的	到	给	一	的	那些	男人	一个	永恒的	家

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪsɪz] .

for	his	services	.
为了	他的	服务	.

许多农民都愿意为这些工人提供永久住所作为报酬。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [hoʊm][ɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ,

The	knowledge	that	this	home	is	here	for	them	to	return	to	,
这	知识	那	这	家	是	这里	为了	他们	到	返回	到	,

他们知道，这个家是他们可以回去的。

[wʊd] [ɪn'ʃʊr] [ðem; ðəm][kaɪnd] ['tri:tmənt] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər] ,

would	ensure	them	kind	treatment	at	the	hand	of	the	farmer	,
会	确保	他们	种类	治疗	在	这	手	的	这	农民	,

这将确保他们受到农场主的善待。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][laɪf][ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['pælətəb(ə)l] [fu:d]

and	I	am	sure	they	would	prefer	life	on	a	farm	,	with	good	palatable	food
和	我	是	当然	他们	会	更喜欢	生活	在	一个	农场	,	和	好的	可口的	食物

[ænd; ənd] ['lɪbərti] ,

and	liberty	,
和	自由	,

我相信他们更喜欢农场生活，那里有美味的食物和自由。

[tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [æz; əz] ['prizənəz] [ænd; ənd] [fed] [æz; əz] ['pɔ:pəz] ,

to	being	shut	up	here	as	prisoners	and	fed	as	paupers	,
到	存在	关闭	向上	这里	作为	囚犯	和	美联储	作为	贫民	,

被囚禁于此，像囚犯一样被关起来，像穷人一样吃饭。

[æz; əz][wi:; wi][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [wɔ:rd][ɑ:r; ər] ,

as	we	in	the	ladies	'	ward	are	,
作为	我们	在	这	女士们	-	病房	是	,

就像我们这些在女病房里的人一样，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔ:r] [rɪ'spekt] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ju: 'es] .

without	one	word	or	look	of	sympathy	or	respect	extended	to	us	.
没有	一	单词	或者	看	的	同情	或者	尊重	扩展	到	我们	.

没有对我们说一句话，也没有一个眼神流露出同情或尊重。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] [wi:k] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

One	day	this	week	,	I	had	been	watching	one	of	the	men	working	at	the
一	天	这	星期	,	我	有	到过	观看	一	的	这	男人	在职的	在	这

['strɔ:beri] [bedz] ,

strawberry	beds	,
草莓	床	,

本周有一天，我看着其中一个男人在草莓地里干活，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːrm] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] ['lʌvli]

thinking	I	would	like	to	live	on	a	farm	now	,	that	I	might	cultivate	those	lovely
思维	我	会	喜欢	到	居住	在	一个	农场	现在	,	那	我	可能	培育	那些	迷人的

['beriz] .

berries	.
浆果	.

我现在想住在农场里，种植那些可爱的浆果。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

The	Doctor	came	in	to	make	his	usual	morning	call	,	in	the	hall	,
这	医生	来了	在	到	制作	他的	通常	早晨	称呼	,	在	这	大厅	,

医生像往常一样来到走廊进行晨间巡诊。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] ['evər] [dʌz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

with	a	book	and	pencil	in	his	hand	;	that	is	all	he	ever	does	for	us	.
和	一个	书	和	铅笔	在	他的	手	;	那	是	全部	他	曾经	做	为了	我们	.

他总是手里拿着书和铅笔，这就是他为我们做的一切。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz]

I	thought	I	would	make	him	think	I	thought	him	a	gentleman	,	which	he	is
我	想法	我	会	制作	他	思考	我	想法	他	一个	绅士	,	哪个	他	是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

我本想让他觉得我认为他是一位绅士，但他其实并非如此。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [hoʊm] .

and	perhaps	he	would	be	more	willing	to	let	me	go	home	.
和	也许	他	会	是	更多的	愿意的	到	让	我	去	家	.

或许他会更愿意放我回家。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɪ'fekt] .

It	has	taken	effect	.
它	有	已采取	影响	.

已经生效。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['wɪntər] ,

I	suppose	he	thinks	I	have	forgotten	all	the	doings	of	the	past	winter	,
我	认为	他	思考	我	有	被遗忘的	全部	这	行为	的	这	过去的	冬天	,

[ænd; ənd]

and
和

我想他以为我已经忘记了过去整个冬天发生的一切，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .

that	I	will	not	dare	to	say	anything	against	such	a	mighty	man	as	he	is	.
那	我	将要	不是	敢	到	说	任何事物	反对	这样的	一个	强大的	男人	作为	他	是	.

我不敢说任何不利于他这样一位伟人的话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

I	am	glad	I	have	taken	it	down	in	black	and	white	,
我	是	高兴的	我	有	已采取	它	向下	在	黑色的	和	白色的	,

我很庆幸我把它白纸黑字地记录了下来。

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

so	as	not	to	forget	the	wrongs	of	the	Province	,
所以	作为	不是	到	忘记	这	错误	的	这	省	,

为了不忘记该省所犯的错误，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [nɪ'glektɪd] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .

and	the	wrongs	of	those	poor	neglected	women	,	of	whom	I	am	one	.
和	这	错误	的	那些	贫穷的	被忽视的	女性	,	的	谁	我	是	一	.

以及那些被忽视的可怜妇女所遭受的不公，我也是其中之一。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [bʌt; bət][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ˌəuvə'kʌmz] [ˌem 'iː]

I	ought	not	to	write	in	this	manner	,	but	my	indignation	overcomes	me
我	应该	不是	到	写	在	这	方式	,	但	我的	愤慨	克服	我

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

我不应该这样写，但我有时义愤填膺，难以自持。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	cannot	help	it	.
和	我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['soʊʃ(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

He	is	a	little	more	social	now	than	usual	,
他	是	一个	小的	更多的	社会的	现在	比	通常	,

他现在比平时更喜欢与人交往。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [brɪŋ] ['blækberi] [bʊʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

and	I	suggest	that	if	he	bring	blackberry	bushes	from	the	field	,
和	我	建议	那	如果	他	带来	黑莓	灌木丛	从	这	场地	,

我建议，如果他从田里带来黑莓灌木，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ə'raʊnd][ðə; ði] [fens] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][graʊnd] ['ɪrɪˌgeɪtid] [raʊnd][ðə; ði] [ruːts] ,

and	set	them	around	the	fence	,	keeping	the	ground	irrigated	round	the	roots	,
和	放	他们	大约	这	栅栏	,	保持	这	地面	灌溉	圆形的	这	根	,

把它们种在篱笆周围，保持根部周围的土壤湿润。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æz; əz][naɪs][fruːt][æz; əz][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] .

he	might	have	as	nice	fruit	as	the	cultivated	.
他	可能	有	作为	好的	水果	作为	这	栽培	.

他或许能结出和人工栽培的一样好的果实。

[hiː; hi] [sed] [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [send][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd][get]

He	said	yes	,	he	would	send	some	of	his	men	out	to	his	farm	and	get
他	说	是的	,	他	会	发送	一些	的	他的	男人	出去	到	他的	农场	和	得到

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

他说好的，他会派一些人到他的农场去取一些。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][æz; əz]['plez(ə)nt][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

and	he	left	as	pleasant	as	he	came	.
和	他	左边	作为	令人愉快的	作为	他	来了	.

他离开时和来时一样和蔼可亲。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['evər][left][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ][baɪ][maɪ] ['meɪkɪŋ]

That	was	the	first	time	he	ever	left	me	without	being	driven	away	by	my	making
那	曾是	这	第一的	时间	他	曾经	左边	我	没有	存在	驱动	离开	经过	我的	制作

[sʌm; səm] [rɪ'kwest] ,

some	request	,
一些	要求	,

那是他第一次在没有被我提出任何要求的情况下离开我。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	being	refused	.
和	存在	拒绝	.

并遭到拒绝。

[ðɪs] [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ˈbɛgd] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [ˈhɑːləˌweɪz]

This	reminds	me	of	the	day	I	begged	so	hard	for	a	pot	of	Holloway's
这	提醒	我	的	这	天	我	乞求	所以	难的	为了	一个	锅	的	霍洛威的

[ˈɔɪntmənt] .

Ointment	.
软膏	.

这让我想起了我苦苦哀求得到一罐霍洛威药膏的那一天。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [maɪ] [bɔɪz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	had	asked	my	boys	several	times	to	bring	it	to	me	,
我	有	问	我的	男孩们	一些	时代	到	带来	它	到	我	,

我曾多次要求我的儿子们把它拿给我，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	thought	they	always	forgot	it	.
和	我	想法	他们	总是	忘了	它	.

我以为他们总是忘记这件事。

[aɪ][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [nɑːt] [ˈkɑːnstəntli] ,

I	had	used	it	many	years	,	not	constantly	,
我	有	用过的	它	许多	年	,	不是	不断地	,

我用过很多年，但不是一直都在用。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ræʃ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈnɔɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ]

only	for	a	little	rash	on	my	face	at	times	;	it	has	annoyed	me	very	much
仅有的	为了	一个	小的	皮疹	在	我的	脸	在	时代	;	它	有	恼怒	我	非常	很多

[ˈleɪtli] .

lately	.
最近	.

只是偶尔脸上会起点疹子；最近这让我很烦恼。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɝːdʒd][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][left] [ˌem ˈiː] ,

This	day	I	had	urged	him	all	I	could	,	and	he	left	me	,
这	天	我	有	敦促	他	全部	我	可以	,	和	他	左边	我	,

这一天，我竭尽全力劝说他，但他还是离开了。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [təˈdeɪ] .

saying	he	had	too	much	on	his	mind	today	.
说	他	有	也	很多	在	他的	头脑	今天	.

他说他今天心事太多了。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv]

I	followed	him	to	the	door	,	saying	,	"	I	don't	want	to	think	so	ill	of
我	随后	他	到	这	门	,	说	,	"	我	不	想	到	思考	所以	患病的	的

[juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] ,

you	,	Doctor	,
你	,	医生	,

我跟着他走到门口，说道："医生，我不想对你有这么大的偏见。"

[æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][grænt][ˌem ˈiː][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] — [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] [sent] [ˈfeɪvər] —

as	that	you	will	not	grant	me	so	small	a	favor	—	a	twenty	-	five	cent	favor	—
作为	那	你	将要	不是	授予	我	所以	小的	一个	偏爱	—	一个	二十	-	五	中心	偏爱	—

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

and	I	will	pay	for	it	myself	.
和	我	将要	支付	为了	它	我	.

因为你连这么点小恩小惠——区区二十五美分——都不肯答应，那我只能自己掏钱了。

" [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] . — [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] !

"	Saturday	Morning	.	—	I	am	so	impatient	!
"	周六	早晨	.	—	我	是	所以	不耐烦	!

"星期六早上——我太没耐心了！"

[aɪ]['hɑ:rdli] [der] [tu:; tə][hoʊp] .
I hardly dare to hope .
我 几乎 敢 到 希望 .

我几乎不敢抱有希望。

[wɪl] [aɪ][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'gen] ,
Will I be free to breathe the air of heaven again ,
将要 我 是 自由的 到 呼吸 这 空气 的 天堂 再次 ,

我还能再次自由呼吸天堂的空气吗?

[tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] ?
to walk out in the warmth of His sunshine ?
到 走 出去 在 这 温暖 的 他的 阳光 ?

沐浴在祂温暖的阳光下?

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] , [soʊ] [lɔ:ŋ]
Perhaps I am punished for questioning the exact truth of that story , so long
也许 我 是 受到惩罚 为了 提问 这 精确的 真相 的 那 故事 , 所以 长的
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

或许我是因为质疑很久以前那个故事的真相而受到惩罚。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt][ɪk'spleɪn][tu:; tə][maɪ'self][ɔ:r] [bɪ'li:v] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['hændɪd]
that I could not quite explain to myself or believe how it could be handed
那 我 可以 不是 相当 解释 到 我 或者 相信 如何 它 可以 是 递交
[daʊn] ['oʊvər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
down over so many years .
向下 超过 所以 许多 年 .

我无法向自己解释，也无法相信它怎么能传承这么多年。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] ['ɔ:lmoʊst] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [stʊd] , [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I have stood almost where He has stood , once before in my life .
我 有 站立 几乎 在哪里 他 有 站立 , 一次 前 在 我的 生活 .

我一生中曾有一次站在他几乎站过的地方。

" [ðə; ði][fɔksiz][hæv; həv][hoʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæv; həv] [nests] ,
" The foxes have holes , and the birds of the air have nests ,
" 这 狐狸 有 孔 , 和 这 鸟类 的 这 空气 有 巢穴 ,

狐狸有洞，飞鸟有巢，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] [hæθ] [nɑ:t] [wer] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
but the Son of man hath not where to lay his head .
但 这 儿子 的 男人 有 不是 在哪里 到 躺 他的 头 .

但人子却没有枕头的地方。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] " [led][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
" I have been " led by the spirit into the wilderness .
" 我 有 到过 " 引领 经过 这 精神 进入 这 荒野 .

我被圣灵引领进入旷野。

" ['pɑ:nˌti:ɪs]['pailət][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ][faɪnd][noʊ][sɪn][ɪn] [ðɪs]
" Pontius Pilate is not here to say , " I find no sin in this
" 庞蒂乌斯 普拉提 是 不是 这里 到 说 , " 我 寻找 不 罪 在 这

本丢·彼拉多来到这里并非是为了说：“我在这其中没有发现任何罪过。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[mæn] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [hɪr] [huː] [wʊd] [lɑːk] [ˌem ˈiː][ɪn] ,
man , " but there are those here who would lock me in ,
男人 , " 但 那里 是 那些 这里 WHO 会 锁 我 在 ,

“但是这里有些人会把我锁起来。”

[ænd; ənd]['nevər][let][ˌem 'iː][set][maɪ] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] ,
and never let me set my foot outside of these walls ,
和 绝不 让 我 放 我的 脚 外部 的 这些 墙壁 ,

永远不让我踏出这堵墙一步，

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
if they knew I was writing this with the hope of laying it before the
如果 他们 知道 我 曾是 写作 这 和 这 希望 的 躺下 它 前 这
['prɑːvɪns] .
Province .
省 .

如果他们知道我写这篇文章是希望提交给省政府的话。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] - [deɪ] — [ə; eɪ][koʊld] , [dæmp]['eɪprəl] [deɪ] .
Yesterday was bathing - day — a cold , damp April day .
昨天 曾是 洗澡 - 天 — 一个 寒冷的 , 潮湿 四月 天 .

昨天是洗澡日——四月里一个寒冷潮湿的日子。

[noʊ] [stiːm] [ɑːn] ; [aɪ][traɪd][ðə; ði] ['redɪˌetər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːt][er][tuː; tə] [kʌm] .
No steam on ; I tried the radiators , but there was no hot air to come .
不 蒸汽 在 ; 我 尝试 这 散热器 , 但 那里 曾是 不 热的 空气 到 来 .

没有蒸汽；我试过暖气片，但没有热风吹出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] — [ɪn] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [aɪ]
The young teacher — in whom I was so much interested , and whose name I
这 年轻的 老师 — 在 谁 我 曾是 所以 很多 感兴趣的 , 和 谁 姓名 我
[wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪr] ,
will not give here ,
将要 不是 给 这里 ,

那位年轻的老师——我非常感兴趣，但我不会在这里透露他的名字——

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
as she always begged me not to mention her name — she stood with me
作为 她 总是 乞求 我 不是 到 提到 她 姓名 — 她 站立 和 我
[æt; ət][ðə; ði]['reɪdieɪtər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [hiːt] .
at the radiator trying to find some heat .
在 这 散热器 尝试 到 寻找 一些 热 .

她总是恳求我不要提起她的名字——她和我一起站在暖气片旁，试图取暖。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , " ['dɑːktər] , [kɑːnt][juː; jʊ][send] [ʌp][sʌm; səm][koʊl] ,
The Doctor came in and I say , " Doctor , can't you send up some coal ,
这 医生 来了 在 和 我 说 , " 医生 , 不能 你 发送 向上 一些 煤炭 ,

医生进来后，我说：“医生，您能不能送些煤上来？”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [red] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [noʊ] [stiːm] [ɑːn] ,
there is only a few red coals in the grate , no steam on ,
那里 是 仅有的 一个 很少 红色的 煤炭 在 这 格特 , 不 蒸汽 在 ,

炉篦里只有几块红煤，没有蒸汽。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n] ?
and we are nearly frozen ?
和 我们 是 几乎 冷冻 ?

我们几乎被冻住了？

" [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][hɑːrd][koʊl][ɪz][ɔːl] [gɔːn] . "
" He said , " The hard coal is all gone . "
" 他 说 , " 这 难的 煤炭 是 全部 已消失 . "

他说：“硬煤都用完了。”

" [wel] , [send] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [sɔːft] [koʊl] , [wʊd] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [wɔːrm] .

"	**Well**	,	**send**	**us**	**some**	**soft**	**coal**	,	**wood**	,	**anything**	**to**	**keep**	**us**	**warm**	.
"	出色地	,	发送	我们	一些	柔软的	煤炭	,	木头	,	任何事物	到	保持	我们	温暖的	.

"那就给我们送些软煤、木柴，任何能让我们取暖的东西吧。"

" [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ; [noʊ] [koʊl] [keɪm] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] .

"	**He**	**left**	**us**	**;**	**no**	**coal**	**came**	**till**	**after**	**dinner**	**.**
"	他	左边	我们	;	不	煤炭	来了	直到	后	晚餐	.

他离开了我们；直到晚饭后才送来煤炭。

[aɪ] [met] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɔːrd] ; [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] ['aʊər; ɑːr] ['wɒnts] ,

I	**met**	**one**	**of**	**the**	**nurses**	**in**	**the**	**next**	**ward**	**;**	**I**	**told**	**her**	**our**	**wants**	**,**
我	遇见	一	的	这	护士	在	这	下一个	病房	;	我	讲述	她	我们的	想要	,

我在隔壁病房遇到了一位护士；我告诉了她我们的需求，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl]

and	**she**	**sent**	**it**	**by**	**a**	**young**	**man**	**who**	**was**	**always**	**attentive**	**and**	**respectful**
和	她	发送	它	经过	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	总是	细心	和	尊重

,

,

,

她委托一位总是体贴周到、彬彬有礼的年轻男子送信。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

but	**we**	**could**	**not**	**always**	**find**	**a**	**messenger**	**who**	**would**	**take**	**the**	**trouble**	**to**
但	我们	可以	不是	总是	寻找	一个	信使	WHO	会	拿	这	麻烦	到

[faɪnd] [hɪm; ɪm] .

find	**him**	**.**
寻找	他	.

但我们并非总能找到愿意费心去找他的信使。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ə'gen] : ['meri] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

The	**Doctor**	**has**	**been**	**in**	**again**	**:**	**Mary**	**and**	**I**	**were**	**together**	**as**	**usual**	**.**
这	医生	有	到过	在	再次	:	玛丽	和	我	是	一起	作为	通常	.

医生又来了：我和玛丽像往常一样在一起。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['veri] ['plezntli] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] ,

He	**looked**	**at**	**us**	**very**	**pleasantly**	**,**	**and**	**I**	**said**	**,**
他	看起来	在	我们	非常	愉快	,	和	我	说	,

他非常和蔼地看着我们，我说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [naʊ] [suːn] , ['ʃʊrli] .

"	**You**	**will**	**be**	**able**	**to**	**send**	**us**	**home**	**now**	**soon**	**,**	**surely**	**.**
"	你	将要	是	有能力的	到	发送	我们	家	现在	很快	,	一定	.

"你们很快就能送我们回家了，肯定的。"

" [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .

"	**He**	**drew**	**me**	**away**	**from**	**her**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**wish**	**her**	**to**	**hear**	**this**	**.**
"	他	画	我	离开	从	她	,	说	,	"	我	不	希望	她	到	听到	这	.

他把我从她身边拉开，说："我不想让她听到这些。"

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [rɪŋ] [went] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm'self] ? "

Don't	**you**	**know**	**,**	**Mr**	**.**	**Ring**	**went**	**to**	**Annapolis**	**and**	**hung**	**himself**	**?**	**"**
不	你	知道	,	先生	.	戒指	去	到	安纳波利斯	和	悬挂	他自己	?	"

你不知道吗？林格先生去了安纳波利斯，然后上吊自杀了。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [wel] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] , ['θɪŋkɪŋ] ,

"	**They**	**did**	**not**	**watch**	**him**	**well**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**and**	**he**	**left**	**,**	**thinking**	**,**
"	他们	做过	不是	手表	他	出色地	,	"	说	我	,	和	他	左边	,	思维	,

"他们没好好看管他，"我说，然后他若有所思地离开了。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsaɪlənst] [ˌem ˈiː] [ɪˈfektʃuəli] .

I	suppose	,	that	he	had	silenced	me	effectually	.
我	认为	,	那	他	有	沉默	我	有效地	.

我想，他确实有效地让我闭嘴了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [mɪlz] , [ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [rɪŋ] ,

I	went	to	Mrs	.	Mills	,	and	enquired	about	Mr	.	Ring	,
我	去	到	太太	.	米尔斯	,	和	询问	关于	先生	.	戒指	,

我去找了米尔斯太太，询问林格先生的情况。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [oʊld]

and	learned	that	he	had	never	been	here	,	and	was	quite	an	old
和	学习	那	他	有	绝不	到过	这里	,	和	曾是	相当	一个	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

得知他从未到过这里，而且年纪很大了。

[wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] ?

What	had	that	to	do	with	us	?
什么	有	那	到	做	和	我们	?

这跟我们有什么关系?

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɑːrm] [ɑːrˈselvz] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] .

We	have	no	wish	to	harm	ourselves	or	any	one	else	.
我们	有	不	希望	到	伤害	我们自己	或者	任何	一	别的	.

我们无意伤害自己或他人。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [hiː; hi] [ˈjuːzɪz] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [frendz]

I	see	now	that	is	the	influence	he	uses	to	induce	people	to	leave	their	friends
我	看	现在	那	是	这	影响	他	用途	到	诱导	人们	到	离开	他们的	朋友们

[hɪr] .

here	.
这里	.

我现在明白了，这就是他用来诱使人们离开这里朋友的手段。

[maɪ] [sʌn] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [əˈsaɪləm] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɜːr; wər]

My	son	told	me	one	day	he	had	kept	the	Asylum	so	well	the	public	were
我的	儿子	讲述	我	一	天	他	有	保留	这	庇护所	所以	出色地	这	民众	是

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

perfectly	satisfied	with	him	;
完美	使满意	和	他	;

有一天，我儿子告诉我，他把精神病院管理得非常好，公众对他非常满意；

[noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [kənˈdʌkts] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [wel] [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [fjuː] [ˈluːnəˌtɪks] [hɪr] .

no	wonder	he	conducts	it	so	well	when	there	are	so	few	lunatics	here	.
不	想知道	他	进行	它	所以	出色地	什么时候	那里	是	所以	很少	疯子	这里	.

难怪他能把这里指挥得这么好，因为这里疯子很少。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [ˈsætɪsfaɪd] [tuː] ; [wel] ,

I	suppose	he	has	left	me	here	waiting	for	me	to	get	satisfied	too	;	well	,
我	认为	他	有	左边	我	这里	等待	为了	我	到	得到	使满意	也	;	出色地	,

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ,

I	am	,
我	是	,

我想他是把我留在这里等着我也得到满足吧；嗯，我已经满足了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] ['mɛriːz] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər]

but	as	soon	as	I	am	out	I	shall	write	to	Mary's	mother	to	come	for
但	作为	很快	作为	我	是	出去	我	将	写	到	玛丽的	母亲	到	来	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但我一出去就会写信给玛丽的母亲，让她来接她。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][hɑːrd]

for	I	can	hard
为了	我	能	难的

因为我很难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[liː] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] .

ly	go	and	leave	her	here	.
ly	去	和	离开	她	这里	.

去吧，把她留在这里。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

I	have	taken	her	in	my	heart	as	my	own	;	she	is	so	good	a	girl	,
我	有	已采取	她	在	我的	心	作为	我的	自己的	;	她	是	所以	好的	一个	女孩	,

我已经把她视作己出；她真是个好女孩。

['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [laɪf] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [aɪ][dəunt] [siː]

wasting	her	precious	life	here	for	the	amusement	of	others	—	I	don't	see
浪费	她	宝贵的	生活	这里	为了	这	娱乐	的	其他的	—	我	不	看

['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

anything	else	in	it	.
任何事物	别的	在	它	.

她把宝贵的生命浪费在这里，只为了取悦他人——我看不出还有什么其他意义。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][hoʊ'tel] , ['eɪprəl] - . — [æt; ət][læst][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

St	.	John's	Hotel	,	April	30	.	—	At	last	I	am	free	!
英石	.	约翰的	酒店	,	四月	-	.	—	在	最后的	我	是	自由的	!

圣约翰酒店，4月30日——我终于自由了！

['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['prɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

Seated	in	my	own	room	at	the	hotel	,	I	look	back	at	that	prison	on	the	hill	.
坐着	在	我的	自己的	房间	在	这	酒店	,	我	看	后退	在	那	监狱	在	这	爬坡道	.

我坐在酒店的房间里，回头望向山顶上的那座监狱。

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɔːrd] ;

I	had	won	a	little	interest	in	the	hearts	of	the	nurses	in	our	ward	;
我	有	韩元	一个	小的	兴趣	在	这	心	的	这	护士	在	我们的	病房	;

我赢得了我们病房护士们的一些好感；

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [æt; ət][maɪ] ['liːvɪŋ] .

they	expressed	regret	at	my	leaving	.
他们	表达	后悔	在	我的	离开	.

他们对我离开表示遗憾。

['elən] ['riːˆən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [ˌem 'iː]['eni] ['kaɪndnəs] , [sed] , " [wiː; wi]

Ellen	Regan	,	who	was	the	first	to	volunteer	me	any	kindness	,	said	,	"	We
艾伦	里根	,	WHO	曾是	这	第一的	到	志愿者	我	任何	仁慈	,	说	,	"	我们

[ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ,

shall	miss	you	,
将	错过	你	,

艾伦·里根是第一个主动向我伸出援手的人，她说："我们会想念你的。"

['mɪsɪz] . [ˌpɛŋ'gɪli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .

Mrs	**.**	**Pengilly**	**,**	**for**	**you**	**always**	**had**	**a**	**cheerful**	**word**	**for**	**every**	**one**	**.**
太太	.	彭吉利	,	为了	你	总是	有	一个	快乐	单词	为了	每一个	一	.

彭吉利夫人，您总是对每个人都说些鼓励的话。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][bɪd][ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃnts] [gʊd] - [baɪ] ,

"	**I**	**did**	**not**	**bid**	**all**	**the**	**patients**	**good**	**-**	**bye**	**,**
"	我	做过	不是	出价	全部	这	患者	好的	-	再见	,

“我没有和所有病人道别，

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

for	**I**	**hope**	**soon**	**to**	**return**	**and**	**stay**	**with**	**them**	**.**
为了	我	希望	很快	到	返回	和	停留	和	他们	.

因为我希望很快就能回去和他们住在一起。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðiːz] [pʊr] ['wɪmɪn] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪ'glektɪd] .

I	**would**	**like**	**so**	**much**	**to**	**look**	**after**	**these**	**poor**	**women**	**,**	**who**	**are**	**so**	**neglected**	**.**
我	会	喜欢	所以	很多	到	看	后	这些	贫穷的	女性	,	WHO	是	所以	被忽视的	.

我非常想照顾这些被忽视的可怜妇女。

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪf] ['oʊnli] [wʌn] [jɪr] ,

I	**will**	**ask**	**the**	**Commissioners**	**to**	**allow**	**me**	**to**	**remain**	**with**	**them**	**,**	**if**	**only**	**one**	**year**	**,**
我	将要	问	这	委员	到	允许	我	到	保持	和	他们	,	如果	仅有的	一	年	,

我将请求委员们允许我继续留任，哪怕只有一年。

[tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dɪ'pɑːrtmənt] , [nɑːt]['ʌndər][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

to	**superintend**	**the**	**female**	**department**	**,**	**not**	**under**	**the**	**jurisdiction**	**of**	**the**	**present**	**Superintendent**	**,**
到	督	这	女性	部门	,	不是	在下面	这	管辖权	的	这	展示	校长	,

负责管理不属于现任主管管辖范围的女子部门。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɜːrsɪz] ,

but	**with**	**the**	**assistance**	**of**	**the**	**Junior**	**Physician**	**and**	**the**	**nurses**	**,**
但	和	这	协助	的	这	初级	医生	和	这	护士	,

但在初级医生和护士的协助下，

[huː] [iːtʃ] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

who	**each**	**understand**	**the**	**work**	**of**	**their**	**own**	**departments**	**,**	**and**	**will**	**be**	**willing**	**to**	**follow**	**my**	**instructions**	**.**
WHO	每个	理解	这	工作	的	他们的	自己的	部门	,	和	将要	是	愿意的	到	跟随	我的	指示	.

他们每个人都了解自己部门的工作，并且愿意听从我的指示。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðerz] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] ['sɜːrvɪtuːd] — ['mɪrli] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [peɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] ,

I	**will**	**teach**	**them**	**to**	**think**	**theirs**	**is**	**no**	**common**	**servitude**	**—**	**merely**	**working**	**for**	**pay**	**—**	**but**	**a**	**higher**	**responsibility**	**is**	**attached**	**to**	**this**	**work**	**,**
我	将要	教	他们	到	思考	他们的	是	不	常见的	奴役	—	仅仅	在职的	为了	支付	—	但	一个	更高	责任	是	随附的	到	这	工作	,

我会让他们明白，他们所从事的并非普通的奴役——仅仅是为报酬而工作——而是肩负着更高的责任。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðoʊz] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ker] ,

of	**making**	**comfortable**	**those**	**poor**	**unfortunates**	**entrusted**	**to**	**their**	**care**	**,**
的	制作	舒服的	那些	贫穷的	不幸的	受托	到	他们的	关心	,

让那些托付给他们照顾的贫困不幸者过上舒适的生活，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ]
and **they** **will** **learn** **to** **know** **they** **are** **working** **for** **a** **purpose** **worth** **living**
和 他们 将要 学习 到 知道 他们 是 在职的 为了 一个 目的 值得 活的
[fɔːr; fər] ;
for **;**
为了 ;

他们会逐渐明白，自己所从事的工作是值得为之奋斗的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " ['sɪstər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] .
and **they** **will** **be** **worthy** **of** **the** **title** **,** **"** **Sisters** **of** **Mercy** **.**
和 他们 将要 是 值得 的 这 标题 , " 姐妹 的 怜悯 .

她们将不负“仁慈姐妹”之名。

" ['tuːzdeɪ] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" **Tuesday** **.** **—** **I** **have** **been** **to** **the** **Solicitor** **-** **General** **,** **and** **left** **with** **him**
" 周二 . — 我 有 到过 到 这 律师 - 一般的 , 和 左边 和 他
[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv][maɪ]['daɪəri] ,
a **copy** **of** **parts** **of** **my** **diary** **,**
一个 复制 的 部分 的 我的 日记 ,

“星期二——我去见了副检察长，并给他留下了我部分日记的副本，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'test] [tuː; tə][ɪts] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
and **I** **am** **prepared** **to** **attest** **to** **its** **truth** **before** **the** **Board** **of**
和 我 是 准备 到 证明 到 它是 真相 前 这 木板 的
[kə'mɪʃənəz] ,
Commissioners **,**
委员 ,

我准备在委员会面前证明其真实性。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
whenever **it** **shall** **meet** **.**
每当 它 将 见面 .

无论何时会面。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [sə'dʒestʃənz] ,
He **said** **he** **was** **pleased** **to** **have** **my** **suggestions** **,**
他 说 他 曾是 高兴 到 有 我的 建议 ,

他说他很高兴接受我的建议。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
as **they** **now** **had** **the** **Provincial** **Lunatic** **Asylum** **under** **consideration** **,**
作为 他们 现在 有 这 省级 疯子 庇护所 在下面 考虑 ,

因为他们现在正在考虑设立省立精神病院，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **assured** **me** **he** **would** **attend** **to** **it** **.**
和 保证 我 他 会 出席 到 它 .

他向我保证他会处理此事。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænərz] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ,
His **words** **and** **manners** **assure** **me** **he** **is** **a** **gentleman** **to** **be** **relied** **on** **,**
他的 字 和 礼仪 保证 我 他 是 一个 绅士 到 是 依赖 在 ,

他的言行举止让我相信他是一位值得信赖的绅士。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [seɪf] [ɪn] ['liːvɪŋ] [maɪ] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and **I** **feel** **safe** **in** **leaving** **my** **case** **in** **his** **hands** **.**
和 我 感觉 安全的 在 离开 我的 案件 在 他的 双手 .

我觉得把我的案子交给他处理很放心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[dʒuːn] . — [aɪ][hæv; həv] [spent] [θriː] [wiːks] [ɪn] ['fredrɪktən] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['brʌnzwɪk] ,

June	.	—	I	have	spent	three	weeks	in	Fredericton	,	the	capital	of	New	Brunswick	,
六月	.	—	我	有	花费	三	周	在	弗雷德里克顿	,	这	首都	的	新的	布伦瑞克	,

六月——我在新不伦瑞克省首府弗雷德里克顿待了三个星期。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

while	waiting	for	the	Board	of	Commissioners	to	meet	and	discuss	the
尽管	等待	为了	这	木板	的	委员	到	见面	和	讨论	这

[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] ,

affairs	of	the	Provincial	Lunatic	Asylum	,
事务	的	这	省级	疯子	庇护所	,

在等待委员会开会讨论省精神病院事务期间，

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [taɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][dɪ'voʊtɪd] .

concerning	which	my	time	at	present	is	devoted	.
有关	哪个	我的	时间	在	展示	是	奉献	.

我目前正致力于此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

They	are	members	of	Government	,	and	seem	to	be	too	busy	for	anything
他们	是	成员	的	政府	,	和	似乎	到	是	也	忙碌的	为了	任何事物

.

:

·

他们是政府官员，似乎忙得无暇顾及其他事情。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [hɪm'self] [best] [noʊz] ;

I	called	on	the	Attorney	-	General	,	with	what	effect	he	himself	best	knows	;
我	称为	在	这	律师	-	一般的	,	和	什么	影响	他	他自己	最好的	知道	;

我拜访了司法部长，至于效果如何，他自己最清楚；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪr] .

it	is	not	worth	repeating	here	.
它	是	不是	值得	重复	这里	.

这里就不赘述了。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] ,

I	will	only	say	,
我	将要	仅有的	说	,

我只想说，

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ɔːr] ['leɪdi] .

neither	he	nor	his	partner	quite	understand	the	courtesy	due	to	a	woman	or	lady	.
两者都不	他	也不	他的	伙伴	相当	理解	这	礼貌	到期的	到	一个	女士	或者	女士	.

他和他的伴侣都不太了解对待女士应有的礼貌。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər]['oʊvər] - ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ,

It	cannot	be	expected	of	persons	who	are	over	-	loaded	with	business	,
它	不能	是	预期的	的	人	WHO	是	超过	-	已加载	和	商业	,

不能指望那些业务繁忙的人做到这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['liːʒər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˌoʊvər'siː][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	they	shall	have	leisure	sufficient	to	oversee	the	arrangements	of	the
那	他们	将	有	闲暇	充足的	到	监督	这	安排	的	这

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] ,

Provincial	Lunatic	Asylum	,
省级	疯子	庇护所	,

他们应有足够的空闲时间来监督省立精神病院的各项安排。

[wɪtʃ] [niːdz] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['haʊshoʊld] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] .

which	needs	,	like	any	other	household	,	a	woman's	care	to	make	it	perfect	.
哪个	需求	,	喜欢	任何	其他	家庭	,	一个	女性的	关心	到	制作	它	完美的	.

和其他任何家庭一样，它也需要女性的精心照料才能变得完美。

[ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [sɪns] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] - ,

In	my	wanderings	since	the	fire	of	1877	,
在	我的	漫游	自从	这	火	的	-	,

自1877年那场大火以来，我一直在漂泊不定。

[aɪ] ['bɔːrdɪd] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði][waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . [hoʊm][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

I	boarded	some	weeks	at	the	Y	.	W	.	C	.	A	.	home	in	Boston	,
我	登机	一些	周	在	这	是	.	W	.	C	.	一个	.	家	在	波士顿	,

我在波士顿基督教女青年会之家住了几个星期，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [kən'dʌktɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['leɪdiz] .

a	beautiful	institution	,	conducted	entirely	by	ladies	.
一个	美丽的	机构	,	实施	完全	经过	女士们	.

这是一所美丽的机构，完全由女性经营。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['hæpi] [hoʊm] ,

It	was	a	comfortable	,	happy	home	,
它	曾是	一个	舒服的	,	快乐的	家	,

那是一个舒适、幸福的家。

[ruːld] [baɪ] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][laɪk] ['mʌðərz] [ɔːr] [frendz] [tuː; tə][ɔːl][ɪts]['ɔkjuːpənts] ,

ruled	by	ladies	who	were	like	mothers	or	friends	to	all	its	occupants	,
裁决	经过	女士们	WHO	是	喜欢	母亲们	或者	朋友们	到	全部它是		居住者	,

统治者是位女士，她们对所有居民都像母亲或朋友一样。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [huː] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wiːk]

and	under	the	supervision	of	a	committee	of	ladies	who	visit	it	every	week
和	在下面	这	监督	的	一个	委员会	的	女士们	WHO	访问	它	每一个	星期

.

:

.

在每周都会到访的女士委员会的监督下进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk]

It	is	such	arrangements	we	need	to	perfect	the	working	of	our	public
它	是	这样的	安排	我们	需要	到	完美的	这	在职的	的	我们的	民众

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

institutions	,
机构	,

我们需要这样的安排来完善公共机构的运作。

[wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ker] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][hoʊm] .

where	a	woman's	care	is	required	as	in	a	home	.
在哪里	一个	女性的	关心	是	必需的	作为	在	一个	家	.

需要像在家一样照顾妇女的地方。

[men][ɑːr; ər]['prɑːpərli][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['eɪdʒənts] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər]

Men	are	properly	the	outside	agents	,	but	women	should	attend	to	the	inner
男人	是	适当地	这	外部	代理人	,	但	女性	应该	出席	到	这	内

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊm] .

working	of	any	home	.
在职的	的	任何	家	.

男人理应是外在的行动者，而女人则应该负责家庭的内部运作。

[ðə; ði] ['tuːksbɜːi] [ə'fer] [ʌv; əv] - , [stændz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] ,

The	Tewksbury	affair	of	1883	,	stands	a	disgrace	to	the	New	England	States	,
这	特克斯伯里	事务	的	-	,	站立	一个	耻辱	到	这	新的	英格兰	各州	,

1883年的特克斯伯里事件是新英格兰各州的耻辱。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] ['meni] ['pʌblɪk] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

who	had	so	long	prided	themselves	on	their	many	public	charitable	institutions	,
WHO	有	所以	长的	自豪	他们自己	在	他们的	许多	民众	慈善	机构	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] ,

and	which	have	,
和	哪个	有	,

他们长期以来一直以其众多的公共慈善机构为荣，而且这些机构.....

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

without	question	,	been	an	honor	to	her	people	.
没有	问题	,	到过	一个	荣誉	到	她	人们	.

毫无疑问，她是她族人的荣耀。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] ['pɜːrfɪkt] ,

I	am	sorry	to	say	they	are	not	all	perfect	,
我	是	对不起	到	说	他们	是	不是	全部	完美的	,

很遗憾，它们并非完美无缺。

[æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,

as	I	learned	from	the	lips	of	a	young	man	in	this	hotel	,
作为	我	学习	从	这	嘴唇	的	一个	年轻的	男人	在	这	酒店	,

我从这家酒店里一位年轻人的口中得知：

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə][daɪ] .

who	looked	as	if	he	were	going	home	to	die	.
WHO	看起来	作为	如果	他	是	去	家	到	死	.

他看起来像是要回家等死。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sɪti] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

He	had	been	waiting	some	weeks	in	the	Boston	City	Hospital	,
他	有	到过	等待	一些	周	在	这	波士顿	城市	医院	,

他已经在波士顿市立医院等了几个星期了。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [les] ['deɪndʒərəs][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [steɪt] .

until	the	warm	weather	should	make	his	journey	less	dangerous	in	his	weak	state	.
直到	这	温暖的	天气	应该	制作	他的	旅行	较少的	危险的	在	他的	虚弱的	状态	.

直到天气转暖，他虚弱的身体状况才能使他的旅程不那么危险。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [get] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] ,

"	If	I	should	live	a	hundred	years	,	I	should	never	get	that	hospital	off	my	mind	,
"	如果	我	应该	居住	一个	百	年	,	我	应该	绝不	得到	那	医院	离开	我的	头脑	,

“如果我能活到一百岁，我也永远不会忘记那家医院。”

" [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [soʊ][sæd] ;

"	were	his	words	,	as	he	lay	back	in	his	chair	looking	so	sad	;
"	是	他的	字	,	作为	他	躺	后退	在	他的	椅子	寻找	所以	伤心	;

“他躺在椅子上，一脸悲伤，说道；

" [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ˌʌn'kaɪnd] [nɜːrs] , [ə; eɪ][koʊld][wɔːrd] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]

"	a	disagreeable	,	unkind	nurse	,	a	cold	ward	,	and	miserable
"	一个	令人不快的	,	不友善	护士	,	一个	寒冷的	病房	,	和	悲惨的

“一个令人不快、冷漠的护士，一个冰冷的病房，还有糟糕的.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[fuːd] .

food	.
食物	.

食物。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][maɪ] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd]
" His words touched a responsive chord in my heart , for my experiences had
" 他的 字 感动 一个 响应式设计 弦 在 我的 心 , 为了 我的 经历 有
[bɪn] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ;
been similar to his ;
到过 相似的 到 他的 ;

"他的话语触动了我的心弦，因为我的经历与他相似;

[aɪ][kæn; kən]['nevər][fər'get][ðem; ðəm] .
I can never forget them .
我 能 绝不 忘记 他们 .

我永远不会忘记他们。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [wer'evər] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [riːd] ,
Let me here entreat the ladies , wherever this book may be read ,
让 我 这里 恳求 这 女士们 , 无论 这 书 可能 是 读 ,

在此，我恳请各位女士，无论她们身在何处，只要读到这本书，

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðɪs] [wɜːrk][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .
that they take this work upon themselves .
那 他们 拿 这 工作 之上 他们自己 .

他们主动承担这项工作。

[raɪz] [ʌp][ɪn][jʊr; jər][oʊn] [streŋθ] , [ænd; ənd][sə'lɪsɪt][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][æz; əz]
Rise up in your own strength , and solicit the Governor to appoint you as
上升 向上 在 你的 自己的 力量 , 和 征求 这 州长 到 委 你 作为
[kə'mɪʃənəz] ,
Commissioners ,
委员 ,

你们要凭借自身的力量奋起，请求总督任命你们为专员。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər][jʊr; jər][oʊld] ['leɪdiz] - ['hoʊmz] .
as you are over your Old Ladies ' Homes .
作为 你 是 超过 你的 老的 女士们 - 房屋 .

就像你接管老太太之家一样。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [fɔːrm][ðə; ði]
If the Governor has the authority or power to appoint those who now form the
如果 这 州长 有 这 权威 或者 力量 到 委 那些 WHO 现在 形式 这
[bɔːrd] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] ,
Board of Commissioners of the Provincial Lunatic Asylum ,
木板 的 委员 的 这 省级 疯子 庇护所 ,

如果省长有权任命目前组成省精神病院委员会的那些人，

[hiː; hi][kæn; kən] ['ʃʊrli] [ɪn'vest][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] ,
he can surely invest you with the same title ,
他 能 一定 投资 你 和 这 相同的 标题 ,

他当然可以授予你同样的头衔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['eni] [lɔːŋgər] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['sɪstər] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [ðoʊz]
and you will not any longer allow your fellow - sisters to be neglected by those
和 你 将要 不是 任何 更长 允许 你的 同伴 - 姐妹 到 是 被忽视的 经过 那些
[huː] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɔːr][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm]
who cannot understand the weakness or the misfortunes that have brought them
WHO 不能 理解 这 弱点 或者 这 不幸 那 有 带来 他们
['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
under the necessity of being protected by the public .
在下面 这 必要性 的 存在 受保护 经过 这 民众 .

你绝不会再允许那些无法理解你的姐妹们因软弱或不幸而需要公众保护的人忽视她们。

[bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] ['fredrɪktən] ,
Before **leaving** **Fredericton** **,**
前 离开 弗雷德里克顿 ,

离开弗雷德里克顿之前，

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]
I **called** **at** **the** **Government** **House** **to** **lay** **my** **case** **before** **His** **Excellency** **the**
我 称为 在 这 政府 房子 到 躺 我的 案件 前 他的 阁下 这
[luːˈtenənt] ['gʌvərnər] ,
Lieutenant **Governor** **,**
中尉 州长 ,

我前往总督府，向总督阁下陈述了我的情况。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ,
hoping **to** **awaken** **his** **sympathy** **in** **our** **cause** **,**
希望 到 觉醒 他的 同情 在 我们的 原因 ,

希望唤起他对我们事业的同情，

[ænd; ənd] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [æn; ən] ['ɜːrli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] .
and **urge** **him** **to** **call** **an** **early** **meeting** **of** **the** **Board** **.**
和 敦促 他 到 称呼 一个 早期的 会议 的 这 木板 .

并敦促他尽早召开董事会会议。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['fiːb(ə)l] ['wɪmɪn] [aɪ]
I **was** **so** **anxious** **to** **return** **to** **the** **care** **of** **those** **poor** **feeble** **women** **I**
我 曾是 所以 焦虑的 到 返回 到 这 关心 的 那些 贫穷的 微弱 女性 我
[hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsaɪləm] ;
had **left** **in** **the** **Asylum** **;**
有 左边 在 这 庇护所 ;

我非常渴望回到精神病院，继续照顾那些我留下的可怜的、体弱多病的妇女们；

[soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] [rɔŋz] ,
so **anxious** **to** **right** **their** **wrongs** **,**
所以 焦虑的 到 正确的 他们的 错误 ,

急于纠正自己的错误，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [frend] [ɔːr] [foʊ] [frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] [wɜːrk] [soʊ] [nɪr] [maɪ]
I **could** **not** **be** **restrained** **by** **friend** **or** **foe** **from** **finishing** **this** **work** **so** **near** **my**
我 可以 不是 是 克制 经过 朋友 或者 敌人 从 精加工 这 工作 所以 靠近 我的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

无论是朋友还是敌人，都无法阻止我完成这件对我意义非凡的作品。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] ['riːəli] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ɪnˈseɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
Some **of** **my** **friends** **really** **believe** **me** **insane** **on** **the** **subject** **.**
一些 的 我的 朋友们 真的 相信 我 疯狂的 在 这 主题 .

我的一些朋友真的认为我在这个问题上疯了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [əˈplaɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
There **are** **those** **who** **can** **apply** **this** **to** **themselves** **,**
那里 是 那些 WHO 能 申请 这 到 他们自己 ,

有些人可以将这一点应用到自己身上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huːz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l]
and **others** **whose** **kindness** **and** **hospitality** **I** **shall** **ever** **remember** **with** **grateful**
和 其他的 谁 仁慈 和 热情好客 我 将 曾经 记住 和 感激的
['pleʒər] .
pleasure **.**
乐趣 .

以及其他一些人的友善和热情款待，我将永远心怀感激地铭记于心。

[ðeɪ] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

They	**will**	**none**	**of**	**them**	**doubt**	**the**	**truth**	**of**	**this**	**statement**	**.**
他们	将要	没有任何	的	他们	怀疑	这	真相	的	这	陈述	.

他们中没有一个人会怀疑这句话的真实性。

['gʌvərnər] ['wɪlmət] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [ˌem 'iː] .

Governor	**Wilmot**	**did**	**not**	**doubt**	**me**	**.**
州长	威尔莫特	做过	不是	怀疑	我	.

威尔莫特州长没有怀疑我。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] , [æz; əz][dɪd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] .

He	**received**	**me**	**very**	**kindly**	**,**	**as**	**did**	**also**	**his**	**good**	**lady**	**.**
他	已收到	我	非常	亲切地	,	作为	做过	还	他的	好的	女士	.

他非常热情地接待了我，他的夫人也一样。

['æftər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌn'tɪl][aɪ][felt][aɪ] [ɔːt] [nɑːt] ['trespæs] ['eni]

After	**conversing**	**with**	**him**	**on**	**the**	**subject**	**until**	**I**	**felt**	**I**	**ought**	**not**	**trespass**	**any**
后	对话	和	他	在	这	主题	直到	我	毛毡	我	应该	不是	侵入	任何

[lɔːŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

longer	**on**	**his**	**time**	**,**
更长	在	他的	时间	,

在和他谈论这个话题之后，我觉得我不应该再占用他的时间了。

[aɪ][roʊz][tuː; tə] [liːv] ,

I	**rose**	**to**	**leave**	**,**
我	玫瑰	到	离开	,

我起身准备离开，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ðæt] [gruː]

and	**at**	**the**	**door**	**expressed**	**a**	**wish**	**for**	**a**	**bunch**	**of**	**lilacs**	**that**	**grew**
和	在	这	门	表达	一个	希望	为了	一个	束	的	丁香	那	生长

[ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ɑːn][lɑːrdʒ] [bʊʃɪz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [triːz] ,

in	**great**	**abundance**	**on**	**large**	**bushes**	**interspersed**	**with**	**trees**	**,**
在	伟大的	丰富	在	大的	灌木丛	穿插	和	树木	,

并在门口表达了想要一束紫丁香的愿望，这种紫丁香生长在树木间点缀的大灌木丛中，花量繁多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [lʊk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	**which**	**made**	**the**	**grounds**	**look**	**very**	**beautiful**	**.**
和	哪个	制成	这	理由	看	非常	美丽的	.

这使得场地看起来非常漂亮。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] ['θæŋkfl]

He	**gathered**	**me**	**a**	**bunch**	**with**	**his**	**own**	**hand**	**,**	**for**	**which**	**I**	**felt**	**thankful**
他	聚集	我	一个	束	和	他的	自己的	手	,	为了	哪个	我	毛毡	感恩

[ænd; ənd] ['haɪli] ['ɑːnərd] ;

and	**highly**	**honored**	**;**
和	高度	荣幸	;

他亲手为我摘了一束，我对此感到感激不尽，也倍感荣幸；

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

as	**we**	**walked**	**together**	**I**	**told**	**him**	**my**	**father's**	**name**	**.**
作为	我们	步行	一起	我	讲述	他	我的	父亲的	姓名	.

我们并肩而行时，我告诉他我父亲的名字。

" ['luːɪs] ['hʊstɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .

"	**Lewis**	**Huestis**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**knew**	**him**	**well**	**.**
"	刘易斯	休斯蒂斯	,	"	说	他	,	"	我	知道	他	出色地	.

“路易斯·休斯蒂斯，”他说，“我很了解他。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] ,

"	**I**	**had**	**not**	**known**	**that**	**,**
"	我	有	不是	已知	那	,

我之前并不知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] [ðæt] ['wɪlmət] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnərd] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz]
but 但 **I** 我 **did** 做过 **know** 知道 **that** 那 **Wilmot** 威尔莫特 **had** 有 **always** 总是 **been** 到过 **an** 一个 **honored** 荣幸 **name** 姓名 **in** 在 **my** 我的 **father's** 父亲的
[haʊs] .
house 房子 .

但我知道，威尔莫特这个姓氏在我父亲家一直备受尊敬。

[wen] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [aɪ] [ə'gen] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['sʌbdʒekt] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
When 什么时候 **bidding** 投标 **him** 他 **good** 好的 **-** - **bye** 再见 **,** , **I** 我 **again** 再次 **referred** 指 **to** 到 **the** 这 **old** 老的 **subject** 主题 **,** , **by** 经过 **saying** 说 **,**

在向他道别时，我再次提到了旧话题，说道：

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][hoʊm][ænd; ənd] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ;
" " **I** 我 **have** 有 **lost** 丢失的 **my** 我的 **home** 家 **and** 和 **business** 商业 **by** 经过 **the** 这 **fire** 火 **;** ;

"我的家和生意都在火灾中失去了；

[maɪ][sʌnz][ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][duː][nɑːt] [niːd] [maɪ] [ker] ;
my 我的 **sons** 儿子们 **are** 是 **scattered** 疏散 **abroad** 国外 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **and** 和 **do** 做 **not** 不是 **need** 需要 **my** 我的 **care** 关心 **;** ;

我的儿子们分散在世界各地，不需要我的照顾；

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ,
I 我 **would** 会 **like** 喜欢 **to** 到 **devote** 奉献 **my** 我的 **remaining** 其余的 **years** 年 **,** , **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **I** 我 **am** 是 **able** 有能力的 **,** ,

我希望尽我所能，将余生奉献给……

[tuː; tə] ['betər] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['sʌfərəz] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] .
to 到 **better** 更好的 **the** 这 **condition** 状况 **of** 的 **those** 那些 **poor** 贫穷的 **sufferers** 受害者 **in** 在 **the** 这 **Asylum** 庇护所 **.** .

改善精神病院里那些可怜病人的境况。

" [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ,
" " **He** 他 **answered** 回答 **,** , **"** " **I** 我 **hope** 希望 **you** 你 **will** 将要 **,** ,

他回答说："我希望你会的。"

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ker] ,
for 为了 **I** 我 **think** 思考 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **well** 出色地 **for** 为了 **them** 他们 **to** 到 **have** 有 **your** 你的 **care** 关心 **,** ,

我认为让他们得到你的照顾对他们有好处。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
and 和 **I** 我 **will** 将要 **do** 做 **all** 全部 **I** 我 **can** 能 **to** 到 **assist** 协助 **you** 你 **.** .

我会尽我所能帮助你。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði]
" " **These** 这些 **were** 是 **his** 他的 **words** 字 **,** , **as** 作为 **near** 靠近 **as** 作为 **I** 我 **can** 能 **remember** 记住 **,** , **and** 和 **I** 我 **left** 左边 **the** 这
['gʌvərnmənt] [haʊs] ,
Government 政府 **House** 房子 **,** ,

"据我记忆，他当时就是这么说的，然后我就离开了总督府。"

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɔːl][ɑːn][æn; ən][oʊld] [frend] .

feeling	as	if	I	had	been	making	a	pleasant	call	on	an	old	friend	.
感觉	作为	如果	我	有	到过	制作	一个	令人愉快的	称呼	在	一个	老的	朋友	.

感觉就像是在给一位老朋友打个愉快的电话。

[aɪ] [raɪt] [ðiːz] [læst] [fjuː] [laɪnz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	write	these	last	few	lines	as	a	tribute	of	respect	to	the	memory	of	the
我	写	这些	最后的	很少	线条	作为	一个	贡	的	尊重	到	这	记忆	的	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['wɪlmət] ,

name	of	Governor	Wilmot	,
姓名	的	州长	威尔莫特	,

我写下这最后几行字，以表达对威尔莫特州长的敬意和缅怀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

and	that	of	my	own	father	,	who	always	had	the	interests	of	his	country
和	那	的	我的	自己的	父亲	,	WHO	总是	有	这	兴趣	的	他的	国家

[æt; ət] [hɑːrt] .

at	heart	.
在	心	.

还有我父亲，他始终把国家的利益放在心上。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['fiːlɪŋ] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

I	returned	to	the	city	feeling	cheered	by	the	words	of	encouragement	and
我	返回	到	这	城市	感觉	欢呼	经过	这	字	的	鼓励	和

['sɪmpəθi] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

sympathy	I	had	received	.
同情	我	有	已收到	.

回到城市后，我心中充满了鼓励和同情，心情也随之好转。

[ˌaɪ 'tiː] [wel] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['fredrɪktən] .

It	well	repaid	me	for	the	trouble	of	my	journey	to	Fredericton	.
它	出色地	已偿还	我	为了	这	麻烦	的	我的	旅行	到	弗雷德里克顿	.

去弗雷德里克顿的辛苦旅程没有白费。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

I	will	leave	this	subject	now	in	the	hands	of	the	ladies	,
我	将要	离开	这	主题	现在	在	这	双手	的	这	女士们	,

现在我将这个问题交给女士们来讨论。

[wer'evər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] , [huː] , ['hævɪŋ] ['liːʒər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [wɪl] [nɑːt] ,

wherever	this	little	book	may	find	them	,	who	,	having	leisure	and	influence	,	will	not	,
无论	这	小的	书	可能	寻找	他们	,	WHO	,	拥有	闲暇	和	影响	,	将要	不是	,

无论这本小册子落入谁的手中，只要他们有闲暇和影响力，就不会……

[aɪ][hoʊp] , [feɪl][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] ,

I	hope	,	fail	to	use	them	for	the	benefit	of	suffering	humanity	,
我	希望	,	失败	到	使用	他们	为了	这	益处	的	痛苦	人类	,

我希望，不要滥用它们来造福受苦的人类。

[rɪ'membərɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][wʌn] ['fɑːðər] — ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

remembering	we	are	all	children	of	one	Father	—	Our	Father	in	Heaven	.
记住	我们	是	全部	孩子们	的	一	父亲	—	我们的	父亲	在	天堂	.

记住我们都是同一位天父的孩子——我们在天上的父。

[ɪm'pruːv] [ðə; ði]['tælənt][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Improve	the	talent	He	has	given	you	,	that	it	may	be	said	to	you	,
提升	这	天赋	他	有	给定	你	,	那	它	可能	是	说	到	你	,

发挥祂赐予你的才能，好让祂对你说：

" [wel] [dʌn] , [ðaʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .
" **Well** **done** **,** **thou** **good** **and** **faithful** **servant** **.**
" 出色地 完毕 , 你 好的 和 忠实 仆人 .

“好，你这又良善又忠心的仆人。”

" [rɪ'spektfəli] ,
" **Respectfully** **,**
" 尊敬 ,

“尊敬，

[em] . [eɪtʃ] . [piː] .
M **.** **H** **.** **P** **.**
M . H . P .

MHP

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神